
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000001
2. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000002
3. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000003
4. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第1/4页

" [sʌm; səm] [seɪ]
" SOME SAY
" 一些 说

有人说

" ['neɪbɜːrz] [ɪn] ['saɪrəs]
" NEIGHBOURS IN CYRUS
" 邻居 在 赛勒斯

《居鲁士的邻居》

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
Author of " Captain January , "
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" ['melədi] , "
" Melody , "
" 旋律 , "

"旋律，

" [kwiːn] ['hɪldəgɑːd] , "
" Queen Hildegarde , "
" 女王 希尔德加德 , "

"希尔德加德女王，"

" [faɪv] - ['mɪnɪt] ['stɔːriz] , "
" Five - Minute Stories , "
" 五 - 分钟 故事 , "

《五分钟故事》

" [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , "
" When I Was Your Age , "
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , "

"当我像你这么大的时候"

" [nɑːr'sɪsə] , "
" Narcissa , "
" 水仙花 , "

"纳西莎，"

" [mə'riː] , "
" Marie , "
" 玛丽 , "

玛丽，

" ['nɔːtɪləs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Nautilus , " etc .
" 鹦鹉螺 , " ETC .

"鹦鹉螺"等。

[twelfθ] ['θaʊz(ə)nd]
TWELFTH THOUSAND
第十二 千

第十二千

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['estis] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ] ['estis] & [lɑːriːɪt]
By Estes & Lauriat
经过 埃斯蒂斯 & 劳里亚特

作者：Estes & Lauriat

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[kə'ləʊniəl] [pres] :
Colonial Press :
殖民 按 :

殖民地出版社：

[siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . Simonds & Co . , Boston , Mass . , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿 CH Simonds & Co.

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [siː] . [skɒt] & [sʌnz]
Electrotyped by Geo . C . Scott & Sons
电铸 经过 地理 . C . 斯科特 & 儿子们

由 Geo. C. Scott & Sons 公司电铸。

" [sʌm; səm] [seɪ]
" SOME SAY
" 一些 说

有人说

" [tuː; tə][maɪ]
" TO MY
" 到 我的

致我的

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] ,
Dear Sister ,
亲爱的 姐姐 ,

亲爱的姐姐，

['flɒrəns] [haʊ] [hɔːl] ,
FLORENCE HOWE HALL ,
佛罗伦萨 豪 大厅 ,

弗洛伦斯·豪厅

[ðɪs] ['vɒljuːm]
THIS VOLUME
这 体积

本卷

[ɪz] [ə'fekʃənətli]
IS AFFECTIONATELY
是 亲切地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

" [sʌm; səm] [seɪ] .
" SOME SAY .
" 一些 说 .

有人说。

" [pɑːt] [ai] .
" Part I .
" 部分 我 .

“第一部分。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

['neɪbɜːrz] [ɪn] ['saɪrəs]
NEIGHBOURS IN CYRUS
邻居 在 赛勒斯

居鲁士的邻居

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" [sʌm; səm] [seɪ] .
" SOME SAY .
" 一些 说 .

有人说。

" [pɑːt] [ai] .
" Part I .
" 部分 我 .

“第一部分。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ik'spekt][tuː; tə][get] [hɪm] ['mærid] [tuː; tə] [rəʊz] ['elən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" And some say , she expects to get him married to Rose Ellen before the
" 和 一些 说 , 她 预期 到 得到 他 已婚 到 玫瑰 艾伦 前 这
[jɪrz] [aʊt] ! "
year's out ! "
年 出去 ! "

“有人说，她希望在年底前让他和罗斯·艾伦结婚！”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! "
" I want to know if she does ! "
" 我 想 到 知道 如果 她 做 ! "

我想知道她是否真的会这样做！

" [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] ,
" Her sister married a minister , and her father was a deacon ,
" 她 姐姐 已婚 一个 部长 , 和 她 父亲 曾是 一个 执事 ,

“她的姐姐嫁给了一位牧师，她的父亲是一位执事，

[səʊ] [mɛ'bi] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
so mebbe she thinks she's got a master - key to the Kingdom .
所以 也许 她 思考 她是 得到 一个 掌握 - 钥匙 到 这 王国 .

所以她可能认为自己掌握了通往王国的万能钥匙。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɛtɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ['elən] .
But I don't feel so sure of her gettin ' this minister for Rose Ellen .
但 我 不 感觉 所以 当然 的 她 获得 - 这 部长 为了 玫瑰 艾伦 .

但我不太确定她能否为罗斯·艾伦争取到这位牧师。

[sʌm; səm] [seɪ] [hiːz] [səʊ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [trʌk] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][gæl]
Some say he's so wropped up in his garden truck that he don't know a gal
一些 说 他是 所以 扭曲 向上 在 他的 花园 卡车 那 他 不 知道 一个 女孩
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gʊzbəri] [bʊʃ] .
from a gooseberry bush .
从 一个 醋栗 衬套 .

有人说他一心扑在园艺车上，连姑娘和醋栗丛都分不清。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

" [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kækl] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] , ['ʌŋktʃuəs] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt]
" The shrill cackle was answered by a slow , unctuous chuckle , as of a fat
" 这 尖锐 咯咯笑 曾是 回答 经过 一个 慢的 , 油润的 轻笑 , 作为 的 一个 胖的
[ænd; ənd] ['wiːzi] ['pɜːs(ə)n] ;
and wheezy person ;
和 喘息 人 ;

“刺耳的咯咯声之后，传来一阵缓慢、油腻的轻笑，像是肥胖而喘息的人发出的；

[ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['saɪləns] [fel] .
then a door was closed , and silence fell .
然后 一个 门 曾是 关闭 , 和 沉默 跌倒 .

然后门关上了，一片寂静。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] ; [hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The minister looked up apprehensively ; his fair face was flushed , and his
这 部长 看起来 向上 忧心忡忡地 ; 他的 公平的 脸 曾是 酡 , 和 他的

[maɪld] , [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['trʌbld] .
mild , blue eyes looked troubled .
温和的 , 蓝色的 眼睛 看起来 麻烦 .

部长忧心忡忡地抬起头；他白皙的脸颊泛红，温和的蓝眼睛里满是忧虑。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['dʌstɪŋ] , [wɪð]
He gazed at the broad back of his landlady , as she stood dusting , with
他 凝视 在 这 广阔 后退 的 他的 房东 , 作为 她 站立 除尘 , 和

['mɪnɪt] [keə(r)] ,
minute care ,
分钟 关心 ,

他凝视着房东太太宽阔的背影，她正一丝不苟地掸着灰尘。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .
china ornaments on the mantelpiece ; but her back gave no sign .
中国 装饰品 在 这 壁炉架 ; 但 她 后退 给予 不 符号 .

壁炉架上摆放着精美的瓷器摆件；但她的背影却没有任何动静。

[hiː; hi] [kɔːf] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ; [hiː; hi] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['mɛlən] !
He coughed once or twice ; he said , " Mrs . Mellen !
他 咳嗽 一次 或者 两次 ; 他 说 , " 太太 . 梅伦 !

他咳嗽了一两声，说道：“梅伦夫人！”

" ['tentətɪvli] , [fɜːst] [ləʊ] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" tentatively , first low , then in his ordinary voice , but there was no reply .
" 姑且 , 第一的 低的 , 然后 在 他的 普通的 嗓音 , 但 那里 曾是 不 回复 .

“他先是试探性地低声说道，然后用他平常的声音说道，但没有得到回应。”

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛlən] [def] ?
Was Mrs . Mellen deaf ?
曾是 太太 . 梅伦 聋 ?

梅伦夫人是聋子吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
he had not noticed it before .
他 有 不是 注意到 它 前 .

他之前没有注意到这一点。

[hiː; hi] ['pɒndə] [dɪ'stresfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ; [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
He pondered distressfully for a few moments ; then dropped his eyes , and
他 沉思 令人痛心地 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 掉落 他的 眼睛 , 和

[ðə; ði] [bʊk] [sw'ɒləʊd] [hɪm] [ə'gen] .
the book swallowed him again .
这 书 吞咽 他 再次 .

他苦苦思索了片刻，然后垂下眼帘，书本再次将他吞没。

[jet] [ðə; ði] [stɪŋ] [rɪ'meɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæntlpiːs]
Yet the sting remained , for when presently the figure at the mantelpiece
然而 这 螫 剩余 ， 为了 什么时候 目前 这 数字 在 这 壁炉架
[tɜːnd] [raʊnd] ,
turned round ,
转向 圆形的 ，

然而，刺痛感依然存在，因为不久之后，壁炉架上的身影转过身来，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'ɡen] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] - [ɡeɪz] ,
he looked up hastily , and flushed again as he met his hostess ' gaze ,
他 看起来 向上 草草 ， 和 酡 再次 作为 他 遇见 他的 女主人 - 目光 ，

他急忙抬起头，与女主人目光相遇时，脸又红了。

[kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [puːl] .
calm and untroubled as a summer pool .
冷静的 和 平静无波 作为 一个 夏天 水池 .

平静无波，宛如夏日泳池。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['tʃɪəfəli] .
" There , sir ! " said Mrs . Mellen , cheerfully .
" 那里 ， 先生 ！ " 说 太太 . 梅伦 ， 愉快地 .

"先生，找到了！"梅伦太太高兴地说。

" [ai] [ɡes] [ðæts] [dʌn] [tuː; tə] [suːt] .
" I guess that's done to suit .
" 我 猜测 那就是 完毕 到 套装 .

我想这是为了迎合某种利益。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɡəʊ] ?
Is there anything more I can do for you before I go ?
是 那里 任何事物 更多的 我 能 做 为了 你 前 我 去 ?

我走之前还有什么能帮到你的吗?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [maɪnd] ['hɒvə, 'hʌ-] [bɪ'twiːn] [tuː] [pə'pleksəti] ;
" The minister's mind hovered between two perplexities ;
" 这 部长 头脑 悬停 之间 二 困惑 ;

部长心中陷入了两种困惑之中;

[ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)] ['relətɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
a glance at the book before him decided their relative importance .
一个 瞥一眼 在 这 书 前 他 决定 他们的 相对的 重要性 .

他瞥了一眼面前的书，就决定了它们各自的重要性。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] , ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['weðə(r)] ['wudkɔk] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [æpt] [tuː; tə]
" Have you ever noticed , Mrs . Mellen , whether woodcocks are more apt to
" 有 你 曾经 注意到 ， 太太 . 梅伦 ， 无论 山鹬 是 更多的 易于 到
[flai] [ɒn] ['muːn,ʃaɪnɪ] [naɪts] ,
fly on moonshiny nights ,
飞 在 月光 夜晚 ，

梅伦太太，您有没有注意到，丘鹬似乎更喜欢在月光皎洁的夜晚飞行?

[æz; əz] [waɪt] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] ? "
as White assures us ? "
作为 白色的 保证 我们 ? "

正如怀特向我们保证的那样?

" ['wʊdˌbɒks] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Woodbox ? " said Mrs . Mellen .
" 木箱 ? " 说 太太 . 梅伦 .

"木箱？"梅伦太太问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['hændi] [baɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [muːn] ,
" Why , yes , sir , it's handy by ; and when there's no moon ,
" 为什么 , 是的 , 先生 , 它是 便利 经过 ; 和 什么时候 有 不 月亮 ,

"是的，先生，这很方便；而且当没有月亮的时候，

[ðə; ði] ['læntən] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
the lantern always hangs in the porch .
这 灯笼 总是 悬挂 在 这 门廊 .

那盏灯笼一直挂在门廊上。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ðæt] [ˌes 'aɪ] [dʒəunz] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
But I'll see that Si Jones keeps it full up , after this .
但 患病的 看 那 硅 琼斯 保持 它 满的 向上 , 后 这 .

但我会确保西·琼斯之后能保持满员状态。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
" Decidedly , the good woman was deaf , and she had not heard .
" 绝对地 , 这 好的 女士 曾是 聋 , 和 她 有 不是 听到 .

"很明显，这位善良的妇人是聋子，她什么也没听到。"

[kʊd; kəd] [ðəʊz] ['hɑːpiz] [biː; bi] [raɪt] ?
Could those harpies be right ?
可以 那些 哈耳庇厄 是 正确的 ?

难道那些泼妇说得对?

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If any such idea as they suggested were actually in his
如果 任何 这样的 主意 作为 他们 建议 是 实际上 在 他的

如果他们提出的任何想法真的存在于他的脑海中的话

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['həʊstəs] - [maɪnd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi]
hostess ' mind , he must go away , for his work must not be
女主人 - 头脑 , 他 必须 去 离开 , 为了 他的 工作 必须 不是 是
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,
interfered with ,
干扰 和 ,

女主人心想，他必须离开，因为他的工作不能受到干扰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [həʊps] , — [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [blʌʃt] [ə'gen] ,
and he must not encourage hopes , — the minister blushed again ,
和 他 必须 不是 鼓励 希望 , — 这 部长 脸红了 再次 ,

他绝不能给人以希望——部长再次脸红了。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] .
and glanced around to see if any one could see him .
和 瞥了一眼 大约 到 看 如果 任何 一 可以 看 他 .

他环顾四周，看看有没有人能看到他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlən] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,
But he was so comfortable here , and Miss Mellen was so intelligent ,
但 他 曾是 所以 舒服的 这里 , 和 错过 梅伦 曾是 所以 聪明的 ,
[səʊ] ['helpf(ə)l] ;
so helpful ;
所以 有帮助 ;

但他在这里感觉很自在，而且梅伦小姐非常聪明，非常乐于助人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kəm'paɪl][hɪz; ɪz] [njuː] ['ɪŋglənd] " ['sɛl,bɔːrn]
and this seemed the ideal spot on which to compile his New England " Selborne
和 这 似乎 这 理想的 点 在 哪个 到 编译 他的 新的 英格兰 " 塞尔伯恩
.
:
.

这里似乎是编纂他的新英格兰"塞尔伯恩"的理想地点。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɒk] [ə'gen] .
" He sighed , and thought of the woodcock again .
" 他 叹了口气 , 和 想法 的 这 鹬 再次 .

他叹了口气，又想起了丘鹬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][bɜːd][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['muːn,ʃaɪnɪ] [naɪt] ?
Why should the bird prefer a moonshiny night ?
为什么 应该 这 鸟 更喜欢 一个 月光 夜晚 ?

为什么鸟儿会偏爱月光皎洁的夜晚？

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['eni] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]
Was it likely that the creature had any appreciation of the beauties of
曾是 它 可能 那 这 生物 有 任何 欣赏 的 这 美女 的
['neɪtʃə(r)] ?
nature ?
自然 ?

这种生物是否有可能欣赏大自然的美丽？

['ʃeɪkspɪə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['wʊdkɒk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪməli][ɒv; əv] ['fɒli] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]
Shakespeare uses the woodcock as a simile of folly , to express a
莎士比亚 用途 这 鹬 作为 一个 明喻 的 蠢事 , 到 表达 一个
['pɜːs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] .
person without brains .
人 没有 大脑 .

莎士比亚用丘鹬来比喻愚蠢，用来形容没有头脑的人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['elən] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
The door opened , and Rose Ellen came in , her eyes shining with pleasure ,
这 门 打开 , 和 玫瑰 艾伦 来了 在 , 她 眼睛 灼灼 和 乐趣 ,

门开了，罗斯·艾伦走了进来，她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] .
her hands full of gold and green .
她 双手 满的 的 金子 和 绿色的 .

她双手捧满了金子和绿叶。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] - [,skwɑː'roʊsə] , - ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] !
" I've found the ' Squarrosa , ' Mr . Lindsay !
" 我已经 成立 这 - 鳞状 , - 先生 . 林赛 !

"我找到'Squarrosa'了，林赛先生！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [siː] , [ðɪs] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
" See , this is it , surely !
" 看 , 这 是 它 , 一定 !

"看，肯定就是这里了！"

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The minister rose , and inspected the flowers delightedly .
" 这 部长 玫瑰 , 和 检查 这 花朵 欣喜地 .

部长起身，欣喜地欣赏起鲜花来。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
" This is it , surely !
" 这 是 它 , 一定 !

"肯定就是这里了！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [stem] [staʊt] , ['heəri] [ə'bʌv] ; [liːvz] [lɑːdʒ] , ['ɒblɒŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['spætjʊlɪt] - ['əʊv(ə)l] ,
" Stem stout , hairy above ; leaves large , oblong , or the lower spatulate - oval ,
" 干 肥硕 , 毛茸茸 多于 ; 树叶 大的 , 长方形 , 或者 这 降低 铲状 - 椭圆形 ,
[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn(ə)l]['petɪˌəʊl] ,
and tapering into a marginal petiole ,
和 逐渐变细 进入 一个 边缘 叶柄 ,

茎粗壮，上部有毛；叶片大，长圆形，或下部匙状卵形，渐狭成边缘状叶柄，

['serɪt] ['veɪni] ; [hedz] ['njuːmərəs] ; [siːdz] [əb'tjuːs] [ɔː(r)][ə'kjuːt] ; [dɪsk] - ['flaʊəz] , - [eks] - .
serrate veiny ; heads numerous ; seeds obtuse or acute ; disk - flowers , 16 x 24 .
锯齿状 静脉 ; 头部 很多的 ; 种子 钝 或者 急性 ; 磁盘 - 花朵 , - x - .

锯齿状脉纹；头状花序众多；种子钝形或尖形；管状花，16 x 24。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - [reə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] . -
This is , indeed , a treasure , for Gray calls it ' rare in New England . '
这 是 , 的确 , 一个 宝藏 , 为了 灰色的 呼叫 它 - 稀有的 在 新的 英格兰 . -

这的确是一件珍宝，因为格雷称它"在新英格兰地区很罕见"。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɛlən] .
I congratulate you , Miss Mellen .
我 祝贺 你 , 错过 梅伦 .

祝贺你，梅伦小姐。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [leɪt] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['kɑːmli] .
" Late , sir ? " said Mrs . Mellen , calmly .
" 晚的 , 先生 ? " 说 太太 . 梅伦 , 平静地 .

"迟到了吗，先生？"梅伦太太平静地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , - ['tɪzənt] ['hɑːdli] [faɪv] [ə'klɑːk] [jet] .
" Oh , no , ' tisn't hardly five o'clock yet .
" 哦 , 不 , - 不是 几乎 五 点钟 然而 .

"哦，不，现在才不到五点呢。"

[stɪl] , - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - ['sʌpə(r)] . "
Still , ' tis time for me to be thinkin ' of gettin ' supper . "
仍然 , - 的 时间 为了 我 到 是 思考 - 的 获得 - 晚餐 . "

不过，我该考虑吃晚饭了。

" [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] , ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [rəʊz] ['elən] ,
" Don't you want I should make some biscuit for supper , mother ? " asked Rose Ellen ,
" 不 你 想 我 应该 制作 一些 饼干 为了 晚餐 , 母亲 ? " 问 玫瑰 艾伦 ,

“妈妈，您不想让我做些饼干当晚餐吗？”罗斯·艾伦问道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd] [ðæt] [greɪ] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][kɔːl] [reə(r)] ,
coming out of her rapt contemplation of the goldenrod that Gray condescended to call rare ,
未来 出去 的 她 欣喜若狂 沉思 的 这 金鸡菊 那 灰色的 居高临下的 到 称呼 稀有的 ,

她从对那株被格雷纡尊降贵地称为珍稀的金鸡菊的专注凝视中回过神来，

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] .
he to whom all things were common .
他 到 谁 全部 事物 是 常见的 .

对他而言，万物皆为普通。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Her mother made no answer .
她 母亲 制成 不 回答 .

她母亲没有回答。

" [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] ['bɪskɪt] ?
" Don't you want I should make a pan of biscuit ?
" 不 你 想 我 应该 制作 一个 平底锅 的 饼干 ?

“难道你不想让我烤一盘饼干吗？”

" [rəʊz] ['elən] [rɪ'piːtɪd] .
" Rose Ellen repeated .
" 玫瑰 艾伦 重复 .

罗斯·艾伦重复道。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] [sʌm; səm][ə'lɑːm] .
Still there was no reply , and the girl turned to look at her mother in some alarm .
仍然 那里 曾是 不 回复 , 和 这 女孩 转向 到 看 在 她 母亲 在 一些 警报 .

仍然没有回应，女孩有些惊慌地转头看向她的母亲。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , mother , what is the matter ?
" 为什么 , 母亲 , 什么 是 这 事情 ?

“母亲，怎么了？”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ? "
why don't you answer me ? "
为什么 不 你 回答 我 ? "

你为什么不回答我？

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['defnəs] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][pʊt][ɪn] , ['hʌrɪdli] , " [siːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] : ['prɒbəbli] [ə; eɪ][kəʊld] , — "
" Your mother's deafness , " the minister put in , hurriedly , " seems suddenly increased : probably a cold , — "
" 你的 母亲的 耳聋 , " 这 部长 放 在 , 匆匆 , " 似乎 突然 增加 : 大概 一个 寒冷的 , — "

“你母亲的耳聋似乎突然加重了，”牧师急忙插话道，“可能是感冒了——”

" [wɒz; wəz][juː; jʊ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rəʊz] ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Was you speakin ' to me , Rose Ellen ? " said Mrs . Mellen .
" 曾是 你 说话 - 到 我 , 玫瑰 艾伦 ? " 说 太太 . 梅伦 .

"罗斯·艾伦，你是在跟我说话吗？"梅伦太太问道。

" [waɪ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn] [dɪ'stres] .
" Why , yes ! " said the girl , in distress .
" 为什么 , 是的 ! " 说 这 女孩 , 在 痛苦 .

"是啊！"女孩惊慌地说。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [kəʊld] ?
" Why , mother , how did you get this cold ?
" 为什么 , 母亲 , 如何 做过 你 得到 这 寒冷的 ?

"妈妈，您怎么会这么着凉呢？"

[juː; jʊ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ai] [went] [aʊt] . "
you seemed all right when I went out . "
你 似乎 全部 正确的 什么时候 我 去 出去 . "

我出门的时候，你看起来一切正常。

" ['gɛtɪn] - [əʊld] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Gettin ' old ! " cried Mrs . Mellen .
" 获得 - 老的 ! " 哭 太太 . 梅伦 .

"我老了！"梅伦太太喊道。

" - [tɪz] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [rəʊz] ['elən] !
" ' Tis nothin ' of the sort , Rose Ellen !
" - 的 什么也没有 - 的 这 种类 , 玫瑰 艾伦 !

"根本不是那样，罗斯·艾伦！"

[aɪv] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] , [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] .
I've took a cold , I shouldn't wonder .
我已经 采取 一个 寒冷的 , 我 不应该 想知道 .

我感冒了，这没什么好奇怪的。

[ai] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃɔːl] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I went out without my shawl just for a minute .
我 去 出去 没有 我的 披肩 只是 为了 一个 分钟 .

我只是出门了一小会儿没带披肩。

[ai][ɪk'spekt] - [twɒz] ['keələs] , [bʌt; bət][ðeə(r)] !
I expect ' twas careless , but there !
我 预计 - 那是 粗心 , 但 那里 !

我估计是粗心大意，但是！

[laɪf][ɪz]
life is
生活 是

生活是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [fleʃ] ,
too short to be thinkin ' all the time about the flesh ,
也 短的 到 是 思考 - 全部 这 时间 关于 这 肉 ,

人生苦短，不该总是想着肉体之事。

- ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv] .
' specially when there's as much of it as I have .
- 特别 什么时候 有 作为 很多 的 它 作为 我 有 .

尤其是像我这样拥有这么多的时候。

[aɪv] [ben] [ɪk'spɛktɪn] -

I've ben expectin '

我已经 本 期待 -

我一直期待着

[ai][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪrɪn] - , [ðəʊ] , [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [pɑːst] .

I should grow hard of hearin ' , though , these two years past .

我 应该 生长 难的 的 听觉 - , 尽管 , 这些 二 年 过去的 .

不过，这两年下来，我的耳朵应该有点聋了吧。

[ðə; ði] ['bəʊlə(r)] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [rəʊz] ['elən] , - [lɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

The Bowlers do , you know , Rose Ellen , ' long about middle life .

这 保龄球手 做 , 你 知道 , 玫瑰 艾伦 , - 长的 关于 中间 生活 .

你知道，保龄球手们，罗斯·艾伦，经常谈论中年生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] - .

There was your Uncle Lihu .

那里 曾是 你的 叔叔 - .

你的叔叔李虎就在那里。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [snɔːt] [naʊ] , ['sɪtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

I can hear him snort now , sittin ' in his chair , like a pig for all the world ,

我 能 听到 他 哼哼 现在 , 坐着 - 在 他的 椅子 , 喜欢 一个 猪 为了 全部 这 世界 ,

我现在都能听到他坐在椅子上哼哼唧唧的声音了，活像头猪一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [saʊnd] . "

and with no idea he was makin ' a sound . "

和 和 不 主意 他 曾是 制造 - 一个 声音 . "

他浑然不觉自己发出了声音。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kʌm] [ɒn][səʊ] ['sʌd(ə)n] !

" But it's come on so sudden !

" 但 它是 来 在 所以 突然 !

“但这事发生得太突然了！”

" [kraɪd] [rəʊz] ['elən] , [ɪn] [dɪ'stres] .

" cried Rose Ellen , in distress .

" 哭 玫瑰 艾伦 , 在 痛苦 .

“罗斯·艾伦痛苦地喊道。”

" [ðæts] ['bəʊlə(r)] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

" That's Bowler ! " said her mother .

" 那就是 保龄球手 ! " 说 她 母亲 .

“那是鲍勒！”她妈妈说。

" ['bəʊlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

" Bowler for all the world !

" 保龄球手 为了 全部 这 世界 !

“全世界的保龄球手！”

[ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] - , ['weðə(r)] [ɪts] - - [ʌp] , [ɔː(r)] ['breik,in] - [aʊt] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

They take things suddin , whether it's hoarsin ' up , or breakin ' out , or what it is .

他们 拿 事物 - , 无论 它是 - - 向上 , 或者 打破 - 出去 , 或者 什么 它 是 .

他们做事总是很突然，不管是嗓子嘶哑、爆发还是其他什么事。

[ðeə(r)] !

There !

那里 !

那里！

[juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [maɪ] [ɑːnt] - ['lɪzəˌbɛθ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [spɒts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

you've heard me tell how my Aunt Phœbe ' Lizabeth come out with spots all over her face ,

你已经 听到 我 告诉 如何 我的 阿姨 菲比 - 伊丽莎白 来 出去 和 地点 全部 超过 她 脸 ,

你听我说过我姨妈菲比·伊丽莎白出生时脸上长满了斑点，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

when she was standin ' up to be married .

什么时候 她 曾是 替身 - 向上 到 是 已婚 .

当她站起来准备结婚的时候。

['tʃɪkɪn] - [pɒks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Chicken - pox it was , and they never knew where she got it ;

鸡 - 天花 它 曾是 , 和 他们 绝不 知道 在哪里 她 得到 它 ;

原来是水痘，但他们始终不知道她是在哪里染上的；

[bʌt; bət] [maɪ] - [sed] - [twɒz] [pjʊə(r)] ['bəʊlə(r)] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] .

but my grand'ther said ' twas pure Bowler , wherever it come from .

但 我的 - 说 - 那是 纯的 保龄球手 , 无论 它 来 从 .

但我的孙子说，不管它产自哪里，那都是纯正的鲍勒啤酒。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['plæsɪdli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['trʌbld] [feɪs] ; [ðen] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hænd] ,

" She gazed placidly at her daughter's troubled face ; then , patting her with her broad hand ,

" 她 凝视 平静地 在 她 女儿的 麻烦 脸 ; 然后 , 轻拍 她 和 她 广阔 手 ,

她平静地凝视着女儿忧虑的脸庞；然后，用宽大的手掌轻轻拍了拍她，

[pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

pushed her gently out of the room before her .

推动 她 轻轻地 出去 的 这 房间 前 她 .

她轻轻地把她推出房间。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [maɪ] [biːn] - [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪrɪn] - , [ai] [ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Mr . Lindsay's heard enough of my bein ' hard of hearin ' , I expect , " she said ,

" 先生 . 林赛的 听到 足够的 的 我的 是 - 难的 的 听觉 - , 我 预计 , " 她 说 ,

"我想林赛先生已经听够了我耳背的事了,"她说。

['tʃɪəfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

cheerfully , as they passed into the kitchen .

愉快地 , 作为 他们 通过了 进入 这 厨房 .

他们兴高采烈地走进厨房。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [fret] , [rəʊz] ['elən] !

" Don't you fret , Rose Ellen !

" 不 你 烦恼 , 玫瑰 艾伦 !

"别担心，罗斯·艾伦！"

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɒg] - [hɔːn] [jet] [ə'waɪl] .

You won't have to get a fog - horn yet awhile .

你 惯于 有 到 得到 一个 多雾路段 - 喇叭 然而 一会儿 .

你暂时还不需要买雾号。

[ai] [doʊnt] [nəʊ]

I don't know

我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
but it would
但 它 会

但那会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ] [mes] [əʊ] - ['bɪskɪt] ,
be a good plan for you to mix up a mess o ' biscuit ,
是 一个 好的 计划 为了 你 到 混合 向上 一个 混乱 o - 饼干 ,

对你来说，把一堆饼干搅成一团是个好主意。

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [tuː; tə] : ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [laɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪskɪt] ['riːəl] [wel] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ] . "
if you felt to : Mr . Lindsay likes your biscuit real well , I heard him say so . "
如果 你 毛毡 到 : 先生 . 林赛 点赞 你的 饼干 真实的 出色地 , 我 听到 他 说 所以 . "

如果你愿意的话：林赛先生很喜欢你的饼干，我听他说过。

" [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [rəʊz] ['elən] , [stɪl] [dɪ'prest] .
" That's what I was going to do , " said Rose Ellen , still depressed .
" 那就是 什么 我 曾是 去 到 做 , " 说 玫瑰 艾伦 , 仍然 郁闷 .

"我本来就打算这么做,"罗斯·艾伦仍然情绪低落地说。

" [ai] - [jʊd] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['mʌðə(r)] .
" I wish't you'd see the doctor , mother .
" 我 - 你会 看 这 医生 , 母亲 .

"妈妈，我希望您能去看医生。"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][help][jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] ,
I don't believe but he could help your hearing ,
我 不 相信 但 他 可以 帮助 你的 听力 ,

我不相信，但他或许能帮助你提高听力。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [gɒt] ['set(ə)ld] [ɒn] [juː; jʊ] . "
if you take it before it's got settled on you . "
如果 你 拿 它 前 它是 得到 定居 在 你 . "

如果你在它对你产生作用之前服用它。

" [wel] , [ai][woʊnt] , ['sɜːt(ə)n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Well , I won't , certain ! " said Mrs . Mellen .
" 出色地 , 我 惯于 , 肯定 ! " 说 太太 . 梅伦 .

"当然不会！"梅伦太太说。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][ai][biː; bi] !
" The idea , strong and well as I be !
" 这 主意 , 强的 和 出色地 作为 我 是 !

"这个想法，我非常坚定，也很好！"

['bəʊlə(r)] [blʌdz] ['kʌmɪn] - [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
Bowler blood's comin ' out , that's all ; and the only wonder is it hasn't come out before .
保龄球手 血液 即将到来 - 出去 , 那就是 全部 ; 和 这 仅有的 想知道 是 它 还没有 来 出去 前 .

保龄球手的血要流出来了，仅此而已；唯一奇怪的是它之前竟然没有流出来。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [laɪk] [hɪm'self] .
" All that day , and the next , the minister did not seem like himself .
" 全部 那 天 , 和 这 下一个 , 这 部长 做过 不是 似乎 喜欢 他自己 .

"那天以及第二天，部长看起来都不太对劲。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [pə'hæps] , — [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]
He was no more absent - minded than usual , perhaps , — that could hardly
他 曾是 不 更多的 缺席的 - 有思想 比 通常 , 也许 , — 那 可以 几乎
[biː; bi] .
be .
是 .

他或许和往常一样心不在焉——这几乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,
But he was grave and troubled ,
但 他 曾是 严重 和 麻烦 ,

但他神情严肃，心事重重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hæpi] [lɑːf] [dɪd][nɒt] [kʌm] [wen] [rəʊz] ['elən] [tʃekt] [hɪm]['dʒentli][æz; əz]
and the usual happy laugh did not come when Rose Ellen checked him gently as
和 这 通常 快乐的 笑 做过 不是 来 什么时候 玫瑰 艾伦 已检查 他 轻轻地 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] ['pepə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] .
he was about to put pepper into his tea .
他 曾是 关于 到 放 胡椒 进入 他的 茶 .

当他正要往茶里加胡椒粉时，罗斯·艾伦轻轻地检查了一下他，他没有像往常那样开怀大笑。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] ['æŋkʃəsli] [ɒn][ðə; ði] [kriːm] -
Several times he seemed about to speak : his eye dwelt anxiously on the cream -
一些 时代 他 似乎 关于 到 说话 : 他的 眼睛 居住 焦虑地 在 这 奶油 -
[dʒʌg] ,
jug ,
水壶 ,

他有好几次似乎要开口说话：他的目光焦虑地盯着奶油罐，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪld]
in which he seemed to be seeking inspiration ; but each time his heart failed
在 哪个 他 似乎 到 是 寻求 灵感 ; 但 每个 时间 他的 心 失败的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他似乎在从中寻找灵感；但每次他的心脏都让他失望，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'læpst] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['revəri] .
and he relapsed with a sigh into his melancholy reverie .
和 他 复发 和 一个 叹 进入 他的 忧郁 遐想 .

他叹了口气，再次陷入了忧郁的沉思。

[rəʊz] ['elən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Rose Ellen was silent , too , and the burden of the talk fell on her
玫瑰 艾伦 曾是 沉默的 , 也 , 和 这 负担 的 这 讲话 跌倒 在 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

罗斯·艾伦也沉默不语，谈话的重担落在了她母亲的肩上。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪdl] - [keɪks]
At supper on the second day , midway between the ham and the griddle - cakes
在 晚餐 在 这 第二 天 , 中途 之间 这 火腿 和 这 烤盘 - 蛋糕
, ['mɪsɪz] . ['melən] [ə'naʊnst] :
, Mrs . Mellen announced :
, 太太 . 梅伦 宣布 :

第二天晚餐时，在吃火腿和煎饼的间隙，梅伦太太宣布：

" [rəʊz] ['elən] , [ai][ɪk'spekt] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Rose Ellen , I expect you'd better go down to Tupham to - morrow ,
" 玫瑰 艾伦 , 我 预计 你会 更好的 去 向下 到 - 到 - 明天 ,

"罗斯·艾伦，我希望你明天最好去塔普汉姆一趟。"

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - .
and stay a spell with your grandm'ther .
和 停留 一个 拼写 和 你的 - .

和你的祖母待上一段时间。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['pɔːli; 'pʊəli] ,
She seems to be right poorly ,
她 似乎 到 是 正确的 差 ,

她似乎身体状况很差。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt]['itəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and I expect it'd be a comfort to her to have you with her .
和 我 预计 它会 是 一个 舒适 到 她 到 有 你 和 她 .

我想，有你在身边，她会感到很安慰。

[ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)][get] ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I guess you'd better get ready to - night ,
我 猜测 你会 更好的 得到 准备好 到 - 夜晚 ,

看来你今晚最好做好准备了。

[ænd; ənd]['kælvɪn][p'ɑːks][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ə'lɒŋ] .
and Calvin Parks can take you up as he goes along .
和 加尔文 公园 能 拿 你 向上 作为 他 去 沿着 .

卡尔文·帕克斯可以边走边带你上去。

" [rəʊz] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd][bəuθ] [flʌʃt] ,
" Rose Ellen and the minister both looked up with a start , and both flushed ,
" 玫瑰 艾伦 和 这 部长 两个都 看起来 向上 和 一个 开始 , 和 两个都 酡 ,

罗斯·艾伦和牧师都猛地抬起头，两人都脸红了。

[ænd; ənd][bəuθ]['əʊpənd] [waɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
and both opened wide eyes of astonishment .
和 两个都 打开 宽的 眼睛 的 惊讶 .

两人都惊讶地睁大了眼睛。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Why , mother ! " said the girl .
" 为什么 , 母亲 ! " 说 这 女孩 .

"妈妈，为什么！"女孩说。

" [ai][kænt][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [ðɪs] [kəʊld][ɒn][juː; jʊ] .
" I can't go away and leave you now , with this cold on you .
" 我 不能 去 离开 和 离开 你 现在 , 和 这 寒冷的 在 你 .

"我不能现在离开你，你还这么着急。"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [rəʊz] ['elən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
" Her mother did not hear her , so Rose Ellen repeated the words in a clear ,
" 她 母亲 做过 不是 听到 她 ，所以 玫瑰 艾伦 重复 这 字 在 一个 清除 ，

“她母亲没听见，所以罗斯·艾伦又清晰地重复了一遍那些话，

[haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ʃeɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɛlənz] [smuːð] [braʊ] .
high - pitched voice , with a note of anxiety which brought a momentary shade to Mrs . Mellen's smooth brow .
高的 - 投球 嗓音 ， 和 一个 笔记 的 焦虑 哪个 带来 一个 瞬间 阴影 到 太太 . 梅伦的 光滑的 眉头 .

她尖细的声音中带着一丝焦虑，这让梅伦太太光滑的额头瞬间泛起了一抹红晕。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [braʊ] [klɪəd] [ə'gen] .
The next moment , however , the brow cleared again .
这 下一个 片刻 ， 然而 ， 这 眉头 已清除 再次 .

然而，下一刻，眉毛又恢复了清澈。

" [ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] !
" I guess you'd better go !
" 我 猜测 你会 更好的 去 ！

“我想你最好还是走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" ['itəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] ;
" It'd be a pity if Mr . Lindsay and I couldn't get along for a month or six weeks ;
" 它会 是 一个 遗憾 如果 先生 . 林赛 和 我 不能 得到 沿着 为了 一个 月 或者 六 周 ；

“如果我和林赛先生一个月或六周都相处不来，那就太可惜了；

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] ['mʌðə(r)] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and I wrote mother yesterday that you would be up along to - morrow ,
和 我 写道 母亲 昨天 那 你 会 是 向上 沿着 到 - 明天 ，

我昨天写信给妈妈，说你明天会过来。

[səʊ] [ʃɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
so she'll be looking for you .
所以 壳 是 寻找 为了 你 .

所以她会来找你的。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['mʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
I don't like to have mother disappointed of a thing at her age ,
我 不 喜欢 到 有 母亲 失望的 的 一个 事物 在 她 年龄 ，

我不希望母亲在这个年纪还感到失望。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] . "
it gives her the palpitations . "
它 给予 她 这 心悸 . "

它让她心悸。

" [juː; jʊ] — [rəʊt] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] [rəʊz] ['elən] .
" You — wrote — that I was coming ! " repeated Rose Ellen .
" 你 — 写道 — 那 我 曾是 未来 ！ " 重复 玫瑰 艾伦 .

“你——写——说我会来！”罗斯·艾伦重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['mʌðə(r)] ?
" And you never told me you was writing , mother ?
" 和 你 绝不 讲述 我 你 曾是 写作 , 母亲 ?

"妈妈，你从来没告诉我你在写作吗？"

[ai] — [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [rəʊt] .
I — I should have liked to have known before you wrote .
我 — 我 应该 有 喜欢 到 有 已知 前 你 写道 .

我……我真希望在你写信之前就知道这些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [kəʊt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Coat ? " said Mrs . Mellen .
" 外套 ? " 说 太太 . 梅伦 .

"外套？"梅伦太太问道。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] - [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] , [rəʊz] ['elən] .
" Oh , your coat'll do well enough , Rose Ellen .
" 哦 , 你的 - 做 出色地 足够的 , 玫瑰 艾伦 .

"哦，你的外套就足够了，罗斯·艾伦。"

[waɪ] , [juːv] ['əʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [njuː] , [ænd; ənd] [njuː] ['bʌtnz] [pʊt] [ɒn] .
Why , you've only just had it bound new , and new buttons put on .
为什么 , 你已经 仅有的 只是 有 它 边界 新的 , 和 新的 按钮 放 在 .

为什么？你才刚把琴弦重新装好，换了新按钮而已。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] ['fɪgəd] ['mʌzlɪn] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,
I should take my figured muslin , if I was you ,
我 应该 拿 我的 想 细棉布 , 如果 我 曾是 你 ,

如果我是你，我会带上我的修身棉布。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] ['tɜːnə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] :
and have Miss Turner look at it and see how you could do it over :
和 有 错过 车工 看 在 它 和 看 如何 你 可以 做 它 超过 :

然后请特纳小姐看看，看看你该如何修改：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [aɪ'diəz] , ['sʌmtaɪmz] ,
she has good ideas , sometimes ,
她 有 好的 想法 , 有时 ,

她有时确实会有一些好主意。

[ænd; ənd]['itəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði][g'ɜːlz][hɪə(r)][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - , ['meɪbi] .
and it'd be a little different from what the girls here was doin ' , maybe .
和 它会 是 一个 小的 不同的 从 什么 这 女孩们 这里 曾是 做 - , 或许 .

这和这里女孩们做的事情可能有点不一样。

['eniweɪ] , [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lait] [sæk] , [tuː] .
Anyway , I'd take it , and your light sack , too .
反正 , ID 拿 它 , 和 你的 光 解雇 , 也 .

总之，我会收下它，还有你的轻便袋子。

- - [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [gɒn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Twon't do no harm to have ' em gone over a little .
- - 做 不 伤害 到 有 - 呃 已消失 超过 一个 小的 .

稍微过一点也无妨。

" [rəʊz] ['elən] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] ['rezəluːtli] .
" Rose Ellen looked ready to cry , but she kept the tears back resolutely .
" 玫瑰 艾伦 看起来 准备好 到 哭 , 但 她 保留 这 眼泪 后退 坚决地 .

罗斯·艾伦看起来快要哭了，但她坚决地忍住了眼泪。

" [ai] — [doʊnt] — [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðɪs] ['defnəs] ['kʌmɪŋ] [ɒn] !
" I — don't — want to leave you , with this deafness coming on !
" 我 — 不 — 想 到 离开 你 , 和 这 耳聋 未来 在 !

“我——不想——离开你，而且我的耳聋还要越来越严重！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɒft] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bjuːgl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
" she shouted , her usually soft voice ringing like a bugle across the tea - table .
" 她 喊叫 , 她 通常 柔软的 嗓音 铃声 喜欢 一个 号角 穿过 这 茶 - 桌子 .

“她大声喊道，她平时柔和的声音像号角一样响彻茶桌。”

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

[doʊnt][juː; jʊ] [grəʊ] ['fuːlɪʃ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['æbsəluːt] [kɑːm] .
don't you grow foolish , " her mother replied , with absolute calm .
不 你 生长 愚蠢 , " 她 母亲 回复 , 和 绝对 冷静的 .

“你可别犯傻啊，”她母亲平静地回答道。

" [waɪ] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][jiː; ji][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [maɪt] ,
" Why , I can hear ye as well as ever , when you raise your voice a mite ,
" 为什么 , 我 能 听到 是的 作为 出色地 作为 曾经 , 什么时候 你 增加 你的 嗓音 一个 螨虫 ,

“哎呀，你们稍微提高一点音量，我都能听得一清二楚。”

[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[ai][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
I should admire to know why you should stay at home on my account .
我 应该 钦佩 到 知道 为什么 你 应该 停留 在 家 在 我的 帐户 .

我很想知道你为什么因为我的缘故要待在家里。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ai][biː; bi]['loʊzɪn] -
I suppose I know my way about the house , if I be losin '
我 认为 我 知道 我的 方式 关于 这 房子 , 如果 我 是 损失 -

我想我大概知道怎么在这房子里找路，如果我输了的话

[maɪ] ['hɪərɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][daɪt] .
my hearing just a dite .
我的 听力 只是 一个 迪特 .

我的听力只好下降了一点。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] ;
It isn't going to spoil my cooking , that I can see ;
它 不是 去 到 剧透 我的 烹饪 , 那 我 能 看 ;

我觉得这不会影响我的厨艺；

[ænd; ənd][ai] [ges] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [woʊnt] [meɪk] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ,
and I guess Mr . Lindsay won't make no opposition to your going ,
和 我 猜测 先生 . 林赛 惯于 制作 不 反对 到 你的 去 ,

我想林赛先生不会反对你去。

[fɔː(r); fə(r)]['eni] ['dɪfrəns] ['itl] [meɪk] [tuː; tə][hɪm] .
for any difference it'll make to him .
为了 任何 不同之处 它将 制作 到 他 .

对他来说，这或许并没有什么不同。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['stæmə] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Mr . Lindsay , thus appealed to , stammered , and blushed up to his eyes
" 先生 . 林赛 , 因此 上诉 到 , 结结巴巴 , 和 脸红了 向上 到 他的 眼睛

, [ænd; ənd] ['stæmə] [ə'gen] ;
, and stammered again ;
, 和 结结巴巴 再次 ;

“林赛先生被这样恳求道，结结巴巴，脸涨得通红，又结结巴巴地说了起来；

[bʌt; bət]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
but finally managed to say , with more or less distinctness ,
但 最后 管理 到 说 , 和 更多的 或者 较少的 明显 ,

但最终还是设法比较清晰地表达了出来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlən] [wɒz; wəz]
that of course whatever was agreeable to Mrs . and Miss Mellen was
那 的 课程 任何 曾是 同意 到 太太 . 和 错过 梅伦 曾是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,
agreeable to him ,
同意 到 他 ,

当然，只要梅伦太太和梅伦小姐觉得合适，他也会觉得合适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and that he begged not to be considered in any way in the formation of
和 那 他 乞求 不是 到 是 经过考虑的 在 任何 方式 在 这 形成 的

[ðeə(r)][plænz] .
their plans .
他们的 计划 .

他恳求不要以任何方式考虑他参与制定他们的计划。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] .
" That's just what I was thinking ! " said his hostess .
" 那就是 只是 什么 我 曾是 思维 ! " 说 他的 女主人 .

“我也是这么想的！”他的女主人说道。

" [ə; eɪ][mæn][doʊnt][wɒnt][nəʊ] [ˌbɒðə'reɪʃn] [ɒv; əv][plænz] .
" A man don't want no botheration of plans .
" 一个 男人 不 想 不 烦扰 的 计划 .

男人不想被计划所困扰。

[səʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] , [rəʊz] ['elən] .
So that's settled , Rose Ellen .
所以 那就是 定居 , 玫瑰 艾伦 .

那就这么定了，罗斯·艾伦。

" [rəʊz] ['elən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
" Rose Ellen knew it was settled .
" 玫瑰 艾伦 知道 它 曾是 定居 .

罗斯·艾伦知道这件事已经解决了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
She was a girl of character and resolution , but she had never
她 曾是 一个 女孩 的 特点 和 解决 , 但 她 有 绝不
[rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɪl] ,
resisted her mother's will ,
抵抗 她 母亲的 将要 ,

她性格坚强，意志坚定，但从未违抗过母亲的意愿。

[nɔː(r)][hæd; həd]['eni][wʌn] [els] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] .
nor had any one else , so far as she knew .
也不 有 任何 一 别的 , 所以 远的 作为 她 知道 .

据她所知，其他人也没有。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn]
She cried a good deal over her packing , and dropped a tear on
她 哭 一个 好的 交易 超过 她 包装 , 和 掉落 一个 撕 在
[hɜː(r); hə(r)][sɪlk] [weɪst] ,
her silk waist ,
她 丝绸 腰部 ,

她为打包行李哭了好一会儿，一滴眼泪滴在了丝绸腰带上。

[ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
the pride of her heart , and was surprised to find that she did not
这 自豪 的 她 心 , 和 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 做过 不是
[keə(r)] .
care .
关心 .

她心中的骄傲，却惊讶地发现她并不在意。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ai] [lʊk] [naɪs][ɔː(r)][nɒt] !
" There's no one there to care whether I look nice or not !
" 有 不 一 那里 到 关心 无论 我 看 好的 或者 不是 !

“那里没有人会在意我看起来是否漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" she said aloud ; and then blushed furiously , and looked around the room ,
" 她 说 大声 ; 和 然后 脸红了 愤怒地 , 和 看起来 大约 这 房间 ,
['fɪəfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,

她大声说道；然后脸颊绯红，惊恐地环顾四周。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
to be sure that she was alone .
到 是 当然 那 她 曾是 独自的 .

确保她独自一人。

[ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd]['kælvɪn][pɑːrksɪz] [vɔɪs] ,
Early next morning the crack of a whip was heard , and Calvin Parks's voice ,
早期的 下一个 早晨 这 裂缝 的 一个 鞭 曾是 听到 , 和 加尔文 公园的 嗓音 ,

第二天清晨，传来一声鞭响，以及卡尔文·帕克斯的声音。

['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] .
shouting cheerfully for his passenger .
喊叫 愉快地 为了 他的 乘客 .

他兴高采烈地大声呼喊着他的乘客。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['reɪzə(r)][ɪn][hænd] , [piːp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [rəʊz] ['elən] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
The minister , razor in hand , peeped between his shutters , and saw Rose Ellen come from the house ,
这 部长 , 剃刀 在 手 , 偷窥 之间 他的 百叶窗 , 和 锯 玫瑰 艾伦 来 从 这 房子 ,

部长手里拿着剃刀，从百叶窗缝隙间向外窥视，看到罗斯·艾伦从房子里走了出来。

['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
wiping her eyes , and looking back , with anxious eyes .
擦拭 她 眼睛 , 和 寻找 后退 , 和 焦虑的 眼睛 .

她擦了擦眼睛，回头望去，眼神充满焦虑。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
A wave of feeling swept through him , and he felt , for the moment ,
一个 海浪 的 感觉 扫荡 通过 他 , 和 他 毛毡 , 为了 这 片刻 ,

一股强烈的情感席卷了他，那一刻，他感到……

[ðæt] [hiː; hi] [heit] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
that he hated Mrs . Mellen .
那 他 憎恨 太太 . 梅伦 .

他恨梅伦太太。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [heit] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ;
He had never hated any one before in his innocent life ;
他 有 绝不 憎恨 任何 一 前 在 他的 清白的 生活 ;

在他纯真的一生中，他从未恨过任何人；

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [peɪl] , ['prɪti]
while he was pondering on this new and awful sensation , the pale , pretty
尽管 他 曾是 沉思 在 这 新的 和 可怕 感觉 , 这 苍白 , 漂亮的

当他还在琢磨这种新奇而可怕的感觉时，那个苍白、漂亮的女孩出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[feɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [red] - [laɪnd] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪp] [krækt] ,
face had sunk back in the depths of the old red - lined stage , the whip cracked ,
脸 有 沉没 后退 在 这 深度 的 这 老的 红色的 - 衬里 阶段 , 这 鞭 裂纹 ,

脸沉入了老旧红线舞台的深处，鞭子啪啪作响。

[ænd; ənd]['kælvɪn] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
and Calvin drove away with his prey .
和 加尔文 驾驶 离开 和 他的 猎物 .

加尔文带着猎物扬长而去。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Mrs . Mellen came out on the steps , and looked after the stage .
太太 . 梅伦 来了 出去 在 这 步骤 , 和 看起来 后 这 阶段 .

梅伦夫人走到台阶上，照看着舞台。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['sɪŋgjələli] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [staʊt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
Then , with a movement singularly swift for so stout a person ,
然后 , 和 一个 移动 单独地 迅速 为了 所以 肥硕 一个 人 ,

然后，他以一个体格如此魁梧的人却异常迅速的动作，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,
she made a few paces down the walk , and , turning ,
她 制成 一个 很少 步幅 向下 这 走 , 和 , 转弯 ,

她沿着小路走了几步，然后转身，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
looked up at the windows of the houses on either side of her own .
看起来 向上 在 这 视窗 的 这 房屋 在 任何一个 边 的 她 自己的 .

她抬头望向自己家两侧房屋的窗户。

[ɪn] [bəʊθ] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [θrəʊn] [hɑːf] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪl] ,
In both houses a figure was leaning from a window , thrown half out over the sill ,
在 两个都 房屋 一个 数字 曾是 倾斜 从 一个 窗户 , 抛掷 一半 出去 超过 这 窗台 ,

两栋房子里都有一个人影从窗户探出头来，半个身子悬在窗台上。

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .
in an attitude of eager inquiry .
在 一个 态度 的 渴望的 询问 .

怀着求知若渴的态度。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [ðeɪ] [dɒdʒd] [bæk] ,
At sight of Mrs . Mellen they dodged back ,
在 视线 的 太太 . 梅伦 他们 躲避 后退 ,

一见到梅伦太太，他们就往后躲了起来。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜːtənz] [bɪ'treɪd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
and only a slight waving of curtains betrayed their presence .
和 仅有的 一个 轻微 挥手 的 窗帘 背叛 他们的 在场 .

只有窗帘微微晃动才暴露了他们的存在。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] ;
The good woman folded her arms deliberately , and stood for five minutes , absorbed in the distant landscape ;
这 好的 女士 折叠 她 武器 故意地 , 和 站立 为了 五 分钟 , 吸收 在 这 遥远 景观 ;

这位善良的女士特意抱起双臂，站了五分钟，沉浸在远处的风景中；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
then she turned , and went slowly back to the house .
然后 她 转向 , 和 去 缓慢地 后退 到 这 房子 .

然后她转身，慢慢地走回了房子里。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" she said , as she closed the door behind her .
" 她 说 , 作为 她 关闭 这 门 在后面 她 .

"她说着，关上了身后的门。"

" ['ðætl̩] [kiːp] - [ɪm] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [waɪl] !
" That'll keep ' em occupied for one while !
" 那将 保持 - 呃 占领 为了 一 尽管 !

"这能让他们忙一阵子了！"

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['kɒntent][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" and there was infinite content in her tone .
" 和 那里 曾是 无限 内容 在 她 语气 .

"她的语气中充满了无限的满足感。"

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ['biːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tiːketl] ,
Mr . Lindsay , coming in to breakfast , found his hostess beaming behind the teakettle ,
先生 . 林赛 , 未来 在 到 早餐 , 成立 他的 女主人 光芒四射 在后面 这 茶壶 ,

林赛先生进来吃早餐时，发现女主人正站在茶壶后面，笑容满面。

['plæsɪd][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .
placid and cheerful as usual .
平静 和 快乐 作为 通常 .

一如既往地平静而快乐。

[hiː; hi] [stɪl] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ,
He still hated her ,
他 仍然 憎恨 她 ,

他仍然恨她。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'plai] [wɪð] [ə'lækrəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and found difficulty in replying with alacrity to her remarks on the beauty of the morning .
和 成立 困难 在 回复 和 敏捷 到 她 评论 在 这 美丽 的 这 早晨 .

对于她赞美清晨美景的话语，他一时语塞，难以迅速做出回应。

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd] - [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['kəʊzi][taɪm] [tə'geðə(r)] !
" I expect you and me'll have a right cozy time together !
" 我 预计 你 和 - 有 一个 正确的 舒适 时间 一起 !

"我期待你我能够度过一段非常温馨的时光！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [juː; jʊ][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [aʊt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kɔːz] [ai] [riɪli] [doʊnt] [siːm]
" You no need to put yourself out to talk to me , ' cause I reelly don't seem
" 你 不 需要 到 放 你自己 出去 到 讲话 到 我 , - 原因 我 真 不 似乎

你不用特意来跟我说话，因为我真的不太想跟你说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][biː; bi] ['hɪərɪŋ] ['veri] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][ai][woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to be hearing very good ; and I won't talk to you ,
到 是 听力 非常 好的 ; 和 我 惯于 讲话 到 你 ,

听得很清楚；我不会跟你说话的。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .
save and except when you feel inclined .
节省 和 除了 什么时候 你 感觉 倾斜 .

保存，除非你愿意。

[ai] [nəʊ] [æn; ən]['eldə(r)] [dʌz] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [ə'baʊt] [hɪm] .
I know an elder does love to have a quiet house about him .
我 知道 一个 长老 做 爱 到 有 一个 安静的 房子 关于 他 .

我知道长者都喜欢安静的居家环境。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] [hɪm'self] ,
My sister married a minister , and my father was a deacon himself ,
我的 姐姐 已婚 一个 部长 , 和 我的 父亲 曾是 一个 执事 他自己 ,

我姐姐嫁给了一位牧师，而我父亲本人也是一名执事。

[səʊ][aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
so I'm accustomed to the ways of the ministry .
所以 我是 习惯 到 这 方式 的 这 部 .

所以我已经习惯了牧师的工作方式。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [tiː] , ['gluːmɪli] .
" Mr . Lindsay stirred his tea , gloomily .
" 先生 . 林赛 搅拌 他的 茶 , 阴郁地 .

林赛先生闷闷不乐地搅了搅茶水。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,
The words recalled to his mind those which had so disturbed him a day or two ago ,
这 字 召回 到 他的 头脑 那些 哪个 有 所以 不安 他 一个 天 或者 二 前 ,

这些话让他想起了一两天前那些令他心烦意乱的话。

[dʒʌst] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] .
just when all this queer business of the deafness had come on .
只是 什么时候 全部 这 酷儿 商业 的 这 耳聋 有 来 在 .

就在所有这些关于耳聋的奇怪事情发生的时候。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['neɪbɜːrz] ,
He remembered the spiteful tones of the two neighbours ,
他 记得 这 恶毒的 音调 的 这 二 邻居 ,

他还记得那两个邻居恶毒的语气。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [his] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and recalled how the words had hissed in his ears .
和 召回 如何 这 字 有 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 .

他回想起那些话语在他耳边嘶嘶作响的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,
He had thought of going away himself ,
他 有 想法 的 去 离开 他自己 ,

他曾想过自己离开。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [fɔ:ls] [həʊps] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [jʌŋ] [frend] —
lest he should encourage false hopes in the breast of his gentle young friend —
免得 他 应该 鼓励 错误的 希望 在 这 胸部 的 他的 温和的 年轻的 朋友 —
[ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
or her mother ;
或者 她 母亲 ;

以免他给温柔的年轻朋友——或者她的母亲——心中灌输虚假的希望；

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [rəʊz] ['elən] , — [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
surely Rose Ellen , — as he said the name to himself , he felt his ears
一定 玫瑰 艾伦 , — 作为 他 说 这 姓名 到 他自己 , 他 毛毡 他的 耳朵
['grəʊɪŋ] [pɪŋk] ,
growing pink ,
生长 粉色的 ,

当然是罗斯·艾伦——他一边默念着这个名字，一边感觉自己的耳朵渐渐泛红。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
and knew that he had not said the name before , even to himself ;
和 知道 那 他 有 不是 说 这 姓名 前 , 甚至 到 他自己 ;

他知道自己以前从未说过这个名字，甚至从未对自己说过；

['streɪtˌweɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz]
straightway said it again , to prove the absurdity of something , he was
立刻 说 它 再次 , 到 证明 这 荒谬 的 某物 , 他 曾是
[nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] ,
not sure what ,
不是 当然 什么 ,

他立刻又重复了一遍，为了证明某件事的荒谬之处，但他也不确定是什么事。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [draɪ] [ænd; ənd] [hɒt] .
and felt his throat dry and hot .
和 毛毡 他的 喉 干燥 和 热的 .

他感到喉咙干涩发烫。

[naʊ] [rəʊz] ['elən] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .
Now Rose Ellen herself was gone , and for an indefinite time .
现在 玫瑰 艾伦 她自己 曾是 已消失 , 和 为了 一个 不定 时间 .

现在，罗斯·艾伦本人已经去世了，而且何时才能再次见到她，尚不确定。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['wɪlɪŋli] , [ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ;
She had not gone willingly , of that he was sure ;
她 有 不是 已消失 心甘情愿 , 的 那 他 曾是 当然 ;

他确信，她并非自愿前往；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz]
but it was equally evident that her mother had no such thoughts as
但 它 曾是 同样地 明显 那 她 母亲 有 不 这样的 想法 作为
[ðəʊz] [tu:] ['hærɪdən] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .
those two harridans had suggested .
那些 二 泼妇 有 建议 .

但同样显而易见的是，她的母亲并没有像那两个泼妇所暗示的那样想。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] ['fɜ:tɪvli] , [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['bi:mɪŋ] [glɑ:ns] ,
He glanced up furtively , to meet a broad , beaming glance ,
他 瞥了一眼 向上 偷偷摸摸 , 到 见面 一个 广阔 , 光芒四射 瞥一眼 ,

他偷偷抬起头，迎上了一双灿烂明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi] [felt] ['fi:vərɪʃ] ['eni] .
and the question whether he felt feverish any .
和 这 问题 无论 他 毛毡 发烧 任何 .

以及他是否感到发烧的问题。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [flʌʃ] [ʌp] ['iːzi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" You seem to flush up easy ! " said Mrs . Mellen .
" 你 似乎 到 冲洗 向上 简单的 ! " 说 太太 . 梅伦 .

"你好像很容易就冲马桶！"梅伦太太说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ,
" I should be careful , if I was you , Mr . Lindsay ,
" 我 应该 是 小心 , 如果 我 曾是 你 , 先生 . 林赛 ,

"如果我是你，林赛先生，我会小心谨慎的。"

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ] ['mesɪŋ] [raʊnd] [pɒndz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
and not go messing round ponds and such at this season of the year .
和 不是 去 胡闹 圆形的 池塘 和 这样的 在 这 季节 的 这 年 .

在这个季节，不要在池塘边之类的地方闲逛。

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['kɒmənli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪknəs] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
It's just this time we commonly look for sickness rising in the air .
它是 只是 这 时间 我们 通常 看 为了 疾病 上升 在 这 空气 .

只是这一次，我们通常会留意空气中是否出现了疾病的迹象。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" Mr . Lindsay stirred his tea again , and sighed .
" 先生 . 林赛 搅拌 他的 茶 再次 , 和 叹了口气 .

林赛先生又搅了搅茶，叹了口气。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['sɪŋgjələli] [dɪ'stræktɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
His mind seemed singularly distracted ; and that , too ,
他的 头脑 似乎 单独地 愣 ; 和 那 , 也 ,

他的心思似乎异常分散；而且，

[wen] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
when the most precious moments of the year were passing .
什么时候 这 最多 宝贵的 时刻 的 这 年 是 通过 .

一年中最珍贵的时刻正在悄然流逝。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['mætəz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] .
He must put all other matters out of his head , and think only of his great work .
他 必须 放 全部 其他 事情 出去 的 他的 头 , 和 思考 仅有的 的 他的 伟大的 工作 .

他必须把其他所有事情都抛诸脑后，一心只想着他的伟大事业。

[hæd; həd][ðə; ði] [blækbɜːniːən] ['wɔːblə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ?
Had the Blackburnian Warbler been seen in this neighbourhood , as he had been told ?
有 这 布莱克本 莺 到过 已见 在 这 邻里 , 作为 他 有 到过 讲述 ?

他听说有人在这个街区见过黑喉莺吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
He could hardly believe in such good fortune .
他 可以 几乎 相信 在 这样的 好的 财富 .

他简直不敢相信自己会如此幸运。

[ðə; ði] [ʃaɪ] , [ˌmɪs'trʌstfl] [bɜːd] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] ['fɒrɪst] [triːz] ,
The shy , mistrustful bird , hunting the thickest foliage of the tallest forest trees ,
这 害羞的 , 不信任 鸟 , 打猎 这 最厚 叶子 的 这 最高 森林 树木 ,

这种害羞、多疑的鸟儿，在最高的森林树木最茂密的树叶间捕食。

— [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːrnz] ?
— how should his landlady's daughter have seen it when she was seeking for ferns ?
— 如何 应该 他的 房东太太的 女儿 有 已见 它 什么时候 她 曾是 寻求 为了 蕨类植物 ?

——房东的女儿在寻找蕨类植物时，怎么会看到它呢?

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] : " ['ʌpə(r)] [pɑːts] ['nɪəli] ['juːnɪfɔːm] [blæk] ,
yet her description had been exactly that of the books : " Upper parts nearly uniform black ,
然而 她 描述 有 到过 确切地 那 的 这 图书 : " 上 部分 几乎 制服 黑色的 ,

然而，她的描述与书中的描述完全一致：“上半身几乎全黑，

[wɪð] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['skæpjʊlə(r)] [straɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ['kʌvət] ;
with a whitish scapular stripe and a large white patch in the middle of the wing coverts ;
和 一个 白色 肩胛 条纹 和 一个 大的 白色的 修补 在 这 中间 的 这 翼 隐蔽人员 ;

肩部有一条白色条纹，翼覆羽中央有一大块白色斑块；

[æn; ən] ['ɒblɒŋ] [pætʃ] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] .
an oblong patch — " but she had not been positive about the head .
一个 长方形 修补 — " 但 她 有 不是 到过 积极的 关于 这 头 .

一块长方形的斑块——”但她并不确定那块斑块是否是头部。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] - [red] [ɒn] [tʃɪn] , [θrəʊt] ,
No , but she was positive as to the bright orange - red on chin , throat ,
不 , 但 她 曾是 积极的 作为 到 这 明亮的 橙子 - 红色的 在 下巴 , 喉 ,

不，但她很肯定下巴和喉咙上有鲜艳的橙红色。

[ænd; ənd] ['fɔːˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [waɪt] [teɪl] - ['feðər] .
and forepart of the breast , and the three white tail - feathers .
和 前部 的 这 胸部 , 和 这 三 白色的 尾巴 - 羽毛 .

胸部前部，以及三根白色的尾羽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
why was she gone ?
为什么 曾是 她 已消失 ?

她为什么走了?

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ,
why was she not here to show him the way , as she promised ,
为什么 曾是 她 不是 这里 到 展示 他 这 方式 , 作为 她 承诺 ,

她为什么没有像承诺的那样来给他指路?

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][reə(r)]['vɪzɪtə(r)] ?
to the place where she had seen the rare visitor ?
到 这 地方 在哪里 她 有 已见 这 稀有的 游客 ?

去她见到那位罕见访客的地方?

[hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] , [ðæt] [reə(r)] [nest] [wɪtʃ]
He might possibly have found the nest , that rare nest which
他 可能 可能 有 成立 这 巢 , 那 稀有的 巢 哪个

他或许已经找到了那个鸟巢，那个罕见的鸟巢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['sæmjuəlz] ['nevə(r)] [sɔː] , [wɪtʃ] ['əʊnli] ['ɔːdə,bɒn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] : " [kəm'pəʊzd] [ɪk'stɜːnəli] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['tekstʃər] ,
Samuels never saw , which only Audubon had described : " composed externally of different textures ,
萨缪尔斯 绝不 锯 , 哪个 仅有的 奥杜邦 有 描述 : " 由 外部 的 不同的 纹理 ,

萨缪尔斯从未见过这种景象，而只有奥杜邦曾描述过它：“外部由不同的质地构成，

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['sɪlki] ['faɪbəz] [ænd; ənd] [θɪn] , ['delɪkət] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] ,
and lined with silky fibres and thin , delicate strips of bark ,
和 衬里 和 丝滑 纤维 和 薄的 , 精美的 条状物 的 吠 ,

内衬丝滑纤维和纤细的树皮条，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] [θɪk] [bed] [ɒv; əv] ['feðər] [ænd; ənd] ['hɔːsheə(r)] .
over which lies a thick bed of feathers and horsehair .
超过 哪个 谎言 一个 厚的 床 的 羽毛 和 马鬃 .

上面铺着厚厚的羽毛和马鬃。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It should be found in a small fork of a tree , should it ?
" 它 应该 是 成立 在 一个 小的 叉 的 一个 树 , 应该 它 ?

“它应该在树的一个小分叉处找到，对吧？”

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [nɪə(r)] [ə; eɪ] [brʊk] ?
five or six feet from the ground , near a brook ?
五 或者 六 脚 从 这 地面 , 靠近 一个 溪 ?

离地面五六英尺，靠近小溪？

[wel] , [hiː; hi] [mait] [stɪl] [sɜːtʃ] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [aʊt] ; ['miːnwaɪl] ,
well , he might still search , the next time he went out ; meanwhile ,
出色地 , 他 可能 仍然 搜索 , 这 下一个 时间 他 去 出去 ; 同时 ,

嗯，他下次出门的时候或许还会继续寻找；与此同时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːrnz] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs] [mɒs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [ɪf] [mait] [biː; bi] .
there were the ferns to analyze , and that curious moss to determine , if might be .
那里 是 这 蕨类植物 到 分析 , 和 那 好奇的 苔藓 到 决定 , 如果 可能 是 .

需要分析蕨类植物，还要确定那种奇特的苔藓是否是什么。

" [bʌt; bət] [mɔsɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] !
" But mosses are almost hopeless !
" 但 苔藓 是 几乎 绝望 !

但是苔藓几乎是无可救药的！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" he said aloud , with an appealing glance across the table ,
" 他 说 大声 , 和 一个 上诉 瞥一眼 穿过 这 桌子 ,

他一边说着，一边朝桌子对面投去恳求的目光。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
where he was wont to look for sympathy and encouragement .
在哪里 他 曾是 惯于 到 看 为了 同情 和 鼓励 .

他过去常常在那里寻求同情和鼓励。

" [səʊp] [dɪʃ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , [wɪð] [ə'lækrəti] .
" Soap dish ? " said Mrs . Mellen , with alacrity .
" 肥皂 盘子 ? " 说 太太 . 梅伦 , 和 敏捷 .

“肥皂盒？”梅伦太太急切地问道。

" [wel] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɑ:sk] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
" Well , I don't wonder you ask , Mr . Lindsay .
" 出色地 , 我 不 想知道 你 问 , 先生 . 林赛 .

“嗯，难怪你会这么问，林赛先生。”

[waɪ] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv] [frɒgz] - [egz] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] ,
Why , I found it full of frogs ' eggs this very morning ,
为什么 , 我 成立 它 满的 的 青蛙 - 鸡蛋 这 非常 早晨 ,

我今天早上发现里面全是青蛙卵！

[ænd; ənd][ai][həʊv] - [ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [skɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
and I hove ' em away and scalt it out .
和 我 霍夫 - 呃 离开 和 斯卡尔特 它 出去 .

然后我把它们搬走，迅速撤离。

[ɪts] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [də'rektli] .
It's drying in the sun this minute , and I'll bring it right up to your room directly .
它是 烘干 在 这 太阳 这 分钟 , 和 患病的 带来 它 正确的 向上 到 你的 房间 直接地 .

它现在正在阳光下晾晒，我这就直接送到你的房间。

" [ʃi:; ʃi] [bi:md] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" She beamed on him , and left the room .
" 她 光束 在 他 , 和 左边 这 房间 .

她对他露出灿烂的笑容，然后离开了房间。

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [graʊn] ; [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , ['grəʊnɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Mr . Lindsay groaned ; looked about him for help , but found none , and retired , groaning , to his study .
先生 . 林赛 呻吟 ; 看起来 关于 他 为了 帮助 , 但 成立 没有任何 , 和 退休 , 呻吟 , 到 他的 学习 .

林赛先生呻吟了一声；他环顾四周寻求帮助，但一无所获，于是呻吟着回到了自己的书房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
The minister had had a delightful but exhausting afternoon .
这 部长 有 有 一个 愉快 但 精疲力竭 下午 .

部长度过了一个愉快但又疲惫的下午。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːʃ] - [hen] ,

He had gone to look for the nest of a marsh - hen ,

他 有 已消失 到 看 为了 这 巢 的 一个 沼泽 - 母鸡 ,

他去寻找沼泽鸡的巢穴，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [mait] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [swɒmp] ,

which he had some reason to think might be in a certain swamp ,

哪个 他 有 一些 原因 到 思考 可能 是 在 一个 肯定 沼泽 ,

他有理由认为它可能位于某个沼泽里。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

about five miles from the village .

关于 五 英里 从 这 村庄 .

距离村庄约五英里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] [nest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] :

He did not find the nest , but he found plenty of other things :

他 做过 不是 寻找 这 巢 , 但 他 成立 很多 的 其他 事物 :

他没找到鸟巢，但却找到了很多其他东西：

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bʌldʒd] [wɪð] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [ruːts] ,

his pockets bulged with mosses and roots ,

他的 口袋 鼓胀 和 苔藓 和 根 ,

他的口袋里塞满了苔藓和树根，

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [wuːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][vaɪn] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] - ,

his hat was wound with a curious vine that might possibly be Clematis - Verticillaris ,

他的 帽子 曾是 伤口 和 一个 好奇的 藤 那 可能 可能 是 铁线莲 - ,

他的帽子上缠绕着一种奇特的藤蔓，很可能是铁线莲（Clematis Verticillaris）。

[ænd; ənd][bəuθ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd] .

and both hands were filled with specimens of every conceivable kind .

和 两个都 双手 是 已填 和 标本 的 每一个 可以想象的 种类 .

两只手上都捧满了各种各样的标本。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [ænd; ənd] [blæk] [flaɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] ,

Incidentally the mosquitoes and black flies had found him : his face was purple ,

顺便 这 蚊子 和 黑色的 苍蝇 有 成立 他 : 他的 脸 曾是 紫色的 ,

顺便一提，蚊子和黑蝇也找到了他：他的脸都紫了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [leɪn] [brɑːntʃ] [tiː] - ['pɑːti] , " - - - ;

and , like that of the lady at the Brick Lane Branch tea - party , " swellin ' - wisibly ;

和 , 喜欢 那 的 这 女士 在 这 砖 车道 分支 茶 - 派对 , " - - - ;

就像布里克巷分行茶会上的那位女士一样，“气喘吁吁地”；

" [ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [nəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bræmbl] - [skrætʃ] .

" and blood was trickling down his well - shaped nose from a bramble - scratch .

" 和 血 曾是 涓涓细流 向下 他的 出色地 - 形状 鼻子 从 一个 荆棘 - 划痕 .

“鲜血顺着他形状优美的鼻子缓缓流下，那是荆棘划伤造成的。”

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][bɒg] , [wɪð] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ;
He had fallen down once or twice in the bog , with results to his clothes ;
他 有 倒下 向下 一次 或者 两次 在 这 沼泽 , 和 结果 到 他的 衣服 ;

他曾在沼泽地里摔倒过一两次，弄脏了衣服；

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['fɪgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and altogether he presented a singular figure to the view of his
和 共 他 呈现 一个 单数 数字 到 这 看法 的 他的
[pə'rɪʃənə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .
parishioners as he strode hastily through the street .
教区居民 作为 他 大步走 草草 通过 这 街道 .

他迈着大步匆匆地走过街道，给教区居民留下了非常独特的印象。

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [steɪd] [aɪz] [rəʊld] [ɪn]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Heads were thrust out of windows , staid eyes rolled in horror , but the
头部 是 推力 出去 的 视窗 , 稳重 眼睛 滚动 在 恐怖 , 但 这
['mɪnɪstə(r)] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
minister saw nothing .
部长 锯 没有什么 .

有人把头伸出窗外，面无表情的眼睛惊恐地转动着，但部长什么也没看到。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zeʃənz] .
He was tired , and absorbed in his new possessions .
他 曾是 疲劳的 , 和 吸收 在 他的 新的 财产 .

他很累，而且沉浸在新得到的东西中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was good to sit down in his
它 曾是 好的 到 坐 向下 在 他的

坐在他那边感觉真好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['stʌdi] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)]
study , and spread his treasures out on the broad table , and gloat over
学习 , 和 传播 他的 宝藏 出去 在 这 广阔 桌子 , 和 幸灾乐祸 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

研究，并将他的珍宝摊在大桌子上，然后欣赏它们。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][dæmp] [mɒs] ['restɪd] ['kwaɪətli][ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] ['sɜːmən] , " [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv]
A clump of damp moss rested quietly on his new sermon , " The Slough of
一个 丛 的 潮湿 苔藓 休息 悄悄 在 他的 新的 讲道 , " 这 泥沼 的
[dɪ'spɒnd] ,
Despond ,
沮丧 ,

一团潮湿的苔藓静静地躺在他新写的布道词《绝望沼泽》上。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][nəʊt] .
" but he took no note .
" 但 他 采取 不 笔记 .

但他没有记下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] ['lɪzəd] [ɪn] ,
He was looking for a place to put this curious little lizard in ,
他 曾是 寻找 为了 一个 地方 到 放 这 好奇的 小的 蜥蜴 在 ,

他正在寻找一个地方安置这只好奇的小蜥蜴。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði][gɪlt] ['seljulɔɪd] [bɒks] , [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk]['sætɪn] ,
and after anxious thought selected the gilt celluloid box , lined with pink satin ,
和 后 焦虑的 想法 已选 这 镀金 赛璐珞 盒子 , 衬里 和 粉色的 缎 ,

经过一番纠结，他最终选择了那个镀金赛璐珞盒子，盒子内衬粉色缎子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɜːk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɒn] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] .
which the Mission Circle had given him on Christmas for his collars and cuffs .
哪个 这 使命 圆圈 有 给定 他 在 圣诞节 为了 他的 项圈 和 袖口 .

那是传教团在圣诞节送给他的，用来做衣领和袖口的。

[hiː; hi] [felt] , ['veɪgli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪzəd] ,
He felt , vaguely , that it was not the right place for the lizard ,
他 毛毡 , 依稀 , 那 它 曾是 不是 这 正确的 地方 为了 这 蜥蜴 ,

他隐约觉得，这里不适合蜥蜴待着。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [riːtʃ] , — [ɪk'sept] [ðə; ði]['flɪtə(r)] - [wɜːk] [pen] - [bɒks] ,
but there seemed to be nothing else in reach , — except the flitter - work pen - box ,
但 那里 似乎 到 是 没有什么 别的 在 抵达 , — 除了 这 闪烁 - 工作 笔 - 盒子 ,

但似乎除了那个闪闪发光的笔盒之外，附近什么也没有。

[ænd; ənd] [rəʊz] ['elən] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and Rose Ellen had made that for him .
和 玫瑰 艾伦 有 制成 那 为了 他 .

那是罗斯·艾伦为他做的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [rəʊz] ['elən] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [hɪm] !
if Rose Ellen were here now , how much she could help him !
如果 玫瑰 艾伦 是 这里 现在 , 如何 很多 她 可以 帮助 他 !

如果罗斯·艾伦现在在这里，她该能帮他多少忙啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
it was so much easier for two to analyze than one .
它 曾是 所以 很多 更轻松 为了 二 到 分析 比 一 .

两个人分析比一个人分析容易得多。

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['elən] [kə'rɒbəˌreɪtɪŋ] , [kə'rektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tekstbʊk] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] .
He at the microscope , and Rose Ellen corroborating , correcting from the textbook , — it was a perfect arrangement .
他 在 这 显微镜 , 和 玫瑰 艾伦 证实 , 纠正 从 这 教科书 , — 它 曾是 一个 完美的 安排 .

他拿着显微镜，罗斯·艾伦在一旁核实，并根据教科书进行纠正——这是一个完美的安排。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [saɪd] ['hevɪli] .
The minister sighed heavily .
这 部长 叹了口气 重度 .

部长重重地叹了口气。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Mrs . Mellen brought in his tea , for it was Wednesday evening ,
太太 . 梅伦 带来 在 他的 茶 , 为了 它 曾是 周三 晚上 ,

梅伦太太给他端来了茶，因为那天是星期三晚上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [æn; ən] ['ɜːli] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
and he preferred an early cup of tea , and a modest supper after the
和 他 首选 一个 早期的 杯子 的 茶 , 和 一个 谦虚的 晚餐 后 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

他更喜欢会后早点喝杯茶，再吃顿简单的晚餐。

[fuːd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [seɪ] , [frɒm; frəm] [θɔːt] ,
Food distracted his mind , he was apt to say , from thought ,
食物 愣 他的 头脑 , 他 曾是 易于 到 说 , 从 想法 ,

他常说，食物让他分心，使他无法思考。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] ,
a statement which his landlady treated with indulgent contempt ,
一个 陈述 哪个 他的 房东 治疗 和 放纵的 鄙视 ,

他的房东太太对这番话表现出了宽容的轻蔑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] " ['rɪz] " [bred]
as she had never known him to remark the difference between " riz " bread
作为 她 有 绝不 已知 他 到 评论 这 不同之处 之间 " 里兹 " 面包
[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊdə]['ɑːtɪk(ə)l] .
and the soda article .
和 这 苏打 文章 .

因为她从未见过他提及“riz”面包和苏打水之间的区别。

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmptli] [dip] [ə; eɪ] [fɜːn] [ruːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
She set the cup down before him , and he promptly dipped a fern root into it
她 放 这 杯子 向下 前 他 , 和 他 及时 浸入 一个 蕨类 根 进入 它
;
;
;

她把杯子放在他面前，他立刻将一根蕨根浸入杯中；

[ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
then started back with a cry of dismay .
然后 开始 后退 和 一个 哭 的 沮丧 .

然后发出惊愕的叫声，开始往回走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [wel] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ['truːli] !
" Well indeed , sir ! " said Mrs . Mellen , " I should think so , truly !
" 出色地 的确 , 先生 ! " 说 太太 . 梅伦 , " 我 应该 思考 所以 , 真的 !

“的确如此，先生！”梅伦太太说，“我真心这么认为！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ? "
What did you do that for , and spoil your tea ? "
什么 做过 你 做 那 为了 , 和 剧透 你的 茶 ? "

你干嘛这么做，把茶都弄脏了？

" [ðə; ði] — [tiː] — [ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] ! " [sed]
" The — tea — a — that is , it is of no consequence about the tea ! " said
" 这 — 茶 — 一个 — 那 是 , 它 是 的 不 结果 关于 这 茶 ! " 说
['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , ['heɪstɪli] .
Mr . Lindsay , hastily .
先生 . 林赛 , 草草 .

“茶——也就是说，茶的事无关紧要！”林赛先生急忙说道。

" [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [ruːt] .
" I fear I have injured the root .
" 我 害怕 我 有 受伤 这 根 .

我恐怕伤到了根。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] .
I thought it was water .
我 想法 它 曾是 水 .

我以为那是水。

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[mɪs] ['mɛlən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wen] [ai] [brɔːt] [plɑːnts] [həʊm] .
Miss Mellen was in the habit of bringing me a glass of water when I brought plants home .
错过 梅伦 曾是 在 这 习惯 的 带来 我 一个 玻璃 的 水 什么时候 我 带来 植物 家 .

每当我把植物带回家时，梅伦小姐总会给我端来一杯水。

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] ;
" Mrs . Mellen said nothing , but brought the water , and a fresh cup of tea ;
" 太太 . 梅伦 说 没有什么 , 但 带来 这 水 , 和 一个 新鲜的 杯子 的 茶 ;

梅伦太太什么也没说，只是端来了水和一杯新鲜的茶；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .
but Mr . Lindsay had fallen into the depths of the moss , and took no notice of either .
但 先生 . 林赛 有 倒下 进入 这 深度 的 这 苔藓 , 和 采取 不 注意 的 任何一个 .

但林赛先生掉进了苔藓深处，对这两件事都毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] , ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
She left the room , but presently returned , knitting in hand , and stood , unnoticed ,
她 左边 这 房间 , 但 目前 返回 , 针织 在 手 , 和 站立 , 未被察觉 ,

她离开了房间，但过了一会儿又回来了，手里拿着毛线，站在那里，无人察觉。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
in the doorway , glancing from time to time at the minister .
在 这 门口 , 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 这 部长 .

他站在门口，不时地瞥一眼部长。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
He certainly was " a sight to behold , " as she said to herself .
他 当然 曾是 " 一个 视线 到 看哪 , " 作为 她 说 到 她自己 .

正如她心想的那样，他确实“令人叹为观止”。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .
She may have thought other things beside , but her face gave no sign .
她 可能 有 想法 其他 事物 旁 , 但 她 脸 给予 不 符号 .

她或许当时在想别的事情，但她的脸上没有丝毫表情。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] .
Presently the bell began to ring for Wednesday evening meeting .
目前 这 钟 开始 到 戒指 为了 周三 晚上 会议 .

这时，周三晚间会议的铃声响了起来。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
Mrs . Mellen glanced again at the minister , but he heard nothing .
太太 . 梅伦 瞥了一眼 再次 在 这 部长 , 但 他 听到 没有什么 .

梅伦夫人又看了牧师一眼，但他什么也没听到。

[ðə; ði] ['bɒtəni] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːdz]
The botany was open before him , and he was muttering strange words
这 植物学 曾是 打开 前 他 , 和 他 曾是 喃喃自语 奇怪的 字
[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [wɪtʃ] - [tɔːk] .
that sounded like witch - talk .
那 听起来 喜欢 巫婆 - 讲话 .

植物学图谱在他面前展开，他喃喃自语着一些奇怪的词语，听起来像是巫术语言。

" [st'eɪmɛnz] [sɪks] , [haɪ'pɒdʒɪnəs] !
" Stamens six , hypogenous !
" 雄蕊 六 , 低聚物 !

“雄蕊六，下胚层！”

['ænθə(r)] [ɪn'trɔːs] !
anthers introrse !
花药 内向 !

花药向内！

['kæpsjuːl] [ˌkɑːtɪ'lædʒɪnəs] , [ˌlɑkjʊ'lɪsɪdəli] [θriː] - [vælvd] , ['skɜːfɪ] - [liːvd] [epɪ'fɪtɪk] !
capsule cartilaginous , loculicidally three - valved , scurfy - leaved epiphytic !
胶囊 软骨 , 杀室性 三 - 阀门 , scurfy - 离开 附生植物 !

蒴果软骨质，室裂三瓣，具鳞片状叶的附生植物！

" [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
" What did it all mean ?
" 什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [brɔːd] , ['plæsɪd] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] ,
A slow flush crept over the woman's broad , placid face ; her eyelids quivered ,
一个 慢的 冲洗 悄悄地爬 超过 这 女性的 广阔 , 平静 脸 ; 她 眼睑 颤抖 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [rəum] ['restləsli]
her eye roamed restlessly
她 眼睛 漫游 躁动不安

女人宽阔而平静的脸上缓缓泛起红晕；她的眼皮颤抖着，目光不安地四处游移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about the room .
关于 这 房间 .

关于房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [briːðd] ['hevɪli]
She shifted her weight from one foot to the other , and breathed heavily
她 转移 她 重量 从 一 脚 到 这 其他 , 和 呼吸 重度

, [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'stres] ;
, as if in distress ;
, 作为 如果 在 痛苦 ;

她将重心从一只脚移到另一只脚上，呼吸沉重，仿佛很痛苦；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] ,
and still her eyes came back to the slender figure in the great chair ,
和 仍然 她 眼睛 来了 后退 到 这 苗条 数字 在 这 伟大的 椅子 ,

她的目光还是不由自主地回到了坐在大椅子上的那个纤细身影身上。

[bent] [ɪn] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
bent in absorbed interest over the table .
弯曲 在 吸收 兴趣 超过 这 桌子 .

他俯身全神贯注地盯着桌子。

[dɪŋ] ! [dɒŋ] !
Ding ! dong !
丁 ! 董 !

叮！咚！

[dɪŋ] !
ding !
叮 !

叮！

[ðə; ði] [nəʊts] [keɪm] ['drɒpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['rezənənt] .
the notes came dropping through the air , clear and resonant .
这 笔记 来了 下降 通过 这 空气 , 清除 和 共振 .

音符清脆悦耳地飘荡在空气中。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [def] ['pɜːs(ə)n] [mait] [hɪə(r)][ðem; ðəm] , [pə'hæps] .
Even a deaf person might hear them , perhaps .
甚至 一个 聋 人 可能 听到 他们 , 也许 .

或许连聋人也能听到他们的声音。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] .
Mrs . Mellen was evidently struggling with herself .
太太 . 梅伦 曾是 显然 挣扎 和 她自己 .

梅伦夫人显然正经历着内心的挣扎。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð]
Once she opened her lips as if to speak ; once she stepped forward with
一次 她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 ; 一次 她 步 向前 和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
outstretched hand ,
伸展 手 ,

她张开嘴唇，似乎要说话；她向前迈了一步，伸出手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
as if to shake the man into wakefulness and attention ; but she did not
作为 如果 到 摇 这 男人 进入 清醒 和 注意力 ; 但 她 做过 不是

[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

仿佛要摇醒他，让他集中注意力；但她没有说话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bel] [stɒpt] ,
and her hand dropped again ; and presently the bell stopped ,
和 她 手 掉落 再次 ; 和 目前 这 钟 停止 ,

她的手再次垂了下来；不一会儿，铃声停了。

[ænd; ənd] [sə'fɹəʊ.ni.ə] ['mɛlən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and Sophronia Mellen went away to her sitting - room , hanging her head .
和 索弗罗尼亚 梅伦 去 离开 到 她 坐着 - 房间 , 绞刑 她 头 .

索弗罗尼亚·梅伦垂着头，回到了自己的客厅。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
Half an hour later there was knocking at the door , and the sound of many voices ,
一半 一个 小时 之后 那里 曾是 敲门 在 这 门 , 和 这 声音 的 许多 声音 ,

半小时后，有人敲门，并传来许多人的声音。

['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] , [pɪtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɛlənz] ['defnəs] .
anxious voices , pitched high and loud , on account of Mrs . Mellen's deafness .
焦虑的 声音 , 投球 高的 和 大声 , 在 帐户 的 太太 . 梅伦的 耳聋 .

由于梅伦太太耳聋，所以人们焦急的说话声又高又响。

" [haʊz] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ?
" How's Mr . Lindsay ?
" 怎么样 先生 . 林赛 ?

林赛先生怎么样了?

[wen] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tʊk] [sɪk] ?
When was he took sick ?
什么时候 曾是 他 采取 生病的 ?

他什么时候生病的?

[hæv; həv] [jiː; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ? "
Have ye had the doctor ? "
有 是的 有 这 医生 ? "

你去看过医生了吗?

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] - - ,
" Do you think it's ketchin ' ,
" 做 你 思考 它是 - - ,

你觉得这是在偷偷摸摸吗?

[ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?
Mis ' Mellen ?
误 - 梅伦 ?

梅伦小姐?

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ɪf] ['ɛniˌθɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [raʊndz] !
Think of all the young children in this parish , if anythin ' should get the rounds !
思考 的 全部 这 年轻的 孩子们 在 这 教区 , 如果 任何东西 - 应该 得到 这 回合 !

想想这个教区里的所有小孩子，如果有什么需要挨饿的话!

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ! "
it's awful ! "
它是 可怕 ! "

太糟糕了!

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ?
" How does he look ?
" 如何 做 他 看 ?

他看起来怎么样?

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʌpəl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .
Some say he was pupple in the face when they see him coming home through the street .
一些 说 他 曾是 小狗 在 这 脸 什么时候 他们 看 他 未来 家 通过 这 街道 .

有人说，当他们看到他回家经过街道时，他的脸色都变得畏缩不前。

[məʊst] ['evribɒdi] [dɪd] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] !
Most everybody did see him , and he was a sight !
最多 大家 做过 看 他 , 和 他 曾是 一个 视线 !

几乎所有人都看到了他，他真是个奇观!

['æpəpleksi] , [məʊst] ['laɪkli] !
Apoplexy , most likely !
中风 , 最多 可能 !

极有可能是中风!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] [fɪts] , [θɪŋk] ?
" Has he ever had fits , think ?
" 有 他 曾经 有 适合 , 思考 ?

“你觉得他以前有没有癫痫发作过?”

[hiː; hi] [doʊnt] [lʊk] ['fɪti] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] . "
he don't look fitty , but you never can tell . "
他 不 看 五十 , 但 你 绝不 能 告诉 . "

他看起来不太健壮，但谁也说不准。

" [hæv; həv] [jiː; ji] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fəʊks] ?
" Have ye sent for his folks ?
" 有 是的 发送 为了 他的 各位 ?

你们派人去接他的家人了吗?

[jʊd] [fiːl] ['betə(r)] [tuː; tə] , [ai] [ʃd] [θɪŋk] , [ɪf] [hiːz] ['teɪkən] ;
You'd feel better to , I sh'd think , if he's taken ;
你会 感觉 更好的 到 , 我 嘘 思考 , 如果 他是 已采取 ;

我想，如果他已经有伴侣了，你会感觉好一些;

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['rɔlin] - [ɪn] [welθ] , [daʊn] ['brʌnzwɪk] [wei] . "
some say he has a mother rollin ' in wealth , down Brunswick way . "
一些 说 他 有 一个 母亲 滚动 - 在 财富 , 向下 布伦瑞克 方式 . "

有人说他母亲在布伦瑞克那边家境殷实。

" [wel] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
" Well , some say he ain't nothin ' of the sort .
" 出色地 , 一些 说 他 不是 什么也没有 - 的 这 种类 .

“嗯，有人说他根本不是那样的人。”

[ˌkrɪstɪ'ænə] [biːn] [sɔː] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] ,
Christiana Bean saw an aunt of his once ,
克里斯蒂安娜 豆 锯 一个 阿姨 的 他的 一次 ,

克里斯蒂安娜·比恩曾经见过他的一位姑姑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [fleʃ] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beɪt][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [wɪð] , [ˌkrɪstɪ'ænə]
and she hadn't flesh enough on her to bait a mouse - trap with , Christiana
和 她 之前没有 肉 足够的 在 她 到 饵 一个 老鼠 - 陷阱 和 , 克里斯蒂安娜
[sed] [səʊ] . "
said so . "
说 所以 . "

克里斯蒂安娜说，她身上连用来做老鼠夹的肉都不够多。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?
" Does he know you , Mis ' Mellen ?
" 做 他 知道 你 , 误 - 梅伦 ?

"他认识你吗，梅伦小姐？"

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] ;
it's awful to see folks out of their heads ;
它是 可怕 到 看 各位 出去 的 他们的 头部 ;

看到人们神志不清真是太可怕了；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kɪn] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
I don't know how any one kin bear to see it ;
我 不 知道 如何 任何 一 亲属 熊 到 看 它 ;

我不知道任何亲人该如何承受看到这一幕；

[jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [spel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ;
you'd better let me come in and spell you a bit ;
你会 更好的 让 我 来 在 和 拼写 你 一个 少量 ;

你最好让我进去帮你照看一下病；

[juː; jʊ] [lʊk] [kliːn] ['tʌkəd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [juːv] [hæd; həd] .
you look clean tuckered out with the fright you've had .
你 看 干净的 疲惫不堪 出去 和 这 惊吓 你已经 有 .

你看上去很干净，但又因为受到惊吓而筋疲力尽。

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] " ['membəz] " [ðæt]
" Mrs . Mellen stood and looked quietly at the crowd of " members " that
" 太太 . 梅伦 站立 和 看起来 悄悄 在 这 人群 的 " 成员 " 那
[sɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['kæk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
surged and cackled about her .
激增 和 咯咯笑 关于 她 .

梅伦夫人站着，静静地看着一群"成员"在她周围涌动、咯咯地笑着。

" [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['betə(r)] [ɪf] [spiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] !
" I could hear better if one'd speak at a time !
" 我 可以 听到 更好的 如果 一个 说话 在 一个 时间 !

"如果一个人同时说话，我就能听得更清楚了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['maɪldli] .
" she said , mildly .
" 她 说 , 轻微地 .

她淡淡地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eldə(r)] ['lɪndzi] ?
" Did you want to see Elder Lindsay ?
" 做过 你 想 到 看 长老 林赛 ?

你想见林赛长老吗？

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [nɪə(r)] ['miːtɪn] - - [taɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
it — it must be gettin ' near meetin ' - time , isn't it ? "
它 — 它 必须 是 获得 - 靠近 会议 - - 时间 , 不是 它 ? "

——应该快到开会时间了吧？

" ['miːtɪn] - - [taɪm] ! - ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ['nevə(r)] [kʌm] [naɪ] .
" Meetin ' - time ! meetin's over , and Mr . Lindsay never come nigh .
" 会议 - - 时间 ! - 超过 , 和 先生 . 林赛 绝不 来 夜 .

"开会时间！会议结束了，林赛先生却再也没有出现过。"

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [sɪk] ?
Do you mean to say he ain't sick ?
做 你 意思是 到 说 他 不是 生病的 ?

你的意思是说他没病吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
do you mean to say — "
做 你 意思是 到 说 — "

你的意思是——

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?
" What do you mean to say , Mis ' Mellen ?
" 什么 做 你 意思是 到 说 , 误 - 梅伦 ?

"梅伦小姐，您是什么意思? "

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzd] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] .
" Mrs . Mellen held the door in her hand , and still gazed quietly at the excited throng .
" 太太 . 梅伦 握住 这 门 在 她 手 , 和 仍然 凝视 悄悄 在 这 兴奋的 人群 .

梅伦太太手里拿着门，静静地望着兴奋的人群。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , —
At length , —
在 长度 , —

最后，——

" [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , " [ʃiː; ʃi]
" Whatever's the matter with Mr . Lindsay , " she
" 不管是什么 这 事情 和 先生 . 林赛 , " 她

"林赛先生到底出了什么事? "她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sed] , [ɪn] [klɪə(r)] [ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] ,
said , in clear incisive tones ,
说 , 在 清除 尖锐 音调 ,

他用清晰而犀利的语气说道:

" [aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ɪn] [nəʊ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" I ain't going to let in no lunatic asylum to drive him clean out of his mind .
" 我 不是 去 到 让 在 不 疯子 庇护所 到 驾驶 他 干净的 出去 的 他的 头脑 .

"我不会让任何精神病院的人进来把他逼疯。"

['diːkən] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['diːkən] [tɒd] , [ɪf] [jʊl] [step] [ðɪs] [weɪ] ,
Deacon Strong and Deacon Todd , if you'll step this way ,
执事 强的 和 执事 托德 , 如果 你会 步 这 方式 ,

斯特朗执事和托德执事，请你们这边过来一下。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] ['mɪstə(r)] . - [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I presume Mr . Lindsay'll be pleased to see you .
我 估 先生 . - 是 高兴 到 看 你 .

我想林赛先生见到您会很高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] - [ʌd] [gəʊ] [həʊm] ['kwaɪət] , [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [mɔː(r)]
And if the rest of you ' ud go home quiet , mebbe it might seem more
和 如果 这 休息 的 你 - ud 去 家 安静的 , 也许 它 可能 似乎 更多的
[kən'sɪstənt] .
consistent .
持续的 .

如果你们其他人都能安静地回家，也许看起来会更一致一些。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - , [juː; jʊ] [seɪ] ?
There has been a meetin ' , you say ?
那里 有 到过 一个 会议 - , 你 说 ?

你说开过会?

[ðə; ði] ['bæptɪsts] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kʌmɪn] - [aʊt] [naʊ] .
the Baptists will be just about comin ' out now .
这 浸信会 将要 是 只是 关于 即将到来 - 出去 现在 .

浸信会教徒们现在差不多就要出来了。

" [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" An hour later , the two deacons were taking their leave of Mr .
" 一个 小时 之后 , 这 二 执事 是 采取 他们的 离开 的 先生 .
['lɪndzi] .
Lindsay .
林赛 .

一小时后，两位执事向林赛先生告别。

[ðeɪ] [stʊd] , [hæt] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['pɪtiɪŋ]
They stood , hat in hand , and were looking at the young man with pitying
他们 站立 , 帽子 在 手 , 和 是 寻找 在 这 年轻的 男人 和 怜悯
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他们站着，手里拿着帽子，用怜悯的目光看着这个年轻人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eldəli] [men] , [ɒv; əv] [kaɪnd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
They were elderly men , of kind disposition .
他们 是 老年 男人 , 的 种类 处置 .

他们都是上了年纪、性情温和的人。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , " ['mɪstə(r)] . [tɒd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" Well , Mr . Lindsay , " Mr . Todd was saying ;
" 出色地 , 先生 . 林赛 , " 先生 . 托德 曾是 说 ;

“嗯，林赛先生，”托德先生说道；

" [ai] [ges] [wɪv] [sed] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] .
" I guess we've said about all there is to say .
" 我 猜测 我们已经 说 关于 全部 那里 是 到 说 .

我想我们已经把该说的都说完了。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [twɒz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [tɔːk] ; [bʌt; bət] - - [ə'kɜː(r)] [ə'gen] ,
Of course ' twas a pity , and such things make talk ; but ' twon't occur again ,
的 课程 - 那是 一个 遗憾 , 和 这样的 事物 制作 讲话 ; 但 - - 发生 再次 ,
[ai] [deə(r)] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

当然，这很可惜，这种事也容易引起议论；但我敢说，这种事不会再发生了。

[sʌm; səm] [seɪ] — "
Some say — "
一些 说 — "

有人说——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] .

" It may occur again , " cried the young minister .

" 它 可能 发生 再次 , " 哭 这 年轻的 部长 .

“这种事可能会再次发生，”这位年轻的牧师喊道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He was sitting with his head in his hand , and despair in his face .

他 曾是 坐着 和 他的 头 在 他的 手 , 和 绝望 在 他的 脸 .

他一手托着头坐着，脸上满是绝望。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] !

" It may occur again !

" 它 可能 发生 再次 !

“这种情况可能会再次发生！”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] , [nəʊ] ['meməri] !

I seem to have no mind , no memory !

我 似乎 到 有 不 头脑 , 不 记忆 !

我好像失去了意识，失去了记忆！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .

I am unfit to be a minister of the Christian Church .

我 是 不合格 到 是 一个 部长 的 这 基督教 教会 .

我不具备担任基督教牧师的资格。

[maɪ] ['breðrən] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

My brethren , what shall I do ?

我的 弟兄们 , 什么 将 我 做 ?

弟兄们，我该怎么办?

" [ðə; ði] ['eldə(r)] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] :

" The elder men exchanged glances :

" 这 长老 男人 交换 眼神 :

两位老者交换了一下眼神：

[ðen] ['diːkən] [strɒŋ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

then Deacon Strong stepped forward and laid his hands on the young man's shoulder ,

然后 执事 强的 步 向前 和 铺设 他的 双手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 ,

然后，斯特朗执事走上前，将双手放在年轻人的肩膀上。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .

for he loved him .

为了 他 喜爱 他 .

因为他爱他。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] ,

" Mr . Lindsay , " he said , kindly , " so far as I can see ,

" 先生 . 林赛 , " 他 说 , 亲切地 , " 所以 远的 作为 我 能 看 ,

“林赛先生，”他和蔼地说，“就我所见，

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] !

there's only one thing the matter with you ; you want a wife !

有 仅有的 一 事物 这 事情 和 你 ; 你 想 一个 妻子 !

你只有一个问题：你想娶个老婆！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 24]

" [页 -]

[第24页]

" [ə; eɪ] [waɪf] ! " [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːlz] ['lɪndzi] .
" A wife ! " repeated Charles Lindsay .
" 一个 妻子 ! " 重复 查尔斯 林赛 .

“妻子！”查尔斯·林赛重复道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] .
His tone suggested that he had never heard of the article .
他的 语气 建议 那 他 有 绝不 听到 的 这 文章 .

他的语气表明他从未听说过这篇文章。

" [ə; eɪ] [waɪf] !
" A wife !
" 一个 妻子 !

“妻子！”

" [ðə; ði] ['diːkən] [sed] [ə'gen] , [wɪð] ['emfəsɪs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['diːkən] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" the deacon said again , with emphasis ; and his fellow deacon nodded assent .
" 这 执事 说 再次 , 和 强调 ; 和 他的 同伴 执事 点头 同意 .

“执事再次强调道；他的另一位执事点头表示同意。”

" [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] , ['klevə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['pærɪʃ] ['mætəz] ,
" A sensible , clever young woman , who will help you in parish matters ,
" 一个 明智的 , 聪明的 年轻的 女士 , WHO 将要 帮助 你 在 教区 事情 ,

“一位通情达理、聪明伶俐的年轻女子，她会在教区事务上帮助你。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [wei] , — [ə; eɪ] — [hem] !
and be a comfort to you in every way , — a — hem !
和 是 一个 舒适 到 你 在 每一个 方式 , — 一个 — 她们 !

并在各方面都给你带来安慰，——嗯！

[jes] , [ɪn] ['evri] [wei] .
yes , in every way .
是的 , 在 每一个 方式 .

是的，方方面面都是如此。

" [ðə; ði] ['diːkən] ['redən] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['diːkən] [tɒd] ;
" The deacon reddened through his beard , and glanced at Deacon Todd ;
" 这 执事 发红 通过 他的 胡须 , 和 瞥了一眼 在 执事 托德 ;

执事的胡须都涨红了，他瞥了一眼托德执事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] [njuː] ['mɪsɪz] . [strɒŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd]
but the latter was a kind man , and knew Mrs . Strong , and gazed
但 这 后者 曾是 一个 种类 男人 , 和 知道 太太 . 强的 , 和 凝视
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
out of the window .
出去 的 这 窗户 .

但后者是个好人，认识斯特朗太太，便望着窗外。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] .
" And — and tell you when it was time for meeting .
" 和 — 和 告诉 你 什么时候 它 曾是 时间 为了 会议 .

“然后——还会告诉你什么时候该开会。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri]
I don't know as you'd have to look more'n a hundred miles for the very
我 不 知道 作为 你会 有 到 看 更多 一个 百 英里 为了 这 非常
[jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['helpmeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
young woman that would make the right kind of helpmeet for you ,
年轻的 女士 那 会 制作 这 正确的 种类 的 帮手 为了 你 ,

我不知道，因为你得在一百多英里的范围内寻找一位非常年轻的女子，才能找到一位适合你的贤内助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt] .
but you know best about that .
但 你 知道 最好的 关于 那 .

但你最清楚这一点。

['eniweɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [wiː; wi]
Anyway , Mr . Lindsay , it is not good for man to be alone , we
反正 , 先生 . 林赛 , 它 是 不是 好的 为了 男人 到 是 独自的 , 我们
[hæv; həv]['skrɪptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] :
have Scripture for that :
有 圣经 为了 那 :

总之，林赛先生，人独居不好，圣经里有相关教导：

[ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts] [pə'tɪkjələli] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,
and it's quite evident that it's particularly bad for you to be alone ,
和 它是 相当 明显 那 它是 特别 坏的 为了 你 到 是 独自的 ,

很明显，独处对你来说尤其不好。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] — [ə; eɪ] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] " ([ðə; ði] ['diːkən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
with your — a — your love of nature " (the deacon caught sight of the
和 你的 — 一个 — 你的 爱 的 自然 " (这 执事 捕捉 视线 的 这
['lɪzəd] ,
lizard ,
蜥蜴 ,

凭借你——你——你对大自然的热爱”(执事瞥见了蜥蜴，

['pɪərɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] ['seljulɔɪd] [bɒks] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːks]
peering disconsolately out of the gilt celluloid box , and brought his remarks
窥视 沮丧地 出去 的 这 镀金 赛璐珞 盒子 , 和 带来 他的 评论
[tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [kən'kluːʒn]) .
to a hasty conclusion) .
到 一个 仓促 结论) .

他沮丧地从镀金赛璐珞盒子里向外张望，匆匆结束了他的讲话。

" [ænd; ənd][səʊ][wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][fret] [ə'baʊt][tuː; tə] -
" And so we'll be going , Mr . Lindsay , and don't you fret about to -
" 和 所以 出色地 是 去 , 先生 . 林赛 , 和 不 你 烦恼 关于 到 -
[naɪts] ['miːtɪŋ] ,
night's meeting ,
夜晚 会议 ,

“那么我们就出发吧，林赛先生，您不必担心今晚的会议。”

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
for we'll make it all right .
为了 出色地 制作 它 全部 正确的 .

我们会把一切都解决好的。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [baʊd] [ðem; ðəm][aʊt] , [wɪð] [veɪg] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪk'spreʃ(ə)nz]
" Mr . Lindsay bowed them out , with vague thanks , and muttered expressions
" 先生 . 林赛 鞠躬 他们 出去 , 和 模糊的 谢谢 , 和 低声说道 表达式
[ɒv; əv] [rɪ'gret] .
of regret .
的 后悔 .

林赛先生向他们道别，含糊地道了谢，并低声表达了遗憾之情。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðeə(r)] [ə'djuːz] ;
He hardly heard their adieux ;
他 几乎 听到 他们的 再见 ;

他几乎没听到他们的告别声；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
the words that were saying themselves over and over in his head
这 字 那 是 说 他们自己 超过 和 超过 在 他的 头
[wɜː(r); wə(r)] , —
were , —
是 , —

他脑海里反复回响着那些话：——

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] !
" You want a wife !
" 你 想 一个 妻子 !

你想娶个老婆！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Did he want a wife ?
做过 他 想 一个 妻子 ?

他想要妻子吗？

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
Was that what was the matter with him ?
曾是 那 什么 曾是 这 事情 和 他 ?

他是不是因为这个原因才这样？

[wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ðiːz] [lɑːst] [wiːks] ,
Was that why he went about all day and every day , these last weeks ,
曾是 那 为什么 他 去 关于 全部 天 和 每一个 天 , 这些 最后的 周 ,

这就是他过去几周每天忙个不停的原因吗？

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ?
feeling as if half of him were asleep ?
感觉 作为 如果 一半 的 他 是 睡着了 ?

感觉他好像半边脸都睡着了？

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] ,
He had always been a strong advocate of the celibacy of the clergy ,
他 有 总是 到过 一个 强的 提倡 的 这 独身 的 这 牧师 ,

他一直强烈支持神职人员保持独身。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [went] .
as far as his own case went .
作为 远的 作为 他的 自己的 案件 去 .

就他自己的案件而言。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm]
Nothing , he had always assured himself , should ever come between him
没有什么 , 他 有 总是 保证 他自己 , 应该 曾经 来 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and his work .
和 他的 工作 .

他一直坚信，没有什么能阻碍他和他的工作。

[ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dɪ'strækʃn] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] ['mʌni] , [ænd; ənd]
A wife would be a perpetual distraction : she would want money , and
一个 妻子 会 是 一个 永久 分心 : 她 会 想 钱 , 和
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

妻子会一直分散你的注意力：她会想要钱，想要娱乐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)

第2/4页

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

and a thousand things that he never thought about ; and she would interfere with his sermons ,

和 一个 千 事物 那 他 绝不 想法 关于 ； 和 她 会 干扰 和 他的 布道 ，

还有他从未想过的一千件事；她还会打断他的布道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] .

and with his collections , and — and altogether , he would never marry .

和 和 他的 收藏 ， 和 — 和 共 ， 他 会 绝不 结婚 .

加上他的收藏品，总而言之，他永远不会结婚。

[bʌt; bət] [naʊ] , —

But now , —

但 现在 ， —

但现在，——

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

And what was it that happened only the other day , here in the village ?

和 什么 曾是 它 那 发生 仅有的 这 其他 天 ， 这里 在 这 村庄 ？

就在前几天，我们村子里到底发生了什么事?

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

A man and his wife had been quarrelling , to the scandal of the whole congregation .

一个 男人 和 他的 妻子 有 到过 争吵 ， 到 这 丑闻 的 这 所有的 会众 .

一对夫妇发生了争吵，这让整个教会都感到羞耻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] ,

They were an elderly couple ,

他们 是 一个 老年 夫妻 ，

他们是一对老年夫妇。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['smæʃɪŋ] ['krɒkəri] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [peɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and when it came to smashing crockery and emptying pails of water over each other ,

和 什么时候 它 来了 到 粉碎 陶器 和 清空 水桶 的 水 超过 每个 其他 ，

而当他们互相摔碎餐具、互相泼水时，

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

the minister felt it his duty to interfere .

这 部长 毛毡 它 他的 责任 到 干扰 .

部长认为他有责任进行干预。

[səʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [waɪf] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'ləʊn] ,

So he called on the wife , intending to reason with her first alone ,

所以 他 称为 在 这 妻子 ， 意图 到 原因 和 她 第一的 独自的 ，

于是他去找了妻子，打算先单独和她谈谈。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] , [tuː; tə][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd]
and then , when she was softened and convinced , to call in the husband
和 然后 , 什么时候 她 曾是 软化 和 确信 , 到 称呼 在 这 丈夫
[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,
and reconcile them ,
和 调和 他们 ,

然后，当她心软下来，被说服之后，便叫来丈夫，让他们和好。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [preɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sɪns] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] " ['membəz] .
and perhaps pray with them , since both were " members .
和 也许 祈祷 和 他们 , 自从 两个都 是 " 成员 .

或许还可以和他们一起祈祷，因为他们都是"成员"。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]
" But before he had spoken a dozen of his well - arranged and
" 但 前 他 有 说 一个 打 的 他的 出色地 - 安排 和
['lɒdʒɪk(ə)l] ['sentənsɪz] ,
logical sentences ,
逻辑 句子 ,

但他还没说完十几句条理清晰、逻辑严密的句子，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ['autkrai, ˌaut'krai] .
he was interrupted by loud and tearful outcries .
他 曾是 中断 经过 大声 和 内牛满面 抗议 .

他的话被响亮的哭喊声打断了。

[ðə; ði]['leɪdi]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [nəʊ] , ['nevə(r)] !
The lady never thought it would come to this , no , never !
这 女士 绝不 想法 它 会 来 到 这 , 不 , 绝不 !

这位女士从未想过会走到这一步，真的，从未想过！

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] [wɪ'ðaʊt]
Some thought she had enough to bear without
一些 想法 她 有 足够的 到 熊 没有

有些人认为她已经承受了太多，不需要再忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
this , but she knew how to submit to the will of Providence ,
这 , 但 她 知道 如何 到 提交 到 这 将要 的 普罗维登斯 ,

但她懂得顺从天意。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [strʊv] [nɔː(r)] ['hɔlə] .
and no one should say she struv nor hollered .
和 不 一 应该 说 她 斯特鲁夫 也不 大声喊叫 .

谁也不应该说她趾高气扬或大声喧哗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn]
She knew what was due to a minister , even if he was only just in
她 知道 什么 曾是 到期的 到 一个 部长 , 甚至 如果 他 曾是 仅有的 只是 在
[pænts] ;
pants ;
裤子 ;

她知道一位牧师应该得到什么，即使他只穿着内裤；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ˌwʊdnt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
she only hoped Mr . Lindsay wouldn't see fit to say anything to her husband .
她 仅有的 希望 先生 . 林赛 不会 看 合身 到 说 任何事物 到 她 丈夫 .

她只希望林赛先生不要把这件事告诉她丈夫。

[teɪk] ['ruːbən] ['miːtʃər] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][t'aɪgəz][wɒz; wəz] [teɪm] [baɪ][hɪm] :
Take Reuben Meecher when he was roused , and tigers was tame by him :
拿 鲁本 米彻 什么时候 他 曾是 唤醒 , 和 老虎 曾是 驯服 经过 他 :

以鲁本·米彻为例，当他被激怒时，连老虎都被他驯服了：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [spəʊk] [tuː; tə][səʊ] ,
and if he should know that his wife was spoke to so ,
和 如果 他 应该 知道 那 他的 妻子 曾是 辐 到 所以 ,

如果他知道有人这样跟他妻子说话，

[baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] ['wʌznt] [bɔːn] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
by them as wasn't born or thought of when they was married ,
经过 他们 作为 不是 出生 或者 想法 的 什么时候 他们 曾是 已婚 ,

对他们来说，结婚时孩子还没出生，也没想过要生下来。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,
and nobody couldn't say but they had lived respectable for forty years ,
和 无人 不能 说 但 他们 有 居住地 可敬 为了 四十 年 ,

谁也说不准，但他们确实体面地生活了四十年。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
and now to come to this !
和 现在 到 来 到 这 !

现在来说说这个！

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][eɪdʒd][ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The lady was well used to ministers , and some of the most aged in the country ,
这 女士 曾是 出色地 用过的 到 部长们 , 和 一些 的 这 最多 老年人 在 这 国家 ,

这位女士对部长们早已习以为常，其中不乏一些全国年纪最大的部长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
and she knew what was due to them ; but for her part ,
和 她 知道 什么 曾是 到期的 到 他们 ; 但 为了 她 部分 ,

她知道他们应得的；但就她自己而言，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twɒz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪstər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] ,
she thought ' twas well for ministers , as well as others ,
她 想法 - 那是 出色地 为了 部长们 , 作为 出色地 作为 其他的 ,

她认为这对部长们以及其他人来说都是好事。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeid] [hæd; həd] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['fiːlɪŋ] !
to speak of what they'd had exper'ence in , and then there would be no feeling !
到 说话 的 什么 他们会 有 - 在 , 和 然后 那里 会 是 不 感觉 !

谈论他们曾经经历过的事情，那样就不会有任何感觉了！

[ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] ,
The visit was not a success ,
这 访问 曾是 不是 一个 成功 ,

这次访问并不成功。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['kʌp(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
nor did it cheer the minister to hear the old couple chuckling to each other
也不 做过 它 欢呼 这 部长 到 听到 这 老的 夫妻 轻笑 到 每个 其他

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['sædli] [ə'weɪ] ,
as he went sadly away ,
作为 他 去 令人遗憾的是 离开 ,

听到那对老夫妇在他悲伤地离开时互相轻笑，部长并没有感到一丝安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
and to feel that they were laughing at him .
和 到 感觉 那 他们 是 笑 在 他 .

他感觉他们都在嘲笑他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɑːt] .
But he was very humble , and he laid the spiteful words to heart .
但 他 曾是 非常 谦逊的 , 和 他 铺设 这 恶毒的 字 到 心 .

但他为人谦逊，将这些恶毒的话语铭记于心。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么？

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ,
What had he to say to his people , when it came to the real ,
什么 有 他 到 说 到 他的 人们 , 什么时候 它 来了 到 这 真实的 ,

当涉及到真相时，他该如何向他的人民解释呢？

['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ?
terrible things of life ?
糟糕的 事物 的 生活 ?

生活中可怕的事情？

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [seɪv] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [həʊm]
What had he had in his whole life , save kindness and a sheltered home
什么 有 他 有 在 他的 所有的 生活 , 节省 仁慈 和 一个 避难所 家

,
,
,

他一生中除了善良和一个温暖的家，还拥有过什么？

[ænd; ənd] [ðen] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪəns] ?
and then study , and a little divinity , and a little science ?
和 然后 学习 , 和 一个 小的 神 , 和 一个 小的 科学 ?

然后是学习，一点神学，一点科学？

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]
He sat and gazed at
他 卫星 和 凝视 在

他坐着，凝视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['fæntəm]
the image of himself in his mind's glass , and found it a gibbering phantom
这 图像 的 他自己 在 他的 心灵的 玻璃 , 和 成立 它 一个 胡言乱语 幻影

,
,
,

他试图在脑海中构建自己的影像，却发现那只是一个语无伦次的幽灵。

[wɪð] ['emptinəs] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aɪz] , [ænd; ənd] [draɪ] [dʌst] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] .
with emptiness where should be eyes , and dry dust where should be living waters .
和 空虚 在哪里 应该 是 眼睛 , 和 干燥 灰尘 在哪里 应该 是 活的 水 .

眼睛所在之处空无一物，活水所在之处满是干涸的尘土。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðʌs] ['sædli] ['pɒndərɪŋ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [strʌk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
As he sat thus sadly pondering , the sound of voices struck upon his ear .
作为 他 卫星 因此 令人遗憾的是 沉思 , 这 声音 的 声音 击 之上 他的 耳朵 .

他正悲伤地坐着沉思时，耳边传来人声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,
The window was open , and now that his mind was awake ,
这 窗户 曾是 打开 , 和 现在 那 他的 头脑 曾是 醒 ,

窗户开着，而现在他已经清醒过来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,
there was no question of his hearing ,
那里 曾是 不 问题 的 他的 听力 ,

他的听证会根本不存在。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bæk] ['wɪndəʊz] , [ə'krɒs] ['mɪsɪz] .
when the two next - door neighbours leaned out of their back windows , across Mrs .
什么时候 这 二 下一个 - 门 邻居 倾斜 出去 的 他们的 后退 视窗 , 穿过 太太 .
[mɛlənz] [bæk] [jɑːd] .
Mellen's back yard .
梅伦的 后退 院子 .

这时，隔壁的两位邻居从后窗探出头来，越过梅伦太太的后院。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kæklɪŋ]
He had grown to loathe the sound of those two voices , the shrill cackling
他 有 生长 到 厌恶 这 声音 的 那些 二 声音 , 这 尖锐 咯咯笑
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他越来越厌恶那两个人的声音，尤其是那刺耳的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['heɪtfl] .
and the fat chuckle that was even more hateful .
和 这 胖的 轻笑 那 曾是 甚至 更多的 可恶 .

还有那令人更加憎恶的肥硕笑声。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] ?
What were they saying now ?
什么 是 他们 说 现在 ?

他们刚才在说什么?

" [juː; jʊ] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ?
" You don't tell me she wants to git him for herself ?
" 你 不 告诉 我 她 想要 到 git 他 为了 她自己 ?

你不会告诉我她想独占他吧?

[spiːk] [dʒest] [ə; eɪ] [daɪt] [laʊdə] !
speak jest a dite louder !
说话 笑话 一个 迪特 更大声 !

再大声点!

[ʃiː; ʃi] [kænt] [hɪə(r)] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] ['mʌdld] [ʌp] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)]
She can't hear ye , and he's so muddled up he never heard the bell for
她 不能 听到 是的 , 和 他是 所以 混乱 向上 他 绝不 听到 这 钟 为了
['miːtɪn] - ,
meetin ' ,
会议 - ,

她听不见你说话，他糊涂得连开会的铃声都没听到。

[sʌm; səm] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [id] [ben] ['drɪŋkɪn] - ,
some say ; but there's others think he'd ben drinkin ' ,
一些 说 ; 但 有 其他的 思考 他会 本 喝酒 - ,

有人这么说；但也有人认为他当时在喝酒。

[ænd; ənd] ['diːkən] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['diːkən] [tɒd] [dʒest] [liːgd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sɑːfrəni] ['mɛlən]
and Deacon Strong and Deacon Todd jest leagued together with Sophrony Mellen
和 执事 强的 和 执事 托德 笑话 联盟 一起 和 索夫罗尼 梅伦
[tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
to hide it .
到 隐藏 它 .

迪肯·斯特朗和迪肯·托德与索弗罗尼·梅伦联手掩盖此事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] ['riː.lɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
He was black in the face when he came home , and reelin ' in his walk ,
他 曾是 黑色的 在 这 脸 什么时候 他 来了 家 , 和 瑞林 - 在 他的 走 ,

他回家时脸色发黑，走路也摇摇晃晃的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] .
for I see him with these eyes .
为了 我 看 他 和 这些 眼睛 .

因为我用这双眼睛看见了他。

" [tʃɑːlz] ['lɪndzi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] .
" Charles Lindsay started as if stung by a venomous snake .
" 查尔斯 林赛 开始 作为 如果 被蜇了 经过 一个 有毒 蛇 .

查尔斯·林赛突然像被毒蛇咬了一口似的惊醒过来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ,
He put out his hand to the window , but now the sharp voice broke in ,
他 放 出去 他的 手 到 这 窗户 , 但 现在 这 锋利的 嗓音 打破 在 ,

他把手伸向窗户，但这时一个尖锐的声音打断了他。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [tɜːn] .
anxious to have its turn .
焦虑的 到 有 它是 转动 .

急切地想要轮到自己。

" [wel] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] - [twɒz] [səʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , [ænd; ənd]
" Well , I shouldn't be a mite surprised if ' twas so , Mis ' Bean , and
" 出色地 , 我 不应该 是 一个 螨虫 惊讶 如果 - 那是 所以 , 误 - 豆 , 和
[juːv] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] ,
you've had experience ,
你已经 有 经验 ,

“嗯，如果真是这样，我也不应该感到有点惊讶，比恩小姐，毕竟您有过这方面的经验。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['sʌfəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [biːn] .
I'm sure , in such matters , after what you suffered with Mr . Bean .
我是 当然 , 在 这样的 事情 , 后 什么 你 遭受 和 先生 . 豆 .

我相信，在经历了憨豆先生的种种遭遇之后，你肯定对这类事情更加了解了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [sʌm; səm] [duː; də] [seɪ] - [mɛlənz]
But what I was sayin ' , some do say Phrony Mellen's
但 什么 我 曾是 说 - , 一些 做 说 - 梅伦的

但我刚才说的，有些人确实会说弗罗尼·梅伦的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [rəʊz] ['elən] [ɒf] ,
bound to have the minister for herself , and that's why she sent Rose Ellen off ,
边界 到 有 这 部长 为了 她自己 , 和 那就是 为什么 她 发送 玫瑰 艾伦 离开 ,

她一心想独占部长，所以才把罗斯·艾伦打发走了。

- - [wei] [daʊn] [tuː; tə] - , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [doʊnt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [mə'rɛn]
traipsin ' way down to Tupham , when her grandma'am don't need her no more'n
- - 方式 向下 到 - , 什么时候 她 奶奶 不 需要 她 不 更多

她跋涉到塔普汉姆，那时她的祖母不再需要她了。

[ə; eɪ] [təʊd] [niːdz] [ə; eɪ] [teɪl] . "
a toad needs a tail . "
一个 蟾蜍 需求 一个 尾巴 . "

蟾蜍需要尾巴。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːn] .
" I want to know if they say that ! " replied Mrs . Bean .
" 我 想 到 知道 如果 他们 说 那 ! " 回复 太太 . 豆 .

“我想知道他们是不是这么说的！”比恩太太回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [sʌm; səm] [seɪ] [rəʊz] ['ɛlənz] [gɒt][ə; eɪ] [bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ,
" But you know , some say Rose Ellen's got a beau down to Tupham ,
" 但 你 知道 , 一些 说 玫瑰 艾伦的 得到 一个 帅哥 向下 到 - ,

“但是你知道，有人说罗斯·艾伦在图帕姆有个情人，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪn] - [liːv] [ɔː(r)]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mɑː] [ænd; ənd][ɔːl] .
and that's why she went off without askin ' leave or license , and her ma deef and all .
和 那就是 为什么 她 去 离开 没有 问 - 离开 或者 执照 , 和 她 玛 定义 和 全部 .

所以她才没请假就走了，连她妈也跟着走了。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
I see her go myself , and she went off early in the mornin ' ,
我 看 她 去 我 , 和 她 去 离开 早期的 在 这 早晨 - ,

我亲眼看到她走了，她一大早就走了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [slɪŋk] [ə'weɪ] ['siːkrət] ,
and if ever I see a person what you may call slink away secret ,
和 如果 曾经 我 看 一个 人 什么 你 可能 称呼 潜行 离开 秘密 ,

如果我看见有人偷偷溜走，

[laɪk] [ʃɪd] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv] , - [twɒz] [ðæt] [gɜːl] .
like she'd done somethin ' to be ' shamed of , ' twas that girl .
喜欢 棚 完毕 某物 - 到 是 - 羞愧 的 , - 那是 那 女孩 .

好像她做了什么丢脸的事似的，就是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , [wel] [ɪ'nʌf] .
She knew what she was goin ' for , well enough .
她 知道 什么 她 曾是 去 - 为了 , 出色地 足够的 .

她很清楚自己想要什么。

[rəʊz] ['elən] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiːz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [beɪkt] ['kʌstəd] .
Rose Ellen ain't no fool , for all she's as smooth as baked custard .
玫瑰 艾伦 不是 不 傻子 , 为了 全部 她是 作为 光滑的 作为 烘焙 蛋奶冻 .

罗斯·艾伦虽然外表光滑如丝，但她可不是傻瓜。

[naʊ] [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ˌem aɪ 'es] - [piːk] , —
Now you mark my words , Mis ' Peake , —
现在 你 标记 我的 字 , 误 - 皮克 , —

你记住我的话，皮克小姐——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] .
" At this moment , the back door opened with a loud clang .
" 在 这 片刻 , 这 后退 门 打开 和 一个 大声 铛 .

就在这时，后门"哐当"一声开了。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
Mrs . Mellen stood on the doorstep , and her eyes were very bright .
太太 . 梅伦 站立 在 这 家门口 , 和 她 眼睛 是 非常 明亮的 .

梅伦太太站在门口，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['kɑːmli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
She said nothing , but gazed calmly up and down the yard ,
她 说 没有什么 , 但 凝视 平静地 向上 和 向下 这 院子 ,

她一言不发，只是平静地上下打量着院子。

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
as if considering the beauty of the night .
作为 如果 考虑 这 美丽 的 这 夜晚 .

仿佛在欣赏夜晚的美景。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] -
Then , after a few minutes , she turned and scrutinized her neighbours '
然后 , 后 一个 很少 分钟 , 她 转向 和 仔细审查 她 邻居 -
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

几分钟后，她转身仔细观察邻居们的窗户。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] [weɪvd] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði]
Nothing was to be seen , only a white muslin curtain waved gently in the
没有什么 曾是 到 是 已见 , 仅有的 一个 白色的 细棉布 窗帘 挥手 轻轻地 在 这
['muːnlaɪt] :
moonlight :
月光 :

什么也看不见，只有一块白色的薄纱帘子在月光下轻轻飘动:

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , ['prɒbəbli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːt(ə)n]
nothing was to be heard , only a faint rustle , probably of the same curtain
没有什么 曾是 到 是 听到 , 仅有的 一个 头晕的 沙沙 , 大概 的 这 相同的 窗帘
.
.
.

周围一片寂静，只有一阵轻微的沙沙声，大概是窗帘发出的。

" [ɪts] [æn; ən] ['elɪgənt] [naɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , [ə'laʊd] .
" It's an elegant night ! " said Mrs . Mellen , aloud .
" 它是 一个 优雅的 夜晚 ! " 说 太太 . 梅伦 , 大声 .

"今晚真是个优雅的夜晚！"梅伦太太大声说道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [maɪ] ['hɪrɪn] - [dʌz] [pleɪ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [trɪks] , [ðiːz] [deɪz] .
" I thought I heard voices , but my hearin ' does play me such tricks , these days .
" 我 想法 我 听到 声音 , 但 我的 听觉 - 做 玩 我 这样的 技巧 , 这些 天 .

"我以为我听到了声音，但最近我的听力总是跟我开玩笑。"

[hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] , ['sensəb(ə)l] [vɔɪs] [fel] [laɪk] [bɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
Her calm , sensible voice fell like balm on the distracted ears of the minister .
她 冷静的 , 明智的 嗓音 跌倒 喜欢 香脂 在 这 愣 耳朵 的 这 部长 .

她平静而理智的声音如同抚慰剂，安抚了心神不宁的部长。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːðd] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
He was soothed , he knew not why .
他 曾是 舒缓 , 他 知道 不是 为什么 .

他感到平静下来，但他不知道为什么。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [ðəʊz] ['hɑːpiz] [sə'dʒestid] , — [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ðem; ðəm] ?
The horrors that those harpies suggested , — could there be truth in them ?
这 恐怖 那 那些 哈耳庇厄 建议 , — 可以 那里 是 真相 在 他们 ?

那些妖魔鬼怪所预言的恐怖景象——难道其中真有几分道理?

[rəʊz] ['elən] [wɪð] [ə; eɪ] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [wɜːd] !
Rose Ellen with a — his mind refused to frame the detestable word !
玫瑰 艾伦 和 一个 — 他的 头脑 拒绝 到 框架 这 可恨 单词 !

罗斯·艾伦——他的脑子里拒绝说出那个令人憎恶的词!

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [truː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Was there anything true in the world ?
曾是 那里 任何事物 真的 在 这 世界 ?

世界上真的存在过真理吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] ['heɪtfəlnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] ?
Was it all scandal and hatefulness and untruth ?
曾是 它 全部 丑闻 和 仇恨 和 谎言 ?

难道这一切都是丑闻、仇恨和谎言吗?

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪnd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]
He rose and paced his study in anguish of mind , but his ears were
他 玫瑰 和 踱步 他的 学习 在 痛苦 的 头脑 , 但 他的 耳朵 是
[stɪl] [ə'weɪk] ,
still awake ,
仍然 醒 ,

他起身在书房里踱步，内心备受煎熬，但他的耳朵依然清醒。

— [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] ,
— he thought he never should regain the joy of losing himself ,
— 他 想法 他 绝不 应该 恢复 这 喜悦 的 输 他自己 ,

他认为自己永远不应该再体验那种迷失自我的快乐了。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] .
— and now another sound came to them , the sound of wheels .
— 和 现在 其他 声音 来了 到 他们 , 这 声音 的 车轮 .

——这时，他们又听到了另一种声音，是车轮的声音。

[waɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [biːt] ['vaɪələntli] ?
Why did his heart stop , and then beat violently ?
为什么 做过 他的 心 停止 , 和 然后 打 暴力 ?

他的心脏为什么会停止跳动，然后又剧烈跳动?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ?
What was there in the sound of wheels ?
什么 曾是 那里 在 这 声音 的 车轮 ?

车轮的声音里有什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [steɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['kælvɪn] [p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [fɑːst] ,
It was the late stage , of course , and Calvin Parks was driving fast ,
它 曾是 这 晚的 阶段 ， 的 课程 ， 和 加尔文 公园 曾是 驾驶 快速地 ，

当然，当时已是比赛后期，卡尔文·帕克斯的车速也很快。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
as usual , to get to his home , five miles away , before ten o'clock at night .
作为 通常 ， 到 得到 到 他的 家 ， 五 英里 离开 ， 前 十 点钟 在 夜晚 .

像往常一样，他会在晚上十点前赶到五英里外的家。

[bʌt; bət] [ðæt] [steɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] - [ment] [rəʊz] ['elən] .
But that stage came from Tupham , and Tupham meant Rose Ellen .
但 那 阶段 来了 从 - ， 和 - 意思是 玫瑰 艾伦 .

但那个舞台来自图帕姆，而图帕姆指的是罗斯·艾伦。

[rəʊz] ['elən] , [huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [beɪkt] ['kʌstəd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] — [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [slækɪŋ] ;
Rose Ellen , who was as smooth as baked custard , and who had a — the wheels were slacking ;
玫瑰 艾伦 ， WHO 曾是 作为 光滑的 作为 烘焙 蛋奶冻 ， 和 WHO 有 一个 — 这 车轮 是 松懈 ；

罗斯·艾伦，她像烤好的蛋奶冻一样光滑，而且——车轮打滑了；

[ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [stɒpt] ; [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mɛlənz] [dɔː(r)] .
the steady beat of the horses ' feet stopped ; the stage had paused at the Widow Mellen's door .
这 稳定的 打 的 这 马匹 - 脚 停止 ； 这 阶段 有 暂停 在 这 寡妇 梅伦的 门 .

马蹄的节奏停止了；舞台在梅伦寡妇的家门口停了下来。

" [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] ! " [sed] ['kælvɪn] [p'ɑːks] .
" Here we be ! " said Calvin Parks .
" 这里 我们 是 ！ " 说 加尔文 公园 .

“我们到了！”卡尔文·帕克斯说道。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , ['rəʊzi] !
" Take my hand , Rosy !
" 拿 我的 手 ， 红润 ！

“牵着我的手，罗西！”

[səʊ] , [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
so , thar she goes !
所以 ， 那里 她 去 ！

于是，她走了！

[həʊp] [jɪl] [faɪnd][jə(r)][mɑː] [raɪt] [smɑːt] !
Hope ye'll find yer ma right smart !
希望 叫喊 寻找 你的 玛 正确的 聪明的 ！

希望你觉得你妈妈很聪明！

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [rɪ'spekts] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , — [wɑːl] , [ai][swɒn] !
Give her my respects and tell her , — wal , I swan !
给 她 我的 尊重 和 告诉 她 ， — 沃尔 ， 我 天鹅 ！

请代我向她致敬，并告诉她——哇，我是天鹅！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ræn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [tɔːn] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,
" For the door flew open , and out ran the minister , torn and stained and covered with dust ,
" 为了 这 门 飞翔 打开 ， 和 出去 跑 这 部长 ， 撕裂 和 染色 和 涵盖 和 灰尘 ，

“门突然开了，牧师跑了出来，衣衫褴褛，满身污渍和灰尘。”

[ænd; ənd] [kɔːt]
and caught
和 捕捉

并抓住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[rəʊz] ['elən] [baɪ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Rose Ellen by both hands and drew her almost forcibly into the house .
玫瑰 艾伦 经过 两个都 双手 和 画 她 几乎 强制 进入 这 房子 .

罗斯·艾伦双手抓住她的手，几乎是强行地把她拉进了屋里。

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .
" Mother ! " cried the girl .
" 母亲 ! " 哭 这 女孩 .

“妈妈！”女孩喊道。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?

她怎么样了?

[ai] — [ai][gɒt][səʊ] [skeəd] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ! "
I — I got so scared , not hearing from her , I couldn't stay another day , Mr . Lindsay ! "
我 — 我 得到 所以 害怕的 , 不是 听力 从 她 , 我 不能 停留 其他 天 , 先生 . 林赛 ! "

我……我太害怕了，一直联系不上她，我一天都待不下去了，林赛先生！

" [əʊ] , — [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .
" Oh , — your mother ? " said Mr . Lindsay , incoherently .
" 哦 , — 你的 母亲 ? " 说 先生 . 林赛 , 语无伦次 .

“哦，——是你母亲？”林赛先生语无伦次地问道。

" [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] [helθ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['defnəs] .
" She — a — she seems to be in excellent health , except for her deafness .
" 她 — 一个 — 她 似乎 到 是 在 出色的 健康 , 除了 为了 她 耳聋 .

“她——她——她看起来身体非常健康，只是有点耳聋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪl] , [rəʊz] ['elən] : ['veri] [ɪl] ,
It is I who am ill , Rose Ellen : very ill ,
它 是 我 WHO 是 患病的 , 玫瑰 艾伦 : 非常 患病的 ,

是我病了，罗斯·艾伦：病得很重。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] ! "
and wanting you more than I could bear ! "
和 想要 你 更多的 比 我 可以 熊 ! "

我对你的渴望已经超过了我的承受能力！

" ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] ? " ['fɔːltəd] [rəʊz] ['elən] , [wɪð] [lɪps] [waɪd] , [wɪð] [bluː] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" Wanting me ? " faltered Rose Ellen , with lips wide , with blue eyes brimming over .
" 想要 我 ? " 犹豫不决 玫瑰 艾伦 , 和 嘴唇 宽的 , 和 蓝色的 眼睛 充满 超过 .

“想要我吗？”罗斯·艾伦结结巴巴地说，嘴唇微张，蓝色的眼睛里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" You , Mr . Lindsay , wanting me ? "
" 你 , 先生 . 林赛 , 想要 我 ? "

"林赛先生，你想要我吗？"

" [jes] , [rəʊz] ['elən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
" Yes , Rose Ellen ! " cried the minister .
" 是的 , 玫瑰 艾伦 ! " 哭 这 部长 .

"是的，罗斯·艾伦！"牧师喊道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
They were still standing in the passage , and he was still holding her hands ,
他们 是 仍然 常设 在 这 通道 , 和 他 曾是 仍然 保持 她 双手 ,

他们仍然站在走廊里，他仍然握着她的手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜːd] , ['əʊnli] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
and it was quite absurd , only neither of them seemed to realize it .
和 它 曾是 相当 荒诞 , 仅有的 两者都不 的 他们 似乎 到 意识到 它 .

这真是荒谬至极，只是他们俩似乎都没意识到这一点。

" [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I have always wanted you , but I have only just found it out .
" 我 有 总是 通缉 你 , 但 我 有 仅有的 只是 成立 它 出去 .

"我一直都喜欢你，但我最近才发现这一点。"

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] : [ai] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [hɑːf] [ə'laɪv] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
I cannot live at all without you : I have been only half alive since you went away .
我 不能 居住 在 全部 没有 你 : 我 有 到过 仅有的 一半 活 自从 你 去 离开 .

没有你我根本活不下去：自从你离开后，我感觉自己只活了一半。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] . "
I want you for my own , for always . "
我 想 你 为了 我的 自己的 , 为了 总是 . "

我希望你永远只属于我。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌem 'iː] !
" Oh , you can have me !
" 哦 , 你 能 有 我 !

"哦，你可以拥有我！"

" [kraɪd] [rəʊz] ['elən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] ['hæpi] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪəz] .
" cried Rose Ellen , and the blue eyes brimmed over altogether with happy shining tears .
" 哭 玫瑰 艾伦 , 和 这 蓝色的 眼睛 满溢 超过 共 和 快乐的 灼灼 眼泪 .

"罗斯·艾伦喊道，她那双蓝色的眼睛里充满了喜悦的泪水。"

" [əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [jɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['əʊnli] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] —
" Oh , I was yours all the time , only I didn't know you — I didn't know —
" 哦 , 我 曾是 你的 全部 这 时间 , 仅有的 我 没有 知道 你 — 我 没有 知道 —

"哦，我一直都是你的，只是我以前并不了解你——我真的不了解——"

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] .
" She faltered , and then hurried on .
" 她 犹豫不决 , 和 然后 慌忙 在 .

她犹豫了一下，然后加快了脚步。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [skeəd] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
" It — it wasn't only that I was scared about mother , Mr . Lindsay .
" 它 — 它 不是 仅有的 那 我 曾是 害怕的 关于 母亲 , 先生 . 林赛 .

"我——不仅仅是害怕母亲，林赛先生。"

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] — [əʊ] , [sʌm; səm] [sed] — [sʌm; səm] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
couldn't stay away from — oh , some said — some said you were going to be married ,
不能 停留 离开 从 — 哦 , 一些 说 — 一些 说 你 是 去 到 是 已婚 ,

忍不住要说——哦，有人说——有人说你要结婚了，

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] , [ai]['kʊd(ə)nt] !
and I couldn't bear it , no , I couldn't !
和 我 不能 熊 它 , 不 , 我 不能 !

我无法忍受，真的无法忍受！

" [bʌt; bət] [wen] [tʃɑːlz] ['lɪndzi] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] [druː] [rəʊz] ['elən] [baɪ][bəʊθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,
" But when Charles Lindsay heard that , he drew Rose Ellen by both hands into the study ,
" 但 什么时候 查尔斯 林赛 听到 那 , 他 画 玫瑰 艾伦 经过 两个都 双手 进入 这 学习 ,

"但查尔斯·林赛听到这话后，便拉着罗斯·艾伦的手把她拉进了书房。"

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and shut the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上门。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['lɪzəd] [njuː] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
And only the lizard knew what happened next .
和 仅有的 这 蜥蜴 知道 什么 发生 下一个 .

只有蜥蜴知道接下来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .
It was a month later .
它 曾是 一个 月 之后 .

一个月后。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wedɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
There had been a wedding , the prettiest wedding that the village had ever seen .
那里 有 到过 一个 婚礼 , 这 最漂亮的 婚礼 那 这 村庄 有 曾经 已见 .

村里举行了一场婚礼，这是村里见过的最漂亮的婚礼。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [tɜːnd] [tuː; tə]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
The whole world seemed turned to roses , and the sweetest rose of all ,
这 所有的 世界 似乎 转向 到 玫瑰 , 和 这 最甜美的 玫瑰 的 全部 ,

整个世界仿佛都变成了玫瑰，而其中最甜美的玫瑰，

[rəʊz] ['elən] ['lɪndzi] , [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ,
Rose Ellen Lindsay , had gone away on her husband's arm ,
玫瑰 艾伦 林赛 , 有 已消失 离开 在 她 丈夫的 手臂 ,

罗斯·艾伦·林赛挽着丈夫的手臂离开了。

[ænd; ənd] ['diːkən] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['diːkən] [tɒd] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['veri] [hɑːd] ,
and Deacon Strong and Deacon Todd were shaking hands very hard ,
和 执事 强的 和 执事 托德 是 摇晃 双手 非常 难的 ,

斯特朗执事和托德执事紧紧地握着手。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] .
and blowing peals of joy with their pocket - handkerchiefs .
和 吹 果皮 的 喜悦 和 他们的 口袋 - 手帕 .

他们用口袋里的手帕吹出欢快的哨声。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [kɑːm] ['æspekt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Mrs . Mellen had preserved her usual calm aspect at the wedding ,
太太 . 梅伦 有 保存完好 她 通常 冷静的 方面 在 这 婚礼 ,

梅伦夫人婚礼上依旧保持着她一贯的平静神态。

[ænd; ənd] [lʊkt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , " [sʌm; səm] [sed] ,
and looked young enough to be her own daughter , " some said ,
和 看起来 年轻的 足够的 到 是 她 自己的 女儿 , " 一些 说 ,

“她看起来年轻得足以做她自己的女儿，”有人说。

" [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] ['bɒnɪt] .
" in her gray silk and white straw bonnet .
" 在 她 灰色的 丝绸 和 白色的 稻草 引擎盖 .

她戴着灰色丝绸和白色草帽。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] [gɒn] ,
But when it was all over , the wedding party gone ,
但 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 这 婚礼 派对 已消失 ,

但当一切结束，婚礼宾客散去之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['skætəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'gen] , [sə'fɹəʊ.ni.ə] ['mɛlən] [dɪd] [ə; eɪ]
and the neighbours scattered to their homes again , Sophronia Mellen did a
和 这 邻居 疏散 到 他们的 房屋 再次 , 索弗罗尼亚 梅伦 做过 一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] .
strange thing .
奇怪的 事物 .

邻居们又各自散回家了，索弗罗尼亚·梅伦做了一件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
She went round deliberately , and opened every window of her house .
她 去 圆形的 故意地 , 和 打开 每一个 窗户 的 她 房子 .

她故意绕着房子走了一圈，打开了所有的窗户。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [kwaɪt] [ə'pɑːt] , [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
The house stood quite apart , with only the two houses close beside it on either hand
这 房子 站立 相当 除 , 和 仅有的 这 二 房屋 关闭 旁 它 在 任何一个 手

,
,
,

那栋房子孤零零地矗立在那里，两侧只有两栋房子紧挨着它。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [kwaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] .
and no others till you came quite into the street itself .
和 不 其他的 直到 你 来了 相当 进入 这 街道 本身 .

直到你完全走到大街上，才遇到其他人。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['evri] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] .
She opened every window to its utmost .
她 打开 每一个 窗户 到 它是 极致 .

她把所有的窗户都开到了最大。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɪn] [pæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then she took a tin pan , and a pair of tongs , and leaned out of the
然后 她 采取 一个 锡 平底锅 , 和 一个 一对 的 钳 , 和 倾斜 出去 的 这

然后她拿了一个锡盘和一把夹子，探出身子……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[frʌnt] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [θriː] [taɪmz] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] ,
front parlour window , and screamed three times , at the top of her lungs ,
正面 客厅 窗户 , 和 尖叫 三 时代 , 在 这 顶部 的 她 肺 ,

她站在客厅前窗边，声嘶力竭地尖叫了三声。

['biːtɪŋ] ['miːnwaɪl] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pæn] .
beating meanwhile with all her might upon the pan .
殴打 同时 和 全部 她 可能 之上 这 平底锅 .

与此同时，她用尽全力捶打着平底锅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ə'gen] ,
Then she went to the next window , and screamed and banged again ,
然后 她 去 到 这 下一个 窗户 , 和 尖叫 和 砰的一声 再次 ,

然后她走到隔壁的窗户，再次尖叫并猛敲窗户。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
and so on all over the house .
和 所以 在 全部 超过 这 房子 .

诸如此类，遍布整个房子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['wɪndəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [raʊnd] ,
There were twenty windows in her house , and by the time she had gone the round ,
那里 是 二十 视窗 在 她 房子 , 和 经过 这 时间 她 有 已消失 这 圆形的 ,

她家有二十扇窗户，等她绕着房子走了一圈，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['breθləs] .
she was crimson and breathless .
她 曾是 赤红 和 喘不过气 .

她脸色绯红，气喘吁吁。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [breθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] ['vɒljuːm]
she managed to put her last breath into a shriek of such astounding volume
她 管理 到 放 她 最后的 气息 进入 一个 尖叫 的 这样的 惊人 体积
[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['feəli] [ræŋ] .
that the windows fairly rang .
那 这 视窗 相当 响铃 .

她用尽最后一口气，发出了一声惊天动地的尖叫，响彻窗户。

[wʌn] [lɑːst] [dɪ'faɪənt] [klæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒŋz] [ɒn] [ðə; ði] [tɪn] [pæn]
One last defiant clang of the tongs on the tin pan
一 最后的 桀骜不驯 铛 的 这 钳 在 这 锡 平底锅

铁皮锅上，钳子发出最后一声不屈的撞击声

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ,
and then she sat down quietly by the back parlour window ,
和 然后 她 卫星 向下 悄悄 经过 这 后退 客厅 窗户 ,

然后她静静地坐在后客厅的窗边。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [wel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self]
and settled herself well behind the curtain , and prepared to enjoy herself
和 定居 她自己 出色地 在后面 这 窗帘 , 和 准备 到 享受 她自己
['θʌrəli] .
thoroughly .
彻底 .

她安顿在窗帘后面，准备好好享受一番。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fɪl] [ðɪs] [taɪm] !
" They shall have their fill this time !
" 他们 将 有 他们的 充满 这 时间 !

"这次他们一定会得到满足！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" she murmured to herself ; " and I shall get all the good of it .
" 她 低声说道 到 她自己 ; " 和 我 将 得到 全部 这 好的 的 它 .

她喃喃自语道："我将从中获益。"

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] : [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɔːf(ə)l]
" For some minutes there was dead silence : the event had been too awful
" 为了 一些 分钟 那里 曾是 死的 沉默 : 这 事件 有 到过 也 可怕
[tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] ['laɪtli] .
to be treated lightly .
到 是 治疗 轻轻 .

"一阵死寂笼罩了好几分钟：这件事太可怕了，不能轻描淡写地处理。"

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nəʊz] ,
At length a rustling was heard , and very cautiously a sharp nose ,
在 长度 一个 沙沙声 曾是 听到 , 和 非常 谨慎地 一个 锋利的 鼻子 ,
['dʒenərəsli] [tʌtʃt] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,
generously touched with colour ,
慷慨地 感动 和 颜色 ,

终于，一阵沙沙声传来，一只鼻子非常谨慎地探了过来，鼻子尖细，带着浓郁的色彩。

[wɒz; wəz] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] - [hænd] [haʊs] .
was protruded from the window of the left - hand house .
曾是 突出 从 这 窗户 的 这 左边 - 手 房子 .

从左边那栋房子的窗户里伸出来。

" [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] .
" Mis ' Bean , " said the owner of the nose .
" 误 - 豆 , " 说 这 所有者 的 这 鼻子 .

"豆小姐,"鼻子的主人说道。

" [biː; bi][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "
" Be you there ? "
" 是 你 那里 ? "

你会到场吗?

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" Well , I should say I was ! " was the reply ;
" 出色地 , 我 应该 说 我 曾是 ! " 曾是 这 回复 ;

"嗯，应该说我是吧！"对方回答道;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biːnz] [fæt][kɜːrlz] [ʃʊk] ['nɜːvəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
and Mrs . Bean's fat curls shook nervously out of her window .
和 太太 . 豆子 胖的 卷发 摇晃 紧张地 出去 的 她 窗户 .

比恩太太蓬松的卷发从窗户里不由自主地抖动着。

" ['mærɪə] [piːk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊ̯z] [ðɪs] [miːnz] ?
" Maria Peake , what do you s'pose this means ?
" 玛丽亚 皮克 , 什么 做 你 假设 这 方法 ?

玛丽亚·皮克，你觉得这意味着什么?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ?
Ain't it awful ?
不是 它 可怕 ?

真是太糟糕了!

[waɪ] , [aɪv] [gɒt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ðæt]
Why , I've got palpitations to that
为什么 , 我已经 得到 心悸 到 那

哎呀，我一想到这个就心悸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dɪ'griː] , — [doʊnt] [spəʊ̯z] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɒbə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [duː; də][jiː; ji] ? [wɪð] [ɔːl][ðem; ðəm]
degree , — don't s'pose there's a robber in the house , do ye ? with all them
程度 , — 不 假设 有 一个 强盗 在 这 房子 , 做 是的 ? 和 全部 他们
['wɛdɪn] - ['prez(ə)nts][ə'baʊt] ,
weddin ' presents about ,
婚礼 - 礼物 关于 ,

学位，——你觉得家里会不会有强盗？到处都是结婚礼物呢。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
' twould be a dreadful thing !
- 特沃德 是 一个 可怕 事物 !

那将是一件可怕的事情!

- [teɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm]
' Tain't likely he would spare her life , and she tryin ' to give the alarm
- 污点 可能 他 会 空闲的 她 生活 , 和 她 尝试 - 到 给 这 警报
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

他不太可能放过她的性命，而她却那样试图发出警报!

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiːz] ['leɪɪn] - [ded] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — "
Most likely she's layin ' dead this minute , and welterin ' in her — "
最多 可能 她是 躺着 - 死的 这 分钟 , 和 - - 在 她 — "

她现在很可能已经死了，浑身湿透了——"

" - ! " [his] ['mɪsɪz] . [piːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['wɪspə(r)] .
" Sssssssh ! " hissed Mrs . Peake , in a deadly whisper .
" - ! " 嘶嘶作响 太太 . 皮克 , 在 一个 致命 耳语 .

"嘘！"皮克太太用一种令人毛骨悚然的低语嘶嘶说道。

" [mə'lɪsə] [biːn] , [juː; jʊ][woʊnt][let][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)][hɜː'self] [θɪŋk] . -
" Melissa Bean , you won't let a person hear herself think . '
" 梅丽莎 豆 , 你 惯于 让 一个 人 听到 她自己 思考 . -

"梅丽莎·比恩，你根本不让别人听到自己思考的声音。"

[teɪnt] [nəʊ]['rɒbə(r)] , [ai] [tel] [jiː; ji] !
Tain't no robber , I tell ye !
污点 不 强盗 , 我 告诉 是的 !

我告诉你，他可不是强盗！

[ʃiːz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , - ['mɛlən] [hæz; həz] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jʊr; jər][ə; eɪ] ['brɛθɪn] - ['wʊmən] ! "
She's gone out of her mind , Phrony Mellen has , as sure as you're a breathin ' woman ! "
她是 已消失 出去 的 她 头脑 , - 梅伦 有 , 作为 当然 作为 你是 一个 呼吸 - 女士 ! "

她疯了，弗罗尼·梅伦疯了，这一点毋庸置疑！

" [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
" You don't tell me she has !
" 你 不 告诉 我 她 有 !

"你不会告诉我她有吧！"

" ['mɪsɪz] . [biːn] [liːnd] ['fɜːðə(r)] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [fæt][lɪps] ['drɒpɪŋ] [ə'pɑːt] .
" Mrs . Bean leaned further out , her eyes distended with awful curiosity , her fat lips dropping apart .
" 太太 . 豆 倾斜 更远 出去 , 她 眼睛 膨胀 和 可怕 好奇心 , 她 胖的 嘴唇 下降 除 .

"比恩太太又向前倾了倾身子，眼睛因强烈的好奇而睁得大大的，肥厚的嘴唇微微张开。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n][əb'zɜːvə(r)] [θɔːt] ;
She was not a pleasant object , the hidden observer thought ;
她 曾是 不是 一个 令人愉快的 目的 , 这 隐 观察员 想法 ;

隐藏的观察者心想，她并不是一个讨人喜欢的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɪni] ['kæbɪdʒ] - [stɔːk] [wɪtʃ] [naʊ] [stretʃt] [ɪt'self][fɑː(r)][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] .
but she was no worse than the skinny cabbage - stalk which now stretched itself far out from the opposite window .
但 她 曾是 不 更糟 比 这 瘦骨嶙峋的 卷心菜 - 茎 哪个 现在 拉伸 本身 远的 出去 从 这 对面的 窗户 .

但她并不比那根从对面窗户伸出来的细长卷心菜茎更糟糕。

" [ai] [tel] [jiː; ji] , " ['mɪsɪz] . [piːk] [his] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['sɜːpənt] - ['wɪspə(r)] ,
" I tell ye , " Mrs . Peake hissed , still in that serpent - whisper ,
" 我 告诉 是的 , " 太太 . 皮克 嘶嘶作响 , 仍然 在 那 蛇 - 耳语 ,

"我告诉你，"皮克太太嘶嘶地说，声音依然像蛇一样低沉沙哑。

[ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['evə(r)] [brəʊk] ['stɪlnəs] ,
the most penetrating sound that ever broke stillness ,
这 最多 渗透 声音 那 曾经 打破 寂静 ,

打破寂静的最震撼人心的声音，

" [ʃiːz] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [əʊ] - [wɪnd] .
" She's as crazy as a clo'esline in a gale o ' wind .
" 她是 作为 疯狂的 作为 一个 - 在 一个 大风 o - 风 .

"她疯得像狂风中的衣领一样。"

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiːz] [wɔː(r)][æn; ən] - [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gleə]
Some say she's wore an onsettled eye for six weeks past , and she glared
一些 说 她是 穿着 一个 - 眼睛 为了 六 周 过去的 , 和 她 怒目而视
[æt; ət][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ,
at me yesterday ,
在 我 昨天 ,

有人说她过去六周一直怒气未消，昨天她还狠狠地瞪了我一眼。

[wen] [ai] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [bɔri] [æn; ən] [eg] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][wʌn][waɪld]['ænɪm(ə)l]
when I run in to borry an egg , same as if I was one wild animal
什么时候 我 跑步 在 到 博里 一个 蛋 , 相同的 作为 如果 我 曾是 一 荒野 动物

当我遇到一只想要偷蛋的动物时，就好像我是一只野生动物一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
and she was another .
和 她 曾是 其他 .

她也是其中之一。

[ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! - [tɪz] ['bəʊlə(r)] , [ai] [tel] [jiː; ji] !
Ssssh ! ' Tis Bowler , I tell ye !
ssssh ! - 的 保龄球手 , 我 告诉 是的 !

嘘！我告诉你，是鲍勒！

[ðeɪ] [gəʊ] [ðæt] [wei] , [dʒest][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [gɪt][ə; eɪ] [tʃɑːns] !
They go that way , jest as often as they git a chance !
他们 去 那 方式 , 笑话 作为 经常 作为 他们 git 一个 机会 !

他们总是那样做，一有机会就开玩笑！

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːf(ə)l][dʒɛdʒmənt][ɒn]['eldə(r)] ['lɪndzi] , [biːn] - ['mærid] ['ɪntuː] [ðæt] ['fæməli] .
I call it an awful jedgment on Elder Lindsay , bein ' married into that family .
我 称呼 它 一个 可怕 审判 在 长老 林赛 , 是 - 已婚 进入 那 家庭 .

我认为林赛长老嫁入那个家庭是对他莫大的侮辱。

[sʌm; səm] [seɪ]
Some say
一些 说

有人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [bɪ'sɔːt] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [niːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn]
his mother besought him on her bended knees , but he was clean
他的 母亲 恳求 他 在 她 弯曲 膝盖 , 但 他 曾是 干净的
- .
infatooated .
- .

他的母亲跪地恳求他，但他却完全被迷住了。

[ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , [aɪm] ['terɪfaɪd] [məʊst][tuː; tə] [deθ] ,
I declare to you , Mis ' Bean , I'm terrified most to death ,
我 宣布 到 你 , 误 - 豆 , 我是 恐惧 最多 到 死亡 ,

豆小姐，我向您坦白，我吓得魂飞魄散。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'ləʊn][hɪə(r)] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['rævɪn] - ['luːnətɪk] .
to think of you and me alone here , so near to a ravin ' lunatic .
到 思考 的 你 和 我 独自的 这里 , 所以 靠近 到 一个 猎食 - 疯子 .

想到你我孤零零地待在这里，离一个疯子这么近。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [əˌlɒŋ'saɪd] [əʊ] - ['mædnəs] .
I don't think nothin ' of robbers , alongside o ' madness .
我 不 思考 什么也没有 - 的 强盗 , 旁边 o - 疯狂 .

我不认为强盗有什么了不起的，就像疯子一样。

[ʃiː; ʃi] [mait] [kriːp] [ɪn] [waɪl] [jʊr; jər]['stændɪn] - [ðeə(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][mɔː(r)]['hændi][baɪ] [ðæn; ðən][maɪn] ,
She might creep in while you're standin ' there , — your house is more handy by than mine ,
她 可能 潜行者 在 尽管 你是 替身 - 那里 , — 你的 房子 是 更多的 便利 经过 比 矿 ,

她可能会趁你站在那里的时候偷偷溜进来——你家比我家方便多了。

- [kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [biːn] - [nəʊ] [fens] , [ænd; ənd] — "
' count of there bein ' no fence , and — "
- 数数 的 那里 是 - 不 栅栏 , 和 — "

“算上没有栅栏，而且——”

" [jɑː] ! [bɑː] !
" Yah ! bah !
" 耶和华 ! 呸 !

“呀！呸！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hə'rɑː] ! " ['saʊndɪd] [ɪn] [ʃɑːp] , [klɪə(r)] [təʊnz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [mɛlənz] ['wɪndəʊ] .
hurrah ! " sounded in sharp , clear tones from Mrs . Mellen's window .
欢呼 ! " 听起来 在 锋利的 , 清除 音调 从 太太 . 梅伦的 窗户 .

“好耶！”梅伦太太的窗户里传来清脆响亮的声音。

[tuː] ['gɑːstli] ['feɪsɪz] , [waɪt] [wɪð] ['æktʃuəl]['terə(r)] , [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Two ghastly faces , white with actual terror , gazed at each other for an instant ,
二 阴森 面孔 , 白色的 和 实际的 恐怖 , 凝视 在 每个 其他 为了 一个 立即的 ,

两张面色惨白、惊恐万分的脸对视了一瞬间。

[ðen] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][bəʊlts] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [həʊm] ,
then disappeared ; and immediately after was heard a sound of bolts being driven home ,
然后 消失 ; 和 立即地 后 曾是 听到 一个 声音 的 螺栓 存在 驱动 家 ,

然后就消失了；紧接着就听到螺栓被钉入的声音。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'baʊt] .
and of heavy furniture being dragged about .
和 的 重的 家具 存在 拖拽 关于 .

以及笨重家具被拖来拖去的场景。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛlən] [sæt][ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['hiːtɪd] ,
But Mrs . Mellen sat and fanned herself , being somewhat heated ,
但 太太 . 梅伦 卫星 和 扇形 她自己 , 存在 有些 加热 ,

但梅伦太太坐着，一边扇着扇子，一边觉得有点热。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] .
and gazed calmly at the beauty of the prospect .
和 凝视 平静地 在 这 美丽 的 这 前景 .

他平静地凝视着眼前的美景。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self]['riːəl] [wel] !
" I've enjoyed myself real well !
" 我已经 享受 我 真实的 出色地 !

我玩得很开心！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [friː] [maɪ][maɪnd] , [nɒt] [waɪl] ['rəʊzi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [raʊnd] ;
" I couldn't free my mind , not while Rosy and Mr . Lindsay was round ;
" 我 不能 自由的 我的 头脑 , 不是 尽管 红润 和 先生 . 林赛 曾是 圆形的 ;

“只要罗茜和林赛先生在，我就无法放松心情；

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] .
I've had a real good time .
我已经 有 一个 真实的 好的 时间 .

我玩得很开心。

" [ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜː'self] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" She fanned herself placidly , and then added , addressing the universe in general ,
" 她 扇形 她自己 平静地 , 和 然后 额外 , 解决 这 宇宙 在 一般的 ,

她平静地扇着扇子，然后对着整个宇宙说道：

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [gʊd] [wɪl] :
with an air of ineffable good will :
和 一个 空气 的 难以言喻的 好的 将要 :

带着难以言喻的善意：

" [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] ['hɪrɪn] - [ɪm'pruːvd] , [tuː] , [kaɪnd][əʊ] - - , [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" I shouldn't wonder if my hearin ' improved , too , kind o ' suddin , same as it
" 我 不应该 想知道 如果 我的 听觉 - 改进 , 也 , 种类 o - - , 相同的 作为 它

[keɪm] [ɒn] .
came on .
来了 在 .

“我也不奇怪我的听力也突然好转了，就像它突然出现一样。”

[ðæts] ['bəʊlə(r)] , [tuː] !
That's Bowler , too !
那就是 保龄球手 , 也 !

那也是保龄球手！

[ɪts] ['riːəl] [kən'viːniənt] , [biːn] - [ə; eɪ]['bəʊlə(r)] !
It's real convenient , bein ' a Bowler !
它是 真实的 方便的 , 是 - 一个 保龄球手 !

当保龄球手真是太方便了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['neɪbɜːrz] [ɪn] ['saɪrəs]
NEIGHBOURS IN CYRUS
邻居 在 赛勒斯

居鲁士的邻居

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['neɪbɜːrz] [ɪn] ['saɪrəs] .
NEIGHBOURS IN CYRUS .
邻居 在 赛勒斯 .

居鲁士的邻居们。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Hi - Hi ! " said Miss Peace , looking out of the window .
" 你好 - 你好 ! " 说 错过 和平 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

"嗨嗨！"皮斯小姐看着窗外说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['reɪnɪŋ] .
" It is really raining .
" 它 是 真的 下雨 .

雨下得很大。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [naʊ] ? "
Isn't that providential , now ? "
不是 那 天意 , 现在 ? "

这难道不是天意吗?

" [æn] [piːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] !
" Anne Peace , you are enough to provoke a saint !
" 安妮 和平 , 你 是 足够的 到 惹 一个 圣 !

"安妮·皮斯，你简直能激怒圣人！"

" [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" replied a peevish voice from the furthest corner of the room .
" 回复 一个 易怒的 嗓音 从 这 最远 角落 的 这 房间 .

"一个不耐烦的声音从房间最角落传来。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][stænd] .
" You and your providences are more than I can stand .
" 你 和 你的 天意 是 更多的 比 我 能 站立 .

"你和你的安排让我难以忍受。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [taɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
What do you mean this time , I should like to know ?
什么 做 你 意思是 这 时间 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

这次你指的是什么？我想知道。

[ðə; ði]['pɪknɪk][set][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [ɒn] [gɔɪn] - ,
the picnic set for to - day , and every soul in the village lottin ' on goin ' ,
这 野餐 放 为了 到 - 天 , 和 每一个 灵魂 在 这 村庄 - - 在 去 - ,

今天的野餐已经安排好了，村里每个人都在忙着准备。

- [ɪk'sɛpt] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][kænt] .
' xcept those who would like best to go and can't .
- 除了 那些 WHO 会 喜欢 最好的 到 去 和 不能 .

除了那些最想去却去不了的人。

[aɪv] [biːn] ['lɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd] [ɪts] ['nevə(r)]
I've been longin ' for these two years to go to a picnic and it's never
我已经 到过 长因 - 为了 这些 二 年 到 去 到 一个 野餐 和 它是 绝不
[ben]
ben
本

这两年来我一直渴望去野餐，但从未实现过。

[soʊz] [ai][kʊd; kəd] .
so's I could .
所以也是 我 可以 .

我也可以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒest] [wen] [ai][kʊd; kəd][hɑː] - [gɒn] , [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [tuː; tə]
And now , jest when I could ha ' gone , this affliction must needs come to
和 现在 , 笑话 什么时候 我 可以 哈 - 已消失 , 这 痛苦 必须 需求 来 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而现在，正当我本可以离开的时候，这种痛苦却偏偏降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] - - - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] !
And then to have you rejoicin ' ' cause it rains !
和 然后 到 有 你 - - - 原因 它 雨 !

然后，你竟然因为下雨而欢欣鼓舞！

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [piːs] ['ɑːnsə(r)d] ['maɪldli] : " [aɪm] ['riːəl]
" The speaker paused for breath , and Miss Peace answered mildly : " I'm real
" 这 扬声器 暂停 为了 气息 , 和 错过 和平 回答 轻微地 : " 我是 真实的
['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
sorry for you ,
对不起 为了 你 ,

演讲者停顿了一下，喘了口气，皮斯小姐温和地回答道："我真为你感到难过。"

['diːljə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
Delia , you know I am ; and if the ' was any way of getting you to
德莉娅 , 你 知道 我 是 ; 和 如果 这 - 曾是 任何 方式 的 获得 你 到
[ðə; ði] [grəʊv] ,
the grove ,
这 树林 ,

黛莉娅，你知道我是；如果有什么办法能让你到树林里去，

— [bʌt; bət] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] ['dʒeni] ['mɪlərz] [dres]
— but what I was thinking of , you know I couldn't finish Jenny Miller's dress
— 但 什么 我 曾是 思维 的 , 你 知道 我 不能 结束 珍妮 米勒的 裙子
[lɑːst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

——但我当时在想的是，你知道，我昨晚没能完成珍妮·米勒的裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] [naʊ] , [θɪŋks] [ai] ,
do what I could ; and seeing it raining now , thinks I ,
做 什么 我 可以 ; 和 看到 它 下雨 现在 , 思考 我 ,

尽我所能；现在看到下雨，我想，

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['pɪknɪk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] ,
they'll have to put off the picnic till to - morrow or next day ,
他们会 有 到 放 离开 这 野餐 直到 到 - 明天 或者 下一个 天 ,

他们得把野餐推迟到明天或后天了。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeni] [kæn; kən][gəʊ][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
and then Jennie can go as nice as the rest .
和 然后 珍妮 能 去 作为 好的 作为 这 休息 .

然后珍妮就可以像其他人一样安然离开了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [dres] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] .
She does need a new dress , more than most of the girls who has them .
她 做 需要 一个 新的 裙子 , 更多的 比 最多 的 这 女孩们 WHO 有 他们 .

她确实需要一件新裙子，比大多数已经拥有裙子的女孩更需要。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And she's so sweet and pretty , it's a privilege to do for her .
和 她是 所以 甜的 和 漂亮的 , 它是 一个 特权 到 做 为了 她 .

她人那么好，那么漂亮，能为她做这些事是我的荣幸。

[ðæts] [ɔːl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['diːljə] .
That's all I was thinking , Delia .
那就是 全部 我 曾是 思维 , 德莉娅 .

德莉娅，我当时就一直在想这件事。

" ['mɪsɪz] . ['diːljə] [miːnz] [snɪft] ['ɔːdəbli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" Mrs . Delia Means sniffed audibly , then she groaned .
" 太太 . 德莉娅 方法 嗅了嗅 可听见的 , 然后 她 呻吟 .

“德莉娅·米恩斯太太吸了吸鼻子，然后呻吟了一声。”

" [jɔː(r); jə(r)][leg] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [mɪs] [piːs] , [wɪð] ['redi] ['sɪmpəθi] .
" Your leg hurting you ? " cried Miss Peace , with ready sympathy .
" 你的 腿 受伤 你 ? " 哭 错过 和平 , 和 准备好 同情 .

“你的腿疼吗？”皮斯小姐带着同情的语气问道。

" [wel] , [ai] [ges] [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Well , I guess you'd think so , " was the reply .
" 出色地 , 我 猜测 你会 思考 所以 , " 曾是 这 回复 .

“嗯，我想你肯定会这么想的。”对方回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [red] - [hɒt] ['niːd(ə)lz] [rʌn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][leg] .
" If you had red - hot needles run into your leg .
" 如果 你 有 红色的 - 热的 针 跑步 进入 你的 腿 .

“想象一下，把烧红的针扎进你的腿里。”

[nɒt] [ðæt] [ɪts] ['eni] ['mætə(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] . "
Not that it's any matter to anybody . "
不是 那 它是 任何 事情 到 任何人 . "

但这无关紧要。

" [haɪ] - [haɪ] , " [sed] [mɪs] [piːs] , ['tʃɪərəli] .
" Hi - hi , " said Miss Peace , cheerily .
" 你好 - 你好 , " 说 错过 和平 , 兴高采烈地 .

“嗨嗨，”皮斯小姐兴高采烈地说。

" [ɪts] [taɪm] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['diːljə] .
" It's time the bandages was changed , Delia .
" 它是 时间 这 绷带 曾是 已更改 , 德莉娅 .

“德莉娅，该换绷带了。”

[juː; jʊ] [rest] ['iːzi] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
You rest easy just a minute ,
你 休息 简单的 只是 一个 分钟 ,

你稍等片刻。

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌb] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pʊt] [ɒn]
and I'll run and fetch the liniment and give you a rub before I put on
和 患病的 跑步 和 拿来 这 擦剂 和 给 你 一个 擦 前 我 放 在
[ðə; ði] [njuː] [wʌnz] .
the new ones .
这 新的 一个 .

我会去拿药膏，在你穿上新鞋之前给你擦擦。

" ['mɪsɪz] . [miːnz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Mrs . Means remaining alone , it is proper to introduce her to the
" 太太 . 方法 其余的 独自的 , 它 是 恰当的 到 介绍 她 到 这
['riːdə(r)] .
reader .
读者 .

"鉴于梅恩斯夫人仍然独居，有必要向读者介绍一下她。"

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [piːs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['siːmstris, 'sem-] [ɒv; əv] ['saɪrəs] ['vɪlɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz] ,
She and Miss Peace were the rival seamstresses of Cyrus Village ; that is ,
她 和 错过 和平 是 这 竞争对手 女裁缝 的 赛勒斯 村庄 ; 那 是 ,

她和皮斯小姐是赛勒斯村的竞争对手，两位都是技艺精湛的裁缝；也就是说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['raɪvlz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [miːnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
they would have been rivals , if Mrs . Means had had her way ;
他们 会 有 到过 竞争对手 , 如果 太太 . 方法 有 有 她 方式 ;

如果米恩斯夫人如愿以偿，她们就会成为竞争对手；

[bʌt; bət] ['raɪv(ə)lri] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [æn] [piːs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] .
but rivalry was impossible where Anne Peace was one of the parties .
但 对抗 曾是 不可能的 在哪里 安妮 和平 曾是 一 的 这 各方 .

但只要安妮·皮斯是其中一方，竞争就不可能发生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] ['diːljə] [miːnz] ['niːdɪd] [wɜːk] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)]
She had always maintained stoutly that Delia Means needed work a sight more
她 有 总是 维持 坚定地 那 德莉娅 方法 需要 工作 一个 视线 更多的
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
than she did ,
比 她 做过 ,

她一直坚称，德莉娅·米恩斯比她更需要工作。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] ,
having a family ,
拥有 一个 家庭 ,

组建家庭，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] -
and her husband so weakly and likely to go off with consumption '
和 她 丈夫 所以 弱 和 可能 到 去 离开 和 消耗 -
[məʊst] ['eni] [taɪm] .
most any time .
最多 任何 时间 .

而她的丈夫身体虚弱，随时都有可能患上肺结核。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [hæd; həd] [æn]
Many and many a customer had Anne
许多 和 许多 一个 顾客 有 安妮

许多顾客都认识安妮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] " [ai][doʊnt] ['hɑːdli]
turned from her door , with her pleasant smile , and " I don't hardly
转向 从 她 门 , 和 她 令人愉快的 微笑 , 和 " 我 不 几乎
[noʊ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
know as I could ,
知道 作为 我 可以 ,

她转身离开门口，脸上带着和蔼的微笑，说道：“我几乎不知道我能做到什么程度。”

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] ;
though I should be pleased to accommodate you ;
尽管 我 应该 是 高兴 到 容纳 你 ;

不过我很乐意为您效劳；

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] ['laɪkli] [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
but I presume likely Mis ' Means could do it for you .
但 我 估 可能 误 - 方法 可以 做 它 为了 你 .

但我认为 Mis' Means 很可能可以帮你做到。

[ʃiː; ʃi] [duːz] ['riːəl] [naɪs] [wɜːk] ,
She doos real nice work ,
她 嘟 真实的 好的 工作 ,

她工作做得非常好。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ʃiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [drəʊv] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
and I don't know as she's so much drove just now as I am .
和 我 不 知道 作为 她是 所以 很多 驾驶 只是 现在 作为 我 是 .

我不知道，因为她现在和我一样，开车也很频繁。

" ['diːljə] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ɒv; əv] [æn] [piːsɪz] .
" Delia Case had been a schoolmate of Anne Peace's .
" 德莉娅 案件 有 到过 一个 同学 的 安妮 和平的 .

“德莉娅·凯斯曾是安妮·皮斯的同学。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,
She was a pretty girl ,
她 曾是 一个 漂亮的 女孩 ,

她是个漂亮的女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
with a lively sense of her own importance and a chronic taste for
和 一个 热闹 感觉 的 她 自己的 重要性 和 一个 慢性的 品尝 为了
[ə; eɪ] ['griːvəns] .
a grievance .
一个 不满 .

她对自己的重要性有着强烈的认知，并且总是喜欢抱怨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wel] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [θɔːt] ,
She had married well , as every one thought ,
她 有 已婚 出色地 , 作为 每一个 一 想法 ,

正如大家所想，她嫁了个好人家。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['diːljə] [wɒz; wəz]
but in these days her husband had lost his health and Delia was
但 在 这些 天 她 丈夫 有 丢失的 他的 健康 和 德莉娅 曾是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
obliged to put her shoulder to the wheel .
有义务 到 放 她 肩膀 到 这 车轮 .

但此时她的丈夫身体不好，黛莉娅不得不扛起重任。

[ʃiː; ʃi] [səʊd] [wel] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] ['evri] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [went] ['ɪntuː]
She sewed well , but there was a sigh every time her needle went into
她 缝制的 出色地 , 但 那里 曾是 一个 叹 每一个 时间 她 针 去 进入
[ðə; ði] [klɒθ] ,
the cloth ,
这 布 ,

她缝纫技术很好，但每次针扎进布料时，她都会叹口气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grəʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .
and a groan when it came out .
和 一个 呻吟 什么时候 它 来了 出去 .

它出来的时候还发出了一声呻吟。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !
" A husband and four children , and have to sew for a living !
" 一个 丈夫 和 四 孩子们 , 和 有 到 缝 为了 一个 活的 !

“我有一个丈夫和四个孩子，却要靠缝纫为生！”

" — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ;
" — this was the burden of her song ;
" — 这 曾是 这 负担 的 她 歌曲 ;

“——这就是她歌曲的重担；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [sɪns] ['deɪvɪd] [miːnz]
and it had become familiar to her neighbours since David Means
和 它 有 变得 熟悉的 到 她 邻居 自从 大卫 方法
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [feɪl] [ʌp] ,
had begun to " fail up ,
有 开始 到 " 失败 向上 ,

自从大卫·米恩斯开始“失败”以来，她的邻居们就对此习以为常了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['saɪrəs] .
" as they say in Cyrus .
" 作为 他们 说 在 赛勒斯 .

正如居鲁士人所说。

[æn] [piːs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv] " ['diːljə] [dʌmps] .
Anne Peace had always been the faithful friend of " Delia Dumps .
安妮 和平 有 总是 到过 这 忠实 朋友 的 " 德莉娅 倾倒 .

安妮·皮斯一直是“迪莉娅·邓普斯”的忠实朋友。

" ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['eɪˌɛs'waɪ] [griːn] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [stʌk]
" (It was Uncle Asy Green who had given her the name which stuck
" (它 曾是 叔叔 易 绿色的 WHO 有 给定 她 这 姓名 哪个 卡住
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] — ['ʌŋk(ə)l] ['eɪˌɛs'waɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)]
to her through thick and thin — Uncle Asy believed in giving people their
到 她 通过 厚的 和 薄的 — 叔叔 易 相信 在 给予 人们 他们的
[djuː] ,
due ,
到期的 ,

“（是阿西·格林叔叔给她取的名字，这个名字伴随了她一生——阿西叔叔相信应该给予人们应得的待遇，）

[ænd; ənd] [θɔːt] " [æn] [meɪd] [ə; eɪ] - [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['fuːlɪn] - [raʊnd] [wɪð] [ðæt]
and thought " Anne made a dreffle fool of herself , foolin ' round with that
和 想法 " 安妮 制成 一个 - 傻子 的 她自己 , 愚弄 - 圆形的 和 那
['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] . ")
woman at all . ")
女士 在 全部 . ")

我心想：“安妮真是丢尽了脸，竟然跟那个女人鬼混。”

[æn] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
Anne had been her faithful friend ,
安妮 有 到过 她 忠实 朋友 ,

安妮一直是她忠实的朋友。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'laʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] .
and never allowed people to make fun of her if she were present .
和 绝不 允许 人们 到 制作 乐趣 的 她 如果 她 是 展示 .

只要她在场，就绝不允许别人取笑她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] , [wen] ['mɪsɪz] . [miːnz] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [leg] ,
A week before my story opens , when Mrs . Means fell down and broke her leg ,
一个 星期 前 我的 故事 打开 , 什么时候 太太 . 方法 跌倒 向下 和 打破 她 腿 ,

故事开始的前一周，米恩斯太太摔倒摔断了腿。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [mɪs] [piːsɪz] [haʊs] ,
just as she was passing Miss Peace's house ,
只是 作为 她 曾是 通过 错过 和平的 房子 ,

就在她路过皮斯小姐家的时候，

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['leɪdi] [dɪ'kleəd] [ɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .
the latter lady declared it to be a special privilege .
这 后者 女士 声明 它 到 是 一个 特别的 特权 .

后一位女士声称这是一项特殊特权。

" [ai] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" I can take care of her , " she explained to the doctor ,
" 我 能 拿 关心 的 她 , " 她 解释 到 这 医生 ,

"我可以照顾她，"她向医生解释说。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['biːɪŋ] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] ,
when he expressed regret at being obliged to forbid the sufferer's being moved for some weeks ,
什么时候 他 表达 后悔 在 存在 有义务 到 禁止 这 患者的 存在 已搬 为了 一些 周 ,

当他表示遗憾不得不禁止患者在几周内移动时，

" [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] [ænd; ənd] ['betə(r)] .
" just as well as not and better .
" 只是 作为 出色地 作为 不是 和 更好的 .

"幸好如此，而且更好。"

['deɪvɪd] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] , ['dɒktə(r)] , [ai] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
David isn't fit to have the care of her , and — well , doctor , I can say to you ,
大卫 不是 合身 到 有 这 关心 的 她 , 和 — 出色地 , 医生 , 我 能 说 到 你 ,

大卫不适合照顾她，而且——医生，我可以告诉你，

[huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,
who know it as well as I do ,
WHO 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 ,

像我一样了解它的人，

[ðæt] ['diːljə] ['maitənt] [biː; bi][ðə; ði][best]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd][tuː; tə][hæv; həv][raʊnd][hɪm][dʒʌst][naʊ] ,
that Delia mightn't be the best person for David to have round him just now ,
那 德莉娅 可能不会 是 这 最好的 人 为了 大卫 到 有 圆形的 他 只是 现在 ,

德莉娅现在可能不是大卫身边最好的人选。

[wen] [hiː; hi] [niːdz] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] .
when he needs cheering up .
什么时候 他 需求 欢呼 向上 .

当他需要鼓励的时候。

[ðen] , [tuː] , [ai][kæn; kən][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] , [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [θɪŋk] ;
Then , too , I can do her sewing along with my own , as easy as think ;
然后 , 也 , 我 能 做 她 缝纫 沿着 和 我的 自己的 , 作为 简单的 作为 思考 ;

而且，我可以一边缝她的线，一边缝我自己的线，就像你想的那样简单；

[wɜːrks] [slæk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪm] ['speʃəli] [drəʊv] [wɪð] .
work's slack now , and there's nothing I'm specially drove with .
作品 松弛 现在 , 和 有 没有什么 我是 特别 驾驶 和 .

现在工作比较轻松，也没有什么特别想做的事情。

[aɪv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] ,
I've been wishing right along that I could do something to help ,
我已经 到过 祝 正确的 沿着 那 我 可以 做 某物 到 帮助 ,

我一直都希望自己能做点什么来帮忙。

[naʊ] [ðæt] ['deɪvɪd][ɪz][səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] .
now that David is so poorly .
现在 那 大卫 是 所以 差 .

现在大卫病得很重。

[aɪm][kɪn][tuː; tə]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , ['dɒktə(r)] ,
I'm kin to David , you know , so take it by and large , doctor ,
我是 亲属 到 大卫 , 你 知道 , 所以 拿 它 经过 和 大的 , 医生 ,

你知道，我和大卫是亲戚，所以医生，你就大致理解吧。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it doos seem like a privilege , doesn't it ?
它 嘟 似乎 喜欢 一个 特权 , 不 它 ?

这确实像是一种特权，不是吗？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [graul] .
" The doctor growled .
" 这 医生 咆哮 .

医生低声咆哮道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [miːnz] .
He was not fond of Mrs . Means .
他 曾是 不是 喜爱 的 太太 . 方法 .

他并不喜欢米恩斯太太。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv]['grʌmb(ə)l] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['æli] ,
" If you can get her moved out of Grumble Street and into Thanksgiving Alley ,
" 如果 你 能 得到 她 已搬 出去 的 叽 街道 和 进入 感恩 胡同 ,

“如果你能把她从抱怨街搬到感恩巷，

" [hiː; hi] [sed] , " ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .
" he said , " it'll be a privilege for this village ; but you can't do it , Anne .
" 他 说 , " 它将 是 一个 特权 为了 这 村庄 ; 但 你 不能 做 它 , 安妮 .

他说："这对这个村子来说将是一种荣幸；但是你不能这样做，安妮。"

[haʊ'evə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['ɒptɪmɪst] .
However , there's no use talking to you , you incorrigible optimist .
然而 , 有 不 使用 说 到 你 , 你 不可救药 乐天派 .

然而，跟你这个无可救药的乐观主义者说话是没用的。

[jʊr; jər][ðə; ði] [wɜːst] [keɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] , [æn] [piːs] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [həʊp] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ]
You're the worst case I ever saw , Anne Peace , and I haven't the smallest hope of curing
你是 这 最差 案件 我 曾经 锯 , 安妮 和平 , 和 我 还没有 这 最小 希望 的 养护

安妮·皮斯，你是我见过的最严重的病例，我一点治愈的希望都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[pʊt] [ðə; ði]['lɪnəmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][leg][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Put the liniment on her leg as I told you , and I'll call in the morning .
放 这 擦剂 在 她 腿 作为 我 讲述 你 , 和 患病的 称呼 在 这 早晨 .

按照我说的，把药膏涂在她腿上，我明天早上会打电话给你。

[gʊd] [deɪ] ! "
Good day ! "
好的 天 ! "

再会！"

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" My goodness me , what was he saying to you ?
" 我的 善良 我 , 什么 曾是 他 说 到 你 ?

我的天哪，他跟你说了什么?

" ['mɪsɪz] . [miːnz] [ɑːskt] [æz; əz] [æn] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .
" Mrs . Means asked as Anne went back into the bedroom .
" 太太 . 方法 问 作为 安妮 去 后退 进入 这 卧室 .

"安妮回到卧室后，米恩斯太太问道。"

" [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)][get] [wel] [ɒv; əv] ?
" You've got something that you'll never get well of ?
" 你已经 得到 某物 那 你会 绝不 得到 出色地 的 ?

你是不是得了某种永远无法治愈的病?

[wel] , [æn] [piːs] , [ðæt] [dʌz] [siːm] [ðə; ði][kæp] [ʃiːf] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] .
Well , Anne Peace , that does seem the cap sheaf on the hull .
出色地 , 安妮 和平 , 那 做 似乎 这 帽 捆 在 这 船体 .

嗯，安妮·皮斯，那看起来确实是船体上的帽状物。

[hɑ:t] [kəm'pleɪnt] , [ai] [spəʊ̯z] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Heart complaint , I s'pose it is ; and what would become of me ,
心 抱怨 , 我 假设 它 是 ; 和 什么 会 变得 的 我 ,

我想，这大概是心脏病吧；那我该怎么办呢？

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['eni] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
if you was to be struck down , as you might be any minute of time ,
如果 你 曾是 到 是 击 向下 , 作为 你 可能 是 任何 分钟 的 时间 ,

如果你不幸倒下，就像你随时都可能遭遇的那样，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['helpləs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm]
and me helpless here , and a husband and four children at home
和 我 无助 这里 , 和 一个 丈夫 和 四 孩子们 在 家
[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪlɪn] - [ʌp] .
and he failin ' up .
和 他 失败 - 向上 .

我在这里无能为力，家里还有丈夫和四个孩子，而他却失败了。

[juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [drɛtfəl] ['gæʃli] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] - , [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
You did look dretful gashly round the mouth yisterday , I noticed it at the time ,
你 做过 看 忧郁的 刺痛的 圆形的 这 嘴 - , 我 注意到 它 在 这 时间 ,

昨天你的嘴周看起来确实很糟糕，我当时就注意到了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but of course I didn't speak of it .
但 的 课程 我 没有 说话 的 它 .

但我当然没有提起这件事。

[waɪ] , [hɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] , [ænd; ənd] [mait] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kəʊld][ɒn][ðə; ði]
Why , here I should lay , and might starve to death , and you cold on the
为什么 , 这里 我 应该 躺 , 和 可能 饿死 到 死亡 , 和 你 寒冷的 在 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

为什么？我却要躺在这里，可能会饿死，而你却要冰冷地躺在地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][help][ai][ʃʊd; ʃəd][get] .
for all the help I should get .
为了 全部 这 帮助 我 应该 得到 .

我应该得到的所有帮助。

" ['mɪsɪz] . [miːnz] [ʃed] [tɪəz] ,
" Mrs . Means shed tears ,
" 太太 . 方法 棚 眼泪 ,

米恩斯夫人流下了眼泪。

[ænd; ənd] [æn] [piːs] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][æ'sperəti][æz; əz]
and Anne Peace answered with as near an approach to asperity as
和 安妮 和平 回答 和 作为 靠近 一个 方法 到 粗糙度 作为
[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
her soft voice could command .
她 柔软的 嗓音 可以 命令 .

安妮·皮斯用她柔和的声音所能表达出的近乎严厉的语气回答道。

" [doʊnt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] , ['diːljə] .
" Don't talk foolishness , Delia .
" 不 讲话 愚蠢 , 德莉娅 .

“别说蠢话了，德莉娅。”

[aɪm] [nɒt] [kəʊld] [jet] , [nɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm not cold yet , nor likely to be .
我是 不是 寒冷的 然而 , 也不 可能 到 是 .

我现在还不觉得冷，而且以后也不会觉得冷。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] - [tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [leg] ; [ɪts] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['mɪnɪt]
Here , let me ' tend to your leg ; it's time I was getting dinner on this minute
这里 , 让 我 - 趋向 到 你的 腿 ; 它是 时间 我 曾是 获得 晚餐 在 这 分钟
.
.
.

来，让我来处理你的腿；我得赶紧去吃晚饭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [deɪ] ; [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ʃaʊərz] ,
" It continued to rain on the picnic day ; no uncertain showers ,
" 它 持续 到 雨 在 这 野餐 天 ; 不 不确定 淋浴 ,

野餐那天雨一直下，不是那种零星小雨。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
to keep up a chill and fever of fear and hope among the young people ,
到 保持 向上 一个 寒意 和 发烧 的 害怕 和 希望 之中 这 年轻的 人们 ,

为了在年轻人中维持一种恐惧与希望交织的紧张和狂热，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɒnɪst] ['daʊnpɔː(r)] ,
but a good , honest downpour ,
但 一个 好的 , 诚实的 倾盆大雨 ,

但一场酣畅淋漓的暴雨，

[wɪtʃ] ['evribɒdi] [pɑːst] ['twenti] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
which everybody past twenty must recognize as being just the thing the country
哪个 大家 过去的 二十 必须 认出 作为 存在 只是 这 事物 这 国家
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

所有二十岁以上的人都应该认识到，这正是国家所需要的。

['dʒeni] ['mɪlə(r)] [keɪm] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
Jenny Miller came in , smiling all over , though she
珍妮 磨坊主 来了 在 , 微笑 全部 超过 , 尽管 她

珍妮·米勒走了进来，脸上始终挂着笑容，尽管她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[prə'fest] [hɜː'self] " ['riːəl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
professed herself " real sorry for them as was disappointed . "
声称 她自己 " 真实的 对不起 为了 他们 作为 曾是 失望的 . "

她表示"非常抱歉，因为我感到很失望"。

" [tuːdi] ['piːzli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [twɒz] ['reɪnɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Tudie Peaslee sat down and cried , when she saw ' twas rainin ' , " she said ,
" 图迪 皮斯利 卫星 向下 和 哭 , 什么时候 她 锯 - 那是 下雨了 - , " 她 说 ,

"图迪·皮斯利看到下雨就坐下来哭了，"她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪɪŋ] - [ɒn] .
as she prepared to give her dress the final trying - on .
作为 她 准备 到 给 她 裙子 这 最终的 尝试 - 在 .

她准备最后一次试穿礼服。

" [ðeə(r)] , [mɪs] [piːs] .
" There , Miss Peace .
" 那里 , 错过 和平 .

"好了，和平小姐。"

[ai][dɪd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] , [siːm] [ðəʊ] .
I did try to feel for her , but I just couldn't , seems though .
我 做过 尝试 到 感觉 为了 她 , 但 我 只是 不能 , 似乎 尽管 .
我试着去同情她，但似乎就是做不到。

[əʊ] , [eɪnt] [ðæt] ['hænsəm] ?
Oh , ain't that handsome ?
哦 , 不是 那 英俊的 ?
哦，他真帅！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɪz] [tuː] [kjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !
that little puff is too cute for anything !
那 小的 噗 是 也 可爱的 为了 任何事物 !
那只小绒球也太可爱了吧！

[ai][duː; də] [θɪŋk] [juːv] [biːn] [smɑːt] , [mɪs] [piːs] .
I do think you've been smart , Miss Peace .
我 做 思考 你已经 到过 聪明的 , 错过 和平 .
我觉得你很聪明，皮斯小姐。

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] . "
Not that you ever was anything else . "
不是 那 你 曾经 曾是 任何事物 别的 . "
并非说你以前不是别的什么。

" [juːv] [ə; eɪ]['riːəl] ['iːzi] ['fɪgə(r)][tuː; tə][fɪt] , ['dʒeni] , " [mɪs] [piːs] [rɪ'plaɪd] , ['mɒdɪstli] .
" You've a real easy figure to fit , Jenny , " Miss Peace replied , modestly .
" 你已经 一个 真实的 简单的 数字 到 合身 , 珍妮 , " 错过 和平 回复 , 谦虚地 .
“珍妮，你的身材很好驾驭，”皮斯小姐谦虚地回答道。

" [ai] [ges] [ðæts] [hɑːf][ðə; ði] ['smɑːtnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I guess that's half the smartness of it .
" 我 猜测 那就是 一半 这 聪明 的 它 .
我想这就是它聪明之处的一半吧。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [set] [gʊd] , [ðəʊ] , [aɪm] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It doos set good , though , I'm free to think .
它 嘟 放 好的 , 尽管 , 我是 自由的 到 思考 .
不过，我觉得它确实不错。

[ðə; ði] [staɪlz] [ɪz]['riːəl] ['prɪti] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , ['enihaʊ] .
The styles is real pretty this summer , anyhow .
这 风格 是 真实的 漂亮的 这 夏天 , 无论如何 .
总之，今年夏天的流行趋势真的很好看。

[doʊnt] [ðæt] [set] [gʊd] , ['diːljə] ?
Don't that set good , Delia ?
不 那 放 好的 , 德莉娅 ?
这样安排得不错吧，德莉娅？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [miːnz] ,
" She turned to Mrs . Means ,
" 她 转向 到 太太 . 方法 ,
她转向米恩斯太太，

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ([ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɪn]['saɪrəs]) ,
who was lying on the sofa (they call it a l'unge in Cyrus) ,
WHO 曾是 说谎 在 这 沙发 (他们 称呼 它 一个 - 在 赛勒斯) ,
躺在沙发上的人（在居鲁士语中，他们称之为 l'unge），

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] - [ɒn] [wɪð] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
watching the trying - on with keenly critical eyes .
观看 这 尝试 - 在 和 敏锐地 批判的 眼睛 .
用敏锐而挑剔的目光观察试穿过程。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ye - es , " she said .
" 叶 - es , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [ðə; ði] [bæk] [sets] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] ,
" The back sets good enough ,
" 这 后退 套 好的 足够的 ,

"背部支撑足够好，

[bʌt; bət] - [peəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə]
but ' pears to me there's a wrinkle about the neck that I shouldn't like to
但 - 梨 到 我 有 一个 皱纹 关于 这 脖子 那 我 不应该 喜欢 到
[siː] [ɪn] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv] [maɪn] .
see in any work of mine .
看 在 任何 工作 的 矿 .

但在我看来，脖子上的皱纹是我不希望在我的任何作品中看到的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ben] [tuː] [pɑːrtɪklɚ] , [ðəʊ] ; [ɪts] [taɪm] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
I've always ben too particklar , though ; it's time thrown away ,
我已经 总是 本 也 帕蒂克拉 , 尽管 ; 它是 时间 抛掷 离开 ,

我一直都太挑剔了；这纯粹是浪费时间。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] - [sɛpt] [dʒest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
but I can't bear to send a thing out ' cept jest as it should be . "
但 我 不能 熊 到 发送 一个 事物 出去 - 除外 笑话 作为 它 应该 是 . "

但除了玩笑之外，我实在不忍心把任何东西发出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] ['rɪŋk(ə)l] , [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
" It don't wrinkle , Mis ' Means ! " cried Jenny , indignantly .
" 它 不 皱纹 , 误 - 方法 ! " 哭 珍妮 , 愤慨地 .

"它不会起皱，米斯太太！"珍妮愤愤不平地喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] .
" Not a mite .
" 不是 一个 螨虫 .

一点也不。

[ai] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɜːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pʊld]
I was turning round to look at the back of the skirt , and that pulled
我 曾是 转弯 圆形的 到 看 在 这 后退 的 这 裙子 , 和 那 拉
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我转身去看裙子的背面，结果把裙子拉了一下；

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] , [mɪs] [piːs] , [səʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] .
there ain't a sign of a wrinkle , Miss Peace , so don't you think there is .
那里 不是 一个 符号 的 一个 皱纹 , 错过 和平 , 所以 不 你 思考 那里 是 .

和平小姐，你脸上连一条皱纹都没有，所以你不觉得会有皱纹吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['mɪsɪz] . [miːnz] [snɪft] ,
Mrs . Means sniffed ,
太太 . 方法 嗅了嗅 ,

米恩斯太太抽了抽鼻子。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʌŋ] [fəʊks] - ['mænəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and said something about the change in young folks ' manners since she was a
和 说 某物 关于 这 改变 在 年轻的 各位 - 礼仪 自从 她 曾是 一个
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

她还谈到了现在年轻人的举止和她小时候相比发生了变化。

" [ɪf] [aɪ'd] [hɑː] - [spəʊk] [səʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['eldəz] — [ai] [woʊnt] [seɪ] [b'ɛtəz] ,
" If I'd ha ' spoke so to my elders — I won't say betters ,
" 如果 ID 哈 - 辐 所以 到 我的 长者 — 我 惯于 说 博彩公司 ,

“如果我对长辈们——我不会说是更优秀的人——这样说，

[fɔː(r); fə(r)] [fəʊks] [eɪnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ,
for folks ain't thought much of when they have to sew for a livin ' ,
为了 各位 不是 想法 很多 的 什么时候 他们 有 到 缝 为了 一个 生活 - ,

对于那些靠缝纫为生的人来说，他们往往不被重视。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːr] [fɔː(r); fə(r)] — [ai] [ges] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] -
with a husband and four children to keer for — I guess I should ha '
和 一个 丈夫 和 四 孩子们 到 基尔 为了 — 我 猜测 我 应该 哈 -
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['prɪti] [kwɪk] [taɪm] . "
found it out in pretty quick time . "
成立 它 出去 在 漂亮的 快的 时间 . "

我得养活丈夫和四个孩子——我想我应该早就明白这一点了。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['suːðɪŋli] .
" Hi - hi ! " said Miss Peace , soothingly .
" 你好 - 你好 ! " 说 错过 和平 , 舒缓地 .

“嗨嗨！”皮斯小姐轻声说道。

" [ðeə(r)] , ['diːljə] , ['dʒeni] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" There , Delia , Jenny didn't mean anything .
" 那里 , 德莉娅 , 珍妮 没有 意思是 任何事物 .

“德莉娅，珍妮并没有别的意思。”

['dʒeni] , [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] ,
Jenny , I guess I'll have to take you into the bedroom ,
珍妮 , 我 猜测 患病的 有 到 拿 你 进入 这 卧室 ,

珍妮，看来我得带你去卧室了。

[soʊz] [ai] [kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [skɜːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .
so's I can pull this skirt out a little further .
所以也是 我 能 拉 这 裙子 出去 一个 小的 更远 .

这样我就可以把裙子再往外拉一点了。

[ðɪs] [ruːm] [duːz] [get] [səʊ] ['klʌtəd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] [raʊnd] .
This room doos get so cluttered with all my things round .
这 房间 嘟 得到 所以 杂乱 和 全部 我的 事物 圆形的 .

这个房间总是堆满我的东西，非常杂乱。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌsl] ['dʒeni] , ['swelɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['pɑːtrɪdʒ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd]
" She hustled Jenny , swelling like an angry partridge , into the next room , and
" 她 匆忙 珍妮 , 肿胀 喜欢 一个 生气的 鹧鸪 , 进入 这 下一个 房间 , 和
[kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] .
closed the door carefully .
关闭 这 门 小心 .

她催促着像愤怒的鹧鸪一样鼓胀起来的珍妮走进隔壁房间，然后小心地关上了门。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" You don't want to anger Mis ' Means , dear , " she said gently ,
" 你 不 想 到 愤怒 误 - 方法 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 ,

“亲爱的，你可不想惹米斯太太生气，”她温柔地说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)]['friːər] [spiːtʃ] .
taking the pins out of her mouth for freer speech .
采取 这 别针 出去 的 她 嘴 为了 更自由 演讲 .

取出她嘴里的别针，让她能更自由地表达自己的想法。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][dʒest][ə; eɪ][skræp] - [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [siːn] ['trʌb(ə)l] ,
" She may be jest a scrap pudgicky now and again , but she's seen trouble ,
" 她 可能 是 笑话 一个 废料 - 现在 和 再次 , 但 她是 已见 麻烦 ,

“她可能偶尔会显得有点胖乎乎的，但她经历过很多苦难。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [duːz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] ,
you know , and she doos feel it hard to be laid up ,
你 知道 , 和 她 嘟 感觉 它 难的 到 是 铺设 向上 ,

你知道，她确实觉得卧床休息很不好受。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .
and so many looking to her at home .
和 所以 许多 寻找 到 她 在 家 .

很多人都在关注着她在家里的情况。

[tɜːn] [raʊnd] , [dɪə(r)] , [dʒest][ə; eɪ][daɪt] — [ðeə(r)] ! "
Turn round , dear , jest a dite — there ! "
转动 圆形的 , 亲爱的 , 笑话 一个 迪特 — 那里 ! "

转过身来，亲爱的，跟我说——就在那儿!

" [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [piːs] , " [sed] ['dʒeni] .
" I can't help it , Miss Peace , " said Jenny .
" 我 不能 帮助 它 , 错过 和平 , " 说 珍妮 .

“我没办法，皮斯小姐,”珍妮说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd][seɪ][ðə; ði] [nek]
" There's no reason why Mis ' Means should speak up and say the neck
" 有 不 原因 为什么 误 - 方法 应该 说话 向上 和 说 这 脖子
['rɪŋkld] ,
wrinkled ,
皱 ,

“米斯没有理由开口说脖子皱了，

[wen] ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sets] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌks] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
when anybody can see it sets like a duck's foot in the mud .
什么时候 任何人 能 看 它 套 喜欢 一个 鸭子的 脚 在 这 泥 .

任何人一看就知道它像鸭爪陷进泥里一样难看。

[ai][dəʊnt][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][pʊt][ə'pɒn] ,
I don't mind what she says to me , but I ain't goin ' to see you put upon ,
我 不 头脑 什么 她 说道 到 我 , 但 我 不是 去 - 到 看 你 放 之上 ,

我不在乎她跟我说什么，但我不能眼睁睁看着你受委屈。

[nɔː(r)] [jet] ['ʌðə(r)][fəʊks] [eɪnt] .
nor yet other folks ain't .
也不 然而 其他 各位 不是 .

但其他人却不是。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道!

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræpə(r)] [ʃiː; ʃi][kʌt][fɔː(r); fə(r)] [tuːdi] ['piːzli] [set][səʊ][bæd] , [jʊd]
and that wrapper she cut for Tudie Peaslee set so bad , you'd
和 那 包装纸 她 切 为了 图迪 皮斯利 放 所以 坏的 , 你会

她为 Tudie Peaslee 设计的那套包装纸剪得太糟糕了，你会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θɪŋk] [ʃɪd] [ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈpiːzli] [sed] [səʊ] [hɜːˈself]
think she'd fitted it on the pump in the back yard , Mis ' Peaslee said so herself
思考 棚 适配 它 在 这 泵 在 这 后退 院子 , 误 - 皮斯利 说 所以 她自己
. "
. "
. "

"我想她把它装在了后院的水泵上,"皮斯利小姐自己也这么说过。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [kraɪd] [æn] [piːs] , [ˈsɒftli] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæprɪˈhensɪv] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
" Hi - hi ! " cried Anne Peace , softly , with an apprehensive glance toward the door ;
" 你好 - 你好 ! " 哭 安妮 和平 , 轻轻 , 和 一个 忧虑 瞥一眼 朝向 这 门 ;

"嗨嗨!"安妮·皮斯轻声喊道,同时不安地看了一眼门口;

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] , [ˈdʒeni] .
" don't speak so loud , Jennie .
" 不 说话 所以 大声 , 珍妮 .

珍妮,别那么大声说话。

[tuːdi] [eɪnt] [səʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə] [fɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] , [nɒt] [nɪə(r)] .
Tudie ain't so easy a form to fit as you , not near .
图迪 不是 所以 简单的 一个 形式 到 合身 作为 你 , 不是 靠近 .

Tudie 的身材不像你那么容易驾驭,差远了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [pʊt] [əˈbaʊt] , [duː; də] [jiː; ji] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɒf]
And you say she was real put about , do ye , at the picnic being put off
和 你 说 她 曾是 真实的 放 关于 , 做 是的 , 在 这 野餐 存在 放 离开
? "
? "
? "

你说她因为野餐被推迟而非常生气,是吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] !
" She was so !
" 她 曾是 所以 !

她真是太棒了!

" [ˈdʒeni] [əˈsent] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
" Jenny assented , seeing that the subject was to be changed .
" 珍妮 同意 , 看到 那 这 主题 曾是 到 是 已更改 .

珍妮同意了,因为她觉得话题要换个方向了。

" [ʃɪd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːskɪt] [ɔːl] [pækt] [lɑːst] [naɪt] ,
" She'd got her basket all packed last night ,
" 棚 得到 她 篮子 全部 包装 最后的 夜晚 ,

"她昨晚就已经把篮子收拾好了,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [səʊ] [ʃʊə(r)] - [twɒz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
she made so sure ' twas goin ' to be fine to - day .
她 制成 所以 当然 - 那是 去 - 到 是 美好的 到 - 天 .

她非常肯定今天一切都会好起来的。

[ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [pæn] [ɒv; əv] [spʌndʒ] - [drɒps] ,
Chicken sandwiches , she had , and baked a whole pan of sponge - drops ,
鸡 三明治 , 她 有 , 和 烘焙 一个 所有的 平底锅 的 海绵 - 滴 ,

她吃了鸡肉三明治,还烤了一整盘海绵蛋糕。

[dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] — [ɪz][fɒnd][ɒv; əv] - [ɪm] .
jest because some one — you know who — is fond of ' em .
笑话 因为 一些 一 — 你 知道 WHO — 是 喜爱 的 - 呃 .

开玩笑是因为有人——你知道是谁——很喜欢它们。

" [mɪs] [piːs] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][pɪnz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
" Miss Peace nodded sagely , with her mouth full of pins , and would have
" 错过 和平 点头 睿智地 , 和 她 嘴 满的 的 别针 , 和 会 有
[smaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
smiled if she could ;
微笑 如果 她 可以 ;

“皮斯小姐睿智地点了点头，嘴里塞满了别针，如果可以的话，她一定会笑的；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðev] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] ['sætədeɪ] , - [kɔːz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kænt][gəʊ][bɪ'fɔː(r)]
" and now they've put it off till Saturday , ' cause the minister can't go before
" 和 现在 他们有 放 它 离开 直到 周六 , - 原因 这 部长 不能 去 前
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“现在他们把会议推迟到周六了，因为部长在那之前去不了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪn] - [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] . "
and every livin ' thing will be spoiled . "
和 每一个 生活 - 事物 将要 是 被宠坏了 . "

所有生物都会受到损害。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] [mɪs] [æn] , [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] ; " [ðæt] [dʌz] [siːm]
" Dear , dear ! " cried Miss Anne , her kind face clouding over ; " that does seem
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 错过 安妮 , 她 种类 脸 云雾 超过 ; " 那 做 似乎
[tuː] [bæd] ,
too bad ,
也 坏的 ,

“哎呀，哎呀！”安妮小姐叫道，她和蔼的脸上阴云密布；“那真是太糟糕了。”

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
don't it ?
不 它 ?

难道不是吗？

[ɔːl] [ðəʊz] [naɪs] [θɪŋz] !
all those nice things !
全部 那些 好的 事物 !

所有那些美好的事物！

[ænd; ənd] [tuːdi] [meɪks] [ðə; ði] [best] [spʌndʒ] - [keɪks] [ai]['evə(r)] [iːt] , ['prɪti] [naɪ] .
and Tudie makes the best sponge - cakes I ever eat , pretty nigh .
和 图迪 制作 这 最好的 海绵 - 蛋糕 我 曾经 吃 , 漂亮的 夜 .

Tudie做的海绵蛋糕是我吃过最好吃的，几乎是。

" ['dʒeni] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .
" Jenny smiled , and stretched her hand toward a basket she had brought .
" 珍妮 微笑 , 和 拉伸 她 手 朝向 一个 篮子 她 有 带来 .

珍妮笑了笑，伸出手去拿她带来的篮子。

" [ðeɪ] [woʊnt] ['riːəli] [biː; bi]['weɪstɪd] , [mɪs] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They won't really be wasted , Miss Peace , " she said .
" 他们 惯于 真的 是 浪费 , 错过 和平 , " 她 说 .

“它们不会被浪费的，皮斯小姐，”她说。

" [tu:di] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
" Tudie thought you liked ' em , and I've got some of ' em here for you ,
" 图迪 想法 你 喜欢 - 呃 , 和 我已经 得到 一些 的 - 呃 这里 为了 你 ,
[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
this very minute .
这 非常 分钟 .

"图迪觉得你会喜欢它们，我现在就给你准备了一些。"

[ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [i:t] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] , [tu:di] [təʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [səʊ] .
You was to eat ' em for your own supper , Tudie told me to tell you so .
你 曾是 到 吃 - 呃 为了 你的 自己的 晚餐 , 图迪 讲述 我 到 告诉 你 所以 .

你要把它们当晚餐吃掉，图迪让我转告你。

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [wel] , [ai] [du:; də] [dɪ'kleə(r)] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['θɔ:tf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [pi:s] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] .
" Well , I do declare , if that isn't thoughtful ! " exclaimed Miss Peace , looking much gratified .
" 出色地 , 我 做 宣布 , 如果 那 不是 周到 ! " 惊呼 错过 和平 , 寻找 很多 满意 .

"哎呀，我敢说，这难道不是体贴周到吗！"皮斯小姐惊叹道，脸上露出非常满意的表情。

" [tu:di] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:l] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] .
" Tudie is a sweet girl , I must say .
" 图迪 是 一个 甜的 女孩 , 我 必须 说 .

"我必须说，图迪是个很可爱的女孩。"

['di:ljə] [ɪz] ['ri:əl] [fɒnd] [ɒv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [bi:n] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ,
Delia is real fond of cake , and she's been longing for some ,
德莉娅 是 真实的 喜爱 的 蛋糕 , 和 她是 到过 渴望 为了 一些 ,

黛莉娅非常喜欢蛋糕，她一直很想吃蛋糕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [du:z] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ði:z] [deɪz] . "
but it doos seem as if I couldn't find time to make it , these days . "
但 它 嘟 似乎 作为 如果 我 不能 寻找 时间 到 制作 它 , 这些 天 . "

但最近我好像一直没时间做这件事。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] ! " [kraɪd] ['dʒeni] ([hu:] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pepə(r)] - [pɒt] ,
" I should think not ! " cried Jenny (who was something of a pepper - pot ,
" 我 应该 思考 不是 ! " 哭 珍妮 (WHO 曾是 某物 的 一个 胡椒 - 锅 ,

"我倒觉得不会！"珍妮喊道（她性格有点古怪，像个辣椒一样），

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest]) , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ,
it must be confessed) , " I should think not , when you have her to take care of ,
它 必须 是 坦白) , " 我 应该 思考 不是 , 什么时候 你 有 她 到 拿 关心 的 ,

（必须承认），"我想不应该，毕竟你还要照顾她呢。"

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [jɔ:z] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [ɔ:l] .
and her work and yours to do , and all .
和 她 工作 和 你的 到 做 , 和 全部 .

还有她和你的工作，以及所有的一切。

[ænd; ənd] , [mɪs] [piːs] , — [tuːdi] [ment] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɒps] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['evri] [wʌn] .
And , Miss Peace , — Tudie meant the sponge - drops for you , every one .
和 , 错过 和平 , — 图迪 意思是 这 海绵 - 滴 为了 你 , 每一个 一 .

还有，皮斯小姐，——图迪是说要给你每个人一滴海绵水。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] . "
She told me so . "
她 讲述 我 所以 . "

她告诉我的。

" [jes] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [fiːl] [səʊ] [pliːzd] ,
" Yes , dear , to be sure she did , and that's why I feel so pleased ,
" 是的 , 亲爱的 , 到 是 当然 她 做过 , 和 那就是 为什么 我 感觉 所以 高兴 ,

“是的，亲爱的，她确实做到了，所以我才这么高兴。”

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðem; ðəm] .
just as much as if I had eaten them .
只是 作为 很多 作为 如果 我 有 吃 他们 .

就好像我亲手吃过它们一样。

[bʌt; bət] [bred] [ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [waɪ] !
But bread is better for me , and — why !
但 面包 是 更好的 为了 我 , 和 — 为什么 !

但是面包对我来说更好，而且——为什么！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sent] [ə; eɪ] [həʊl] ['dʌz(ə)n] .
if she hasn't sent a whole dozen .
如果 她 还没有 发送 一个 所有的 打 .

如果她还没寄出一打的话。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [jes] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] ['əʊvə(r)] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [stænd] [hɪə(r)] .
One , two , three — yes , a dozen , and one over , sure as I stand here .
一 , 二 , 三 — 是的 , 一个 打 , 和 一 超过 , 当然 作为 我 站立 这里 .

一、二、三——是的，一打多一个，我敢肯定。

[naʊ] , [ðæt] [ai] [kɔːl] ['dʒenərəs] .
Now , that I call generous .
现在 , 那 我 称呼 慷慨的 .

这才是真正的慷慨。

[ænd; ənd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dɪəri] !
And , I'll tell you what , dearie !
和 , 患病的 告诉 你 什么 , 亲爱的 !

亲爱的，我告诉你！

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Don't say a word ,
不 说 一个 单词 ,

别说话，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hæv; həv] [tuːdi] [fiːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['slaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
for I wouldn't for worlds have Tudie feel to think I was slighting her ,
为了 我 不会 为了 世界 有 图迪 感觉 到 思考 我 曾是 轻视 她 ,

因为我绝不会让图迪觉得我是在轻视她，

[ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] — [wel] ,
or didn't appreciate her kindness ; but — well ,
或者 没有 欣赏 她 仁慈 ; 但 — 出色地 ,

或者他并不领情；但是——好吧，

[ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [dʒəʊ'zaɪə]
I have wanted to send some little thing round to that little girl of Josiah
我 有 通缉 到 发送 一些 小的 事物 圆形的 到 那 小的 女孩 的 约西亚
[-] ,
Pincher's ,
平彻的 ,

我一直想给乔赛亚·平彻的小女孩寄点小礼物，

[ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,
that has the measles ,
那 有 这 麻疹 ,

患有麻疹的那个人，

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [spʌndʒ]
and I do suppose she'd be pleased to death with some of these sponge
和 我 做 认为 棚 是 高兴 到 死亡 和 一些 的 这些 海绵
- [drɒps] .
- drops .
- 滴 .

我想她一定会非常喜欢这些海绵滴剂。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['dʒeni] !
don't say a word , Jenny !
不 说 一个 单词 , 珍妮 !

珍妮，别说话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
it would be a real privilege to me , now it would .
它 会 是 一个 真实的 特权 到 我 , 现在 它 会 .

现在对我来说，这将是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [tuːdi] ,
And you know it isn't that I don't think the world of Tudie ,
和 你 知道 它 不是 那 我 不 思考 这 世界 的 图迪 ,

你知道，并不是我不欣赏图迪，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] ; [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
and you , too ; now , don't you ?
和 你 , 也 ; 现在 , 不 你 ?

你也一样，对吧？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['dʒeni] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːf] - ['kraɪɪŋ] ;
Jenny protested , half - laughing , and half - crying ;
珍妮 抗议 , 一半 - 笑 , 和 一半 - 哭泣 ;

珍妮半哭半笑地抗议道；

[fɔː(r); fə(r)] [tuːdi] ['piːzli] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [mɪs] [piːs] [wʊd] [nɒt]
for Tudie Peaslee had declared herself ready to bet that Miss Peace would not
为了 图迪 皮斯利 有 声明 她自己 准备好 到 赌注 那 错过 和平 会 不是
[iːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɒps] ,
eat a single one of the sponge - drops ,
吃 一个 单身的 一 的 这 海绵 - 滴 ,

图迪·皮斯利曾公开表示，她愿意打赌皮斯小姐一个海绵糖都不会吃。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [hæd; həd] [vau] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
and Jenny had vowed she should .
和 珍妮 有 发誓 她 应该 .

珍妮发誓她应该这么做。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] ,
But would she or would she not ,
但 会 她 或者 会 她 不是 ,

但她到底会不会呢?

[bɪ'fɔ:(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɒps]
before ten minutes were over she had promised to leave the sponge - drops
前 十 分钟 是 超过 她 有 承诺 到 离开 这 海绵 - 滴
[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪntʃəz] - [dɔ:(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] ,
at the Pinchers ' door as she went by ,
在 这 钳子 - 门 作为 她 去 经过 ,

不到十分钟，她就答应路过平彻家门口时，会把海绵水滴留下。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒɪ'ni:və] .
for little Geneva .
为了 小的 日内瓦 .

献给小小的日内瓦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [mɪs] [pi:s] , [tu:di] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt]
There was no resisting Miss Peace , Tudie was right ; but suddenly a bright
那里 曾是 不 抵抗 错过 和平 , 图迪 曾是 正确的 ; 但 突然 一个 明亮的
[aɪ'dɪə] [strʌk] ['dʒeni] ,
idea struck Jenny ,
主意 击 珍妮 ,

无法反抗皮斯小姐，图迪说得对；但珍妮突然灵光一闪，想到了一个好主意。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .
just as she was putting on her hat and preparing to depart .
只是 作为 她 曾是 推杆 在 她 帽子 和 准备 到 离开 .

就在她戴上帽子准备离开的时候。

['si:zɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɒps] , [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Seizing one of the sponge - drops , she broke off a bit ,
抓住 一 的 这 海绵 - 滴 , 她 打破 离开 一个 少量 ,

她抓起一块海绵状的液体，掰下一小块下来，

[ænd; ənd] ['feəli] [pɒpt] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [mɪs] [pi:sɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
and fairly popped it into Miss Peace's mouth , as the good lady was going
和 相当 爆裂 它 进入 错过 和平的 嘴 , 作为 这 好的 女士 曾是 去
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

然后，就在这位善良的女士准备说话的时候，他一把将东西塞进了皮斯小姐的嘴里。

" [ɪts] [brəʊk] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [haɪ] [gli:] , " [ɪts] [brəʊk] [ɪn] [tu:] ,
" It's broke , now , " she cried , in high glee , " it's broke in two ,
" 它是 打破 , 现在 , " 她 哭 , 在 高的 高兴 , " 它是 打破 在 二 ,

“它坏了,”她兴奋地喊道，“它断成两截了。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kænt] [gɪv] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['nəʊbədi] .
and you can't give it to nobody .
和 你 不能 给 它 到 无人 .

而且你不能把它给任何人。

[set] [raɪt] [daʊn] , [mɪs] [piːs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːd] [juː; jʊ] , [seɪm] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ][kə'neəri]
Set right down , Miss Peace , and let me feed you , same as I do my canary
放 正确的 向下 , 错过 和平 , 和 让 我 喂养 你 , 相同的 作为 我 做 我的 金丝雀
[bɜːd] .
bird .
鸟 .

和平小姐，请坐下，让我喂你，就像我喂我的金丝雀一样。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dresmeɪkə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" She pushed the little dressmaker into a chair ,
" 她 推动 这 小的 裁缝 进入 一个 椅子 ,

她把那个小裁缝推到椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [piːs] [kʊd; kəd]
and the bits followed each other in such quick succession that Miss Peace could
和 这 比特 随后 每个 其他 在 这样的 快的 演替 那 错过 和平 可以
[meɪk] [nəʊ]['prəʊtest] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['smʌðə] ,
make no protest beyond a smothered ,
制作 不 反对 超过 一个 窒息 ,

事情接踵而至，速度之快，以至于和平小姐除了发出一声窒息般的抗议之外，根本无力反抗。

" [əʊ] , [dəʊnt][jiː; ji] , [dɪə(r)] ; [naʊ] [dəʊnt] !
" Oh , don't ye , dear ; now don't !
" 哦 , 不 是的 , 亲爱的 ; 现在 不 !

“哦，亲爱的，千万别这样；现在千万别这样！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ! — [maɪ] [stɑːz] , ['dʒeni] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [maʊθs] [meɪd] [ɒv; əv] ?
that's enough ! — my stars , Jenny , what do you think my mouth's made of ?
那就是 足够的 ! — 我的 明星 , 珍妮 , 什么 做 你 思考 我的 嘴巴 制成 的 ?

够了！——我的天哪，珍妮，你觉得我的嘴巴是什么做的？

" ([krʌntʃ] !)
" (Crunch !)
" (嘎吱声 !)

（嘎吱！）

" [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] !
" There , dear , there !
" 那里 , 亲爱的 , 那里 !

“好了，亲爱的，好了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] [gʊd] — [əʊ] , [dɪə(r)] !
It is real good — oh , dear !
它 是 真实的 好的 — 哦 , 亲爱的 !

真的很好——哦，天哪！

[nɒt][səʊ][fɑːst] .
not so fast .
不是 所以 快速地 .

别那么快。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃəʊk] !
I shall choke !
我 将 呛 !

我要噎住了！

[tel] [tuːdi] — [nəʊ] , ['dɪəri] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)]['mɔːs(ə)l] !
Tell Tudie — no , dearie , not another morsel !
告诉 图迪 — 不 , 亲爱的 , 不是 其他 小块 !

告诉图迪——不，亲爱的，别再吃了！

" ([krʌntʃ] .)
" (Crunch .)
" (嘎吱声 .)

（Crunch。）

" [wel] , ['dʒeni] ['mɪlə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt][səʊ] , [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] .
" Well , Jenny Miller , I didn't think you would act so , now I didn't .
" 出色地 , 珍妮 磨坊主 , 我 没有 思考 你 会 行为 所以 , 现在 我 没有 .

“好吧，珍妮·米勒，我没想到你会这么做，现在我的确没想到了。”

" [ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n] , [ænd; ənd]
" The sponge - cake was eaten , and
" 这 海绵 - 蛋糕 曾是 吃 , 和

海绵蛋糕被吃掉了，

['dʒeni] , [wɪð] [ə; eɪ]
Jenny , with a
珍妮 , 和 一个

珍妮，带着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[traɪ'ʌmfənt] [kɪs] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] , ['wɪðəd] - ['æp(ə)l] [tʃiːk] ,
triumphant kiss on the little rosy , withered - apple cheek ,
凯 吻 在 这 小的 红润 , 干枯 - 苹果 脸颊 ,

在她那红润却干瘪的小脸蛋上，落下一个得意的吻。

[pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] , " [gʊd] [deɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [miːnz]
popped her head in at the parlour door to cry , " Good day , Mis ' Means
爆裂 她 头 在 在 这 客厅 门 到 哭 , " 好的 天 , 误 - 方法
!
!
!

她探头到客厅门口哭着说：“米斯小姐，您好！”

" [ænd; ənd] [fluː] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [keɪks] .
" and flew laughing away with her victory and her cakes .
" 和 飞翔 笑 离开 和 她 胜利 和 她 蛋糕 .

然后她带着胜利和蛋糕，笑着飞走了。

" [wel] , [æn] [piːs] , " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [miːns] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] [keɪm]
" Well , Anne Peace , " was Mrs . Means's greeting , as her hostess came
" 出色地 , 安妮 和平 , " 曾是 太太 . 手段的 问候 , 作为 她 女主人 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“你好，安妮·皮斯，”米恩斯太太在女主人回来时这样问候道。

['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['gɪlti] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
looking flushed and guilty , and wiping her lips on her apron ,
寻找 酡 和 有罪的 , 和 擦拭 她 嘴唇 在 她 围裙 ,

她面色潮红，一脸愧疚，正用围裙擦嘴唇。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd]['hævɪn] - [ðæt] ['mɪlə(r)][gɜːl] [raʊnd] [hɪə(r)] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] .
" how you can stand havin ' that Miller girl round here passes me .
" 如何 你 能 站立 拥有 - 那 磨坊主 女孩 圆形的 这里 通过 我 .

“你怎么能忍受米勒家的那个女孩在这里晃悠呢？”

[ʃɪd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ;
She'd be the death of me , I know that ;
棚 是 这 死亡 的 我 , 我 知道 那 ;

我知道，她会要了我的命；

[bʌt; bət] [ɪts] ['lʌki] ['ʌðə(r)][fəʊks] [eɪnt] [səʊ] ['fiːlɪn] - [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai]['ɔːlweɪz] [seɪ] .
but it's lucky other folks ain't so feelin ' as I am , I always say .
但 它是 幸运的 其他 各位 不是 所以 感觉 - 作为 我 是 , 我 总是 说 .

但我总是说，幸运的是其他人不像我这样难过。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːwəd] , [ʌp] - ['stændɪn] - [taik] ['evə(r)][ai] [siː] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !
Of all the forward , up - standin ' tykes ever I see — but there !
的 全部 这 向前 , 向上 - 替身 - 小孩 曾经 我 看 — 但 那里 !

在我见过的所有那些昂首挺胸、昂首阔步的孩子中——但是，就在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['enibɒdi] [k'eəz] ['weðə(r)] [aɪm] [sæs] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai]
it ain't to be supposed anybody cares whether I'm sassed or whether I
它 不是 到 是 据称 任何人 关心 无论 我是 傲慢 或者 无论 我
[eɪnt] .
ain't .
不是 .

没人会在意我是否傲慢无礼。

" ['sætədeɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] , [ænd; ənd] [æn] [piːs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" Saturday was bright and fair , and Anne Peace stood at the window
" 周六 曾是 明亮的 和 公平的 , 和 安妮 和平 站立 在 这 窗户
[wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,
with a beaming smile ,
和 一个 光芒四射 微笑 ,

“星期六阳光明媚，天气晴朗，安妮·皮斯站在窗边，脸上洋溢着灿烂的笑容。”

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] [truːp] [baɪ][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] .
watching the girls troop by on their way to the picnic .
观看 这 女孩们 部队 经过 在 他们的 方式 到 这 野餐 .

看着女孩们列队走向野餐地点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['mɪsɪz] . [miːns] ['səʊfə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
She had moved Mrs . Means's sofa out of the corner , so that she could see ,
她 有 已搬 太太 . 手段的 沙发 出去 的 这 角落 , 所以 那 她 可以 看 ,

她把米恩斯太太的沙发从角落里挪了出来，这样她就能看到……

[tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] .
too , and there was a face at each window .
也 , 和 那里 曾是 一个 脸 在 每个 窗户 .

而且，每个窗户前都有一张脸。

[mɪs] [piːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌmp] , ['pɑːtrɪdʒ] - [laɪk] ['wʊmən] , [wɪð] ['lʌvli] ['weɪvɪŋ] [braʊn]
Miss Peace was a little plump , partridge - like woman , with lovely waving brown
错过 和平 曾是 一个 小的 丰满 , 鹧鸪 - 喜欢 女士 , 和 迷人的 挥手 棕色的
[heə(r)] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
hair , and twinkling brown eyes .
头发 , 和 闪烁 棕色的 眼睛 .

皮斯小姐是一位身材矮胖、像鹧鸪一样的女人，有着漂亮的棕色波浪卷发和闪亮的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She had never been a beauty , but people always liked to look at her
她 有 绝不 到过 一个 美丽 , 但 人们 总是 喜欢 到 看 在 她
,
,
,

她从来就不是个美女，但人们总是喜欢看她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri] [jɪə(r)] .
and the young people declared she grew prettier every year .
和 这 年轻的 人们 声明 她 生长 更漂亮 每一个 年 .

年轻人都说她一年比一年漂亮。

['mɪsɪz] . [miːnz] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['wɪləʊi] ,
Mrs . Means was tall and weedy , with a figure that used to be called willowy ,
太太 . 方法 曾是 高的 和 杂草 , 和 一个 数字 那 用过的 到 是 称为 纤细的 ,

米恩斯太太身材高挑瘦削，体态纤细如柳条。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][læŋk] ; [hɜː(r); hə(r)][wʌns][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['sæləunis] ,
and was now admitted to be lank ; her once fair complexion had faded into sallowness ,
和 曾是 现在 承认 到 是 空白 ; 她 一次 公平的 肤色 有 褪色 进入 面色蜡黄 ,

她现在被公认为身材瘦削；她曾经白皙的肤色也变得蜡黄。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lait] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] [frɪzd] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]
and her light hair had been frizzed till there was little
和 她 光 头发 有 到过 蓬松的 直到 那里 曾是 小的

她浅色的头发被烫得毛躁不堪，几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[left][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
left of it .
左边 的 它 .

它的左边。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,
Her eyebrows had gone up , and the corners of her mouth had gone down ,
她 眉毛 有 已消失 向上 , 和 这 角落 的 她 嘴 有 已消失 向下 ,

她的眉毛向上挑起，嘴角向下撇了撇。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
so that her general effect was depressing in the extreme .
所以 那 她 一般的 影响 曾是 沉闷 在 这 极端 .

因此，她给人的整体感觉极其令人沮丧。

" [ðeə(r)][gəʊ] [tuːdi] [ænd; ənd]['dʒeni] ! " [kraɪd] [mɪs] [piːs] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" There go Tudie and Jenny ! " cried Miss Peace , in delight .
" 那里 去 图迪 和 珍妮 ! " 哭 错过 和平 , 在 喜 .

“看，图迪和珍妮来了！”皮斯小姐高兴地喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] , [ðen] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , [ðæts] [ɔːl] .
" If they ain't a pretty pair , then I never saw one , that's all .
" 如果 他们 不是 一个 漂亮的 一对 , 然后 我 绝不 锯 一 , 那就是 全部 .

“如果它们不是一对漂亮的鞋子，那我就没见过，就这么简单。”

['dʒeniz] [dres] [duːz] [set] ['prɪti] , [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Jenny's dress doos set pretty , if I do say it ; and after all ,
珍妮的 裙子 嘟 放 漂亮的 , 如果 我 做 说 它 ; 和 后 全部 ,

珍妮的裙子很漂亮，恕我直言；毕竟，

[ɪts]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[meɪks]	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊk]	[səʊ]	[wel]	.
it's	**her**	**in**	**it**	**that**	**makes**	**it**	**look**	**so**	**well**	**.**
它是	她	在	它	那	制作	它	看	所以	出色地	.

正是她的出演才让这部电影看起来如此精彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第3/4页

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['diːljə] .
There comes the minister , Delia .
那里 来 这 部长 , 德莉娅 .

部长德莉娅来了。

[naʊ] [aɪm][glæd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)][aʊt] [səʊ] ['ɜːli] .
Now I'm glad the roses are out so early .
现在 我是 高兴的 这 玫瑰 是 出去 所以 早期的 .

现在我很庆幸玫瑰花这么早就开了。

[hiː; hi] [duːz] [səʊ] [lʌv] ['rəʊzɪz] , ['mɪstə(r)] . ['gʊdˌnaʊ] [dʌz] .
He doos so love roses , Mr . Goodnow does .
他 嘟 所以 爱 玫瑰 , 先生 . 古德诺 做 .

古德诺先生确实非常喜欢玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [saɪt] .
And the honeysuckle is really a sight .
和 这 金银花 是 真的 一个 视线 .

金银花真是美极了。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feəli] [siːn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['diːljə] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .
Why , this is the first time you have fairly seen the garden , Delia , since you came .
为什么 , 这 是 这 第一的 时间 你 有 相当 已见 这 花园 , 德莉娅 , 自从 你 来了 .

德莉娅，这是你来到这里之后第一次真正看到这座花园。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ? "
Isn't it looking pretty ? "
不是 它 寻找 漂亮的 ? "

看起来是不是很漂亮?

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [raɪt] [kləʊz] - [tiː]['ɒntə][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wei] ,
" I never did see how you could have your garden right close ' t onto the street that way ,
" 我 绝不 做过 看 如何 你 可以 有 你的 花园 正确的 关闭 - t 到 这 街道 那 方式 ,

“我一直不明白，怎么能把花园建得离街道这么近。”

[æn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Anne , " was the reply .
安妮 , " 曾是 这 回复 .

“安妮,”她回答道。

" ['evribɒdi] - [tiː] ['kɒmz] [baɪ] ['stɑːpɪn] - [ænd; ənd]['stɑːrɪn] - , [ænd; ənd]['poʊkɪn] - [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [θruː] [ðə; ði] [fens] .
" Everybody ' t comes by stoppin ' and starin ' , and pokin ' their noses through the fence .
" 大家 - t 来 经过 停止 - 和 星光 - , 和 戳 - 他们的 鼻子 通过 这 栅栏 .

“不是每个人都会停下来盯着看，把鼻子伸进栅栏里。”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɔɪz] , [naʊ] !
Look at them boys , now !
看 在 他们 男孩们 , 现在 !

瞧瞧这些小伙子们!

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ['smɛlɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ðə; ði] ['bəʊldfeɪst] [bræt] .
why , if they ain't smellin ' at the roses , the boldfaced brats .
为什么 , 如果 他们 不是 闻起来 - 在 这 玫瑰 , 这 粗体 小鬼们 .

如果那些厚颜无耻的小鬼连玫瑰的香味都闻不到，那他们又怎么会呢?

[nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndə(r)] , [æn] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə][gɪt] [aʊt] .
Knock at the winder , Anne , and tell ' em to git out .
敲 在 这 卷线器 , 安妮 , 和 告诉 - 呃 到 git 出去 .

安妮，敲敲窗户，让他们滚出去。

[ʃuː] ! [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Shoo ! be off with you !
嘘 ! 是 离开 和 你 !

滚开！你走开!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] , [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" She shook her fist at the window , but , fortunately , could not reach it .
" 她 摇晃 她 拳头 在 这 窗户 , 但 , 幸运的是 , 可以 不是 抵达 它 .

她对着窗户挥舞拳头，但幸运的是，她够不着窗户。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [æn] [piːs] .
" Hi - hi ! " said Anne Peace .
" 你好 - 你好 ! " 说 安妮 和平 .

“嗨嗨！”安妮·皮斯说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , ['diːljə] .
" You don't mean that , Delia .
" 你 不 意思是 那 , 德莉娅 .

“你不是那个意思吧，德莉娅。”

[wʌts] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [smel] ?
What's roses for but to smell ?
是什么 玫瑰 为了 但 到 闻 ?

玫瑰除了闻香还有什么用?

[ai][duː; də] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][fəʊks] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .
I do count it a privilege , to have folks take pleasure in my garden .
我 做 数数 它 一个 特权 , 到 有 各位 拿 乐趣 在 我的 花园 .

能让大家欣赏我的花园，我感到非常荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" She threw up the window , and nodded pleasantly to the children .
" 她 扔 向上 这 窗户 , 和 点头 愉快 到 这 孩子们 .

她打开窗户，愉快地向孩子们点了点头。

" [teɪk] [ə; eɪ][rəʊz] , ['sʌni] , [ɪf]
" Take a rose , sonny , if
" 拿 一个 玫瑰 , 桑尼 , 如果

“孩子，拿朵玫瑰吧，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
you like ' em , " she said .
你 喜欢 - 呃 , " 她 说 .

“你喜欢它们,”她说。

" [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
" Take two or three , there's enough for all .
" 拿 二 或者 三 , 有 足够的 为了 全部 .

“拿两三个，够大家用的。”

[huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Whose little boys are you ?
谁 小的 男孩们 是 你 ?

你们是谁家的小男孩?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [dɪ'laɪt] , ['tɪmɪdli] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɔː(r)] [tuː] .
" she added , as the children , in wondering delight , timidly broke off a blossom or two .
" 她 额外 , 作为 这 孩子们 , 在 好奇 喜 , 胆怯地 打破 离开 一个 开花 或者 二 .

“她补充道，孩子们带着惊奇和喜悦，怯生生地掰下一两朵花。

" [ˌem aɪ 'es] - [griːnz] , ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnəs] !
" Mis ' Green's , over to the Corners !
" 误 - 青菜 , 超过 到 这 角落 !

“格林小姐，请到角落里去！”

[naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
Now I want to know !
现在 我 想 到 知道 !

我现在也想知道!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [grəʊn] [səʊ] - [tiː]
have you grown so ' t
有 你 生长 所以 - t

你已经长大了吗?

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] ?
I didn't know you ?
我 没有 知道 你 ?

我不认识你?

[ænd; ənd] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
and how's your mother ?
和 怎么样 你的 母亲 ?

你母亲怎么样了?

[dʒest] [weɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊzi] .
Jest wait half a minute , and I'll send her a little posy .
笑话 等待 一半 一个 分钟 , 和 患病的 发送 她 一个 小的 铭文 .

稍等半分钟，我这就给她送束小花束。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['rəʊzɪz] , [pə'hæps] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] .
There's some other things besides roses , perhaps she'd like to have a few of .
有 一些 其他 事物 除了 玫瑰 , 也许 棚 喜欢 到 有 一个 很少 的 .

除了玫瑰之外，或许她还会喜欢其他一些东西。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] - [hændz] [wɪð] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] , [ˈpænzɪz] [ænd; ənd] [dʒəˈreɪniəmz] .

" She darted out , and filled the boys ' hands with pinks and mignonette , pansies and geraniums .

" 她 飞镖 出去 , 和 已填 这 男孩们 - 双手 和 粉色 和 小醋汁 , 三色堇 和 天竺葵 .

她冲了出去，给男孩们的手里捧满了粉红色的、木犀草、三色堇和天竺葵。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɡɑːd(ə)n] , [ðɪs] [ɒv; əv] [æn] [piːsɪz] ,

It was not a large garden , this of Anne Peace's ,

它 曾是 不是 一个 大的 花园 , 这 的 安妮 和平的 ,

安妮·皮斯的这个花园并不大。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] .

but every inch of space was made the most of .

但 每一个 英寸 的 空间 曾是 制成 这 最多 的 .

但每一寸空间都得到了充分利用。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒblɒŋ] [bedz] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] ,

The little square and oblong beds lay close to the fence ,

这 小的 正方形 和 长方形 床 躺 关闭 到 这 栅栏 ,

小小的方形和长方形花坛紧挨着围栏。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈtjuːlɪp] - [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [frɒst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbleɪz] [wɪð] [ˈflaʊəz] .

and from tulip - time to the coming of frost they were ablaze with flowers .

和 从 郁金香 - 时间 到 这 未来 的 霜 他们 是 燃烧 和 花朵 .

从郁金香盛开到霜降，这里鲜花盛开，美不胜收。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈstræɡ(ə)l] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ruːm] .

Nothing was allowed to straggle , or to take up more than its share of room .

没有什么 曾是 允许 到 零散 , 或者 到 拿 向上 更多的 比 它是 分享 的 房间 .

任何东西都不允许散落一地，也不允许占用超过其应有的空间。

[ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ˈfɜːmli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːt] [ɡriːn] [steɪks] ;

The roses were tied firmly to their neat green stakes ;

这 玫瑰 是 系 牢牢 到 他们的 整洁的 绿色的 赌注 ;

玫瑰花被牢牢地绑在整齐的绿色木桩上；

[ðə; ði] [kraʊn] - [imˈpiəriəlz] [nˈɒdɪd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] [ˈbeəli] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [mæɡˈnɪfɪsns] ;

the crown - imperials nodded over a spot of ground barely large enough to hold their magnificence ;

这 王冠 - 帝国 点头 超过 一个 点 的 地面 仅仅 大的 足够的 到 抓住 他们的 壮丽 ;

那些帝王将领们在一小块勉强能容纳他们威严的土地上点头致意；

[waɪl] [ðə; ði] [flɒks] [ænd; ənd] [swiːt] - [ˈwɪljəm] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈstændɪŋ] - [ruːm] .

while the phlox and sweet - william actually had to fight for their standing - room .

尽管 这 福禄考 和 甜的 - 威廉 实际上 有 到 斗争 为了 他们的 常设 - 房间 .

而福禄考和香石竹却不得不为了自己的立足之地而争抢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɒd] [taɪmz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
It was a pleasant sight , at all odd times of the day ,
它 曾是 一个 令人愉快的 视线 , 在 全部奇怪的 时代 的 这 天 ,

即使在一天中的某个特殊时刻，这都是一道令人愉悦的景象。

[tuː; tə] [siː] [mɪs] [piːs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , ['snɪpɪŋ] [ɒf] [ded] [liːvz] , ['pruːnɪŋ] ,
to see Miss Peace bending over her flowers , snipping off dead leaves , pruning ,
到 看 错过 和平 弯曲 超过 她 花朵 , 剪断 离开 死的 树叶 , 修剪 ,

看到和平小姐弯腰照料她的花朵，剪掉枯叶，修剪枝叶。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] , [ɔːl] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .
and tending , all with loving care .
和 倾向于 , 全部 和 爱 关心 .

悉心照料，充满爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['meni] ['flaʊə(r)] - ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['plʌkɪŋ] [ðeə(r)] ['feivərits] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn]
Many flower - lovers are shy of plucking their favourites , and I recall one
许多 花 - 恋人 是 害羞的 的 拔毛 他们的 收藏夹 , 和 我 记起 一
[rəʊz] - ['fænsiə(r)] ,
rose - fancier ,
玫瑰 - 更精致的 ,

许多爱花之人都舍不得摘下自己心爱的花朵，我记得有一位玫瑰爱好者，

[huːz] [gɪfts] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] , [wɜː(r); wə(r)] ['dredɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
whose gifts , like those of the Greeks , were dreaded by his neighbours ,
谁 礼物 , 喜欢 那些 的 这 希腊人 , 是 令人恐惧的 经过 他的 邻居 ,

他的礼物，就像希腊人的礼物一样，令邻国感到恐惧。

[æz; əz][ðə; ði][pet(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][drɒp][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
as the petals were always ready to drop before he could make up his
作为 这 花瓣 是 总是 准备好 到 降低 前 他 可以 制作 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə][kʌt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['blɒsəmz] ;
mind to cut one of the precious blossoms ;
头脑 到 切 一 的 这 宝贵的 花朵 ;

还没等他下定决心剪下一朵珍贵的花朵，花瓣就已经凋落了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [æn] [piːs] .
but this was not the case with Anne Peace .
但 这 曾是 不是 这 案件 和 安妮 和平 .

但安妮·皮斯的情况并非如此。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [b'ɑːskɪts] [hʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [bæk] ['entri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Dozens of shallow baskets hung in her neat back entry , and they were
几十个 的 浅的 篮子 悬挂 在 她 整洁的 后退 入口 , 和 他们 是
[fɪld] [ænd; ənd] [sent] ,
filled and sent ,
已填 和 发送 ,

她整洁的后门入口处挂着几十个浅篮子，篮子里装满了东西，然后被送了出去。

[fɪld] [ænd; ənd] [sent] , [ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] ,
filled and sent , all summer long ,
已填 和 发送 , 全部 夏天 长的 ,

整个夏天，邮件都已准备就绪并寄出。

[tɪl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] ['ɔːlməʊst][faɪnd][ðeə(r)] [wei] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] .
till one would have thought they might almost find their way about alone .
直到 一 会 有 想法 他们 可能 几乎 寻找 他们的 方式 关于 独自的 .

以至于人们都以为他们几乎可以独自找到出路了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [bæk] , " [ə; eɪ]
It is a positive fact that her baskets were always brought back , " a
它 是 一个 积极的 事实 那 她 篮子 是 总是 带来 后退 , " 一个
[θɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɒgl] [æt; ət] ;
thing imagination boggles at ;
事物 想像力 博格斯 在 ;

她的篮子总是被带回来，这是一个令人欣慰的事实，“这简直不可思议；

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [laɪkt] [ðem; ðəm]['betə(r)] [fʊl] [ðæn; ðən]
" but perhaps this was because the neighbours liked them better full than
" 但 也许 这 曾是 因为 这 邻居 喜欢 他们 更好的 满的 比
['empti] .
empty .
空的 .

但或许是因为邻居们更喜欢它们装满食物而不是空着。

" ['meɪkɪn] - ['flaʊəz] [səʊ] [tʃiːp] , " ['mɪsɪz] . [miːnz] [wʊd] [seɪ] , " [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wʊθ]
" Makin ' flowers so cheap , " Mrs . Means would say , " seems to take the wuth
" 马金 - 花朵 所以 便宜的 , " 太太 . 方法 会 说 , " 似乎 到 拿 这 wuth
[ɒv; əv] - [ɪm] [ə'weɪ] ,
of ' em away ,
的 - 呃 离开 ,

米恩斯太太会说：“把鲜花做得这么便宜，似乎就失去了它们的价值。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['fiːlɪn] - , [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
to my mind ; but I'm too feelin ' , I know that well enough .
到 我的 头脑 ; 但 我是 也 感觉 - , 我 知道 那 出色地 足够的 .

依我之见；但我太感性了，我很清楚这一点。

[æn] , [ʃiːz] [kaɪnd][əʊ] - ['kæləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː]
Anne , she's kind o ' callous , and she don't think of things that make me
安妮 , 她是 种类 o - 冷酷 , 和 她 不 思考 的 事物 那 制作 我
[skwɪntʃ] , [siːmz] [ðəʊ] .
squinch , seem's though .
眯眼 , 似乎是 尽管 .

安妮有点冷漠，她似乎不会想到那些让我感到不舒服的事情。

" [wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [ðə; ði]['brəʊkən][leg][wɒz; wəz] [hiːld] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [miːnz] [dɪ'pɑːtɪd]
" Weeks passed on , the broken leg was healed , and Mrs . Means departed
" 周 通过了 在 , 这 破碎的 腿 曾是 已治愈 , 和 太太 . 方法 已离开
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
to her own house .
到 她 自己的 房子 .

几周过去了，断腿痊愈了，米恩斯太太回到了自己的家。

" [ai] [spəʊz] [jʊl] [mɪs] [ˌem 'iː] , [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ;
" I s'pose you'll miss me , Anne , " she said , at parting , " I shall you ;
" 我 假设 你会 错过 我 , 安妮 , " 她 说 , 在 离别 , " 我 将 你 ;

“我想你会想念我的，安妮，”她在临别时说，“我会的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ben] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] - [tiː][hæz; həz][ben][kaɪnd][əʊ] - [dʌl] [hɪə(r)] ,
and you have ben good to me , if ' t has ben kind o ' dull here ,
和 你 有 本 好的 到 我 , 如果 - t 有 本 种类 o - 乏味的 这里 ,

如果你对我很好，即使这里有点无聊，

[səʊ] [fjuː] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [gɔɪn] - .
so few comin ' and goin ' .
所以 很少 即将到来 - 和 去 - .

来来往往的人很少。

" ([mɪs] [piːsɪz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv]
" (Miss Peace's was generally the favourite resort of all the young people of
" (错过 和平的 曾是 一般来说 这 最喜欢的 采取 的 全部 这 年轻的 人们 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

"（皮斯小姐的旅馆通常是村里所有年轻人最喜欢的度假胜地,）

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][əʊld][wʌnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] " ['neɪbərɪŋ] " [hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] , [sɪns]
and half the old ones , but the " neighbouring " had dropped off , since
和 一半 这 老的 一个 , 但 这 " 邻接 " 有 掉落 离开 , 自从
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

还有一半的老邻居，但是"邻里关系"已经消失了，因为太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[miːnz] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .)
Means had been there .)
方法 有 到过 那里 .)

（意思是说，他当时就在那里。）

" [gʊd] - [baɪ] , [æn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juːv] [dʌn] .
" Good - by , Anne , and thank you for all you've done .
" 好的 - 经过 , 安妮 , 和 感谢 你 为了 全部 你已经 完毕 .

"再见，安妮，感谢你所做的一切。"

[ai] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [aɪv] [biːn] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɪvɪn] - [ə'ləʊn][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
I feel to be glad I've been company for you , livin ' alone as you do ,
我 感觉 到 是 高兴的 我已经 到过 公司 为了 你 , 生活 - 独自的 作为 你 做 ,

我很高兴能陪伴你，因为你独自生活。

[wɪð] [nəʊ] ['hʌzbənd] [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "
with no husband nor nothin ' belongin ' to you . "
和 不 丈夫 也不 什么也没有 - 归属 - 到 你 . "

你既没有丈夫，也没有任何东西。

" [gʊd] - [baɪ] , ['diːljə] , " [rɪ'plaɪd] [æn] [piːs] , ['tʃɪəfəli] .
" Good - by , Delia , " replied Anne Peace , cheerfully .
" 好的 - 经过 , 德莉娅 , " 回复 安妮 和平 , 愉快地 .

"再见，德莉娅，"安妮·皮斯愉快地回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Don't you fret about me .
" 不 你 烦恼 关于 我 .

"别为我担心。"

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
I'm used to being alone , you know ; and it's been a privilege , I'm sure ,
我是 用过的 到 存在 独自的 , 你 知道 ; 和 它是 到过 一个 特权 , 我是 当然 ,

你知道，我习惯了独处；而且，我确信，这是一种荣幸。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] .
to do what I could for you , so long as we've been acquainted .
到 做 什么 我 可以 为了 你 , 所以 长的 作为 我们已经 到过 熟人 .

只要我们相识，我就会尽我所能为你做事。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['deɪvɪd] ,
My love to David ,
我的 爱 到 大卫 ,

我爱大卫，

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['sɪrəp] [ai][pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk]
and don't forget to give him the syrup I put in the bottom of your trunk
和 不 忘记 到 给 他 这 糖浆 我 放 在 这 底部 的 你的 树干
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
for him . "
为了 他 . "

别忘了把他放在你后备箱底部的糖浆给他。

" - - [duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] !
" ' Twon't do him any good !
" - - 做 他 任何 好的 !

“这对他一点好处都没有！”

" [kraɪd]['mɪsɪz] . [miːnz] , [æz; əz][ðə; ði]['wægən][drəʊv] [ə'weɪ] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ʃaʊt]
" cried Mrs . Means , as the wagon drove away , turning her head to shout
" 哭 太太 . 方法 , 作为 这 车皮 驾驶 离开 , 转弯 她 头 到 喊
[bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] .
back at her hostess .
后退 在 她 女主人 .

“米恩斯太太喊道，马车开走后，她转过头去冲着女主人大喊。”

" [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ] , ['deɪvɪd][ɪz] .
" He's bound to die , David is .
" 他是 边界 到 死 , 大卫 是 .

“他注定要死，大卫注定要死。”

[hiːl] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] , [ai] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['wɪdə] ,
He'll never see another spring , I tell him , and then I shall be left a widder ,
地狱 绝不 看 其他 春天 , 我 告诉 他 , 和 然后 我 将 是 左边 一个 更宽 ,

我告诉他，他将再也见不到春天了，而我将成为一个寡妇。

[wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] — "
with four children and — "
和 四 孩子们 和 — "

有四个孩子，而且——”

" [əʊ] , - !
" Oh , gerlang !
" 哦 , - !

“哦，gerlang！

- , [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kælvɪn] [p'ɑːks] , [ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvə(r)] , [huːz] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
gerlang , up ! " shouted Calvin Parks , the stage - driver , whose stock of patience
- , 向上 ! " 喊叫 加尔文 公园 , 这 阶段 - 司机 , 谁 库存 的 耐心
[wɒz; wəz] [smɔːl] ;
was small ;
曾是 小的 ;

“gerlang，起来！”马车夫卡尔文·帕克斯喊道，他的耐心很有限；

[ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [miːns] [weil] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the horse started , and Mrs . Means's wails died away in the distance .
这 马 开始 , 和 太太 . 手段的 哀嚎 死亡 离开 在 这 距离 .

马儿开始奔跑，米恩斯太太的哭喊声渐渐远去。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l]['leɪdi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] ;
In this instance the predictions of the doleful lady seemed likely to be verified ;
在 这 实例 这 预测 的 这 悲伤的 女士 似乎 可能 到 是 已验证 ;

在这种情况下，那位忧郁女士的预言似乎很有可能得到证实；

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪd] [miːnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " [feɪl] [ʌp] .
for David Means continued to " fail up .
为了 大卫 方法 持续 到 " 失败 向上 .

对于大卫·米恩斯来说，继续“失败向上”。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɪə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
" Always a slight man , he was now mere skin and bone ,
" 总是 一个 轻微 男人 , 他 曾是 现在 仅仅 皮肤 和 骨 ,

他原本就体弱多病，现在更是皮包骨头了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [gruː] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] .
and his cheerful smile grew pathetic to see .
和 他的 快乐 微笑 生长 可怜的 到 看 .

他那灿烂的笑容渐渐变得令人心酸。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [æn] [piːsɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
He was a distant cousin of Anne Peace's , and had something of her placid disposition ;
他 曾是 一个 遥远 表哥 的 安妮 和平的 , 和 有 某物 的 她 平静 处置 ;

他是安妮·皮斯的远房表亲，性格也继承了她平静的性格；

[ə; eɪ] [maɪld] , [sə'riːn] [mæn] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] ['saɪləns] ,
a mild , serene man , bearing his troubles in silence ,
一个 温和的 , 安详 男人 , 轴承 他的 麻烦 在 沉默 ,

一个温和、沉静的人，默默地承受着自己的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] .
finding his happiness in the children whom he loved almost passionately .
寻找 他的 幸福 在 这 孩子们 谁 他 喜爱 几乎 热情地 .

他从孩子们身上找到了幸福，他几乎是热烈地爱着他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] ['diːljə] [keɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;
He had married Delia Case because she was pretty , and because she wanted to marry him ;
他 有 已婚 德莉娅 案件 因为 她 曾是 漂亮的 , 和 因为 她 通缉 到 结婚 他 ;

他娶了黛莉娅·凯斯，因为她长得漂亮，而且她也想嫁给他；

[hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
had never known , and would never know ,
有 绝不 已知 , 和 会 绝不 知道 ,

从未知道，也永远不会知道。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [waɪf] .
that he might have had a very different kind of wife .
那 他 可能 有 有 一个 非常 不同的 种类 的 妻子 .

他或许会娶一位截然不同的妻子。

[pə'hæps] [æn] [piːs] ['hɑːdli] [njuː] [hɜː'self] [ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Perhaps Anne Peace hardly knew herself that David had been the romance of her life ,
也许 安妮 和平 几乎 知道 她自己 那 大卫 有 到过 这 浪漫 的 她 生活 ,

或许安妮·皮斯自己都不太清楚，大卫才是她生命中的挚爱。

[səʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] , [səʊ] ['ɜːnɪstli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [həʊpt]
so quickly had the thought been put away , so earnestly had she hoped
所以 迅速地 有 这 想法 到过 放 离开 , 所以 切实 有 她 希望
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;
for his happiness ;
为了 他的 幸福 ;

她如此真切地希望他幸福，却又如此迅速地将这个念头抛诸脑后；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [set] [baɪ] [hɪm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
but she admitted frankly that she " set by him , " and she was devoted to
但 她 承认 坦率地说 那 她 " 放 经过 他 , " 和 她 曾是 奉献 到
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
his children .
他的 孩子们 .

但她坦率地承认自己"被他束缚"，并且全心全意地爱着他的孩子们。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
" Can nothing be done ?
" 能 没有什么 是 完毕 ?

难道真的什么都做不了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['deɪvɪdz]
" she asked the good doctor one day , as they came away together from David's
" 她 问 这 好的 医生 一 天 , 作为 他们 来了 离开 一起 从 大卫的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"有一天，她和那位好医生一起离开大卫家时，她问他："

['liːvɪŋ] ['diːljə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] .
leaving Delia shaking her head from the doorsteps .
离开 德莉娅 摇晃 她 头 从 这 家门口 .

德莉娅站在门口，摇着头离开了。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , ['dɒktə(r)] ?
" Can nothing be done , doctor ?
" 能 没有什么 是 完毕 , 医生 ?

"医生，难道真的没有办法了吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] ['deɪvɪd] [feɪd] [ə'weɪ] [səʊ] ,
it doos seem as if I couldn't bear to see David fade away so ,
它 嘟 似乎 作为 如果 我 不能 熊 到 看 大卫 褪色 离开 所以 ,

我似乎无法忍受看到大卫渐渐离世，所以

[ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
and not try anything to stop it .
和 不是 尝试 任何事物 到 停止 它 .

而且没有采取任何措施阻止它。

" ['dɒktə(r)] [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
" Doctor Brown shook his head thoughtfully .
" 医生 棕色的 摇晃 他的 头 深思熟虑 .

布朗博士若有所思地摇了摇头。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" I doubt if there's much chance for him , Anne , " he said kindly .
" 我 怀疑 如果 有 很多 机会 为了 他 , 安妮 , " 他 说 亲切地 .

"安妮，我觉得他机会不大，"他温和地说。

" ['deɪvɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sɔː] ['eni] [wei] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ,
" David is a good fellow , and if I saw any way — it might be possible ,
" 大卫 是 一个 好的 同伴 , 和 如果 我 锯 任何 方式 — 它 可能 是 可能的 ,

"大卫是个好人，如果我看到任何办法——也许有可能，"

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [ɒf] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] [bɪ'fɔː(r)][kəʊld] ['weðə(r)] ['kɒmz] [ɒn] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
if he could be got off to Florida before cold weather comes on — there is a chance ;
如果 他 可以 是 得到 离开 到 佛罗里达 前 寒冷的 天气 来 在 — 那里 是 一个 机会 ;

如果能在寒冷天气到来之前把他送到佛罗里达州——还有一线希望;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
but I don't suppose it could be managed .
但 我 不 认为 它 可以 是 管理 .

但我认为这件事无法解决。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [miːnz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [seɪv] [wɒt] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
He has no means , poor fellow , save what he carries in his name . "
他 有 不 方法 , 贫穷的 同伴 , 节省 什么 他 携带 在 他的 姓名 . "

可怜的人，他除了身上带着的东西之外，一无所有。

" ['flɒrɪdə] ? " [sed] [æn] [piːs] , ['θɔːtfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪg'zɪstəns] ,
" Florida ? " said Anne Peace , thoughtfully ; and then she straightway forgot the doctor's existence ,
" 佛罗里达 ? " 说 安妮 和平 , 深思熟虑 ; 和 然后 她 立刻 忘了 这 医生的 存在 ,

“佛罗里达？”安妮·皮斯若有所思地说；然后她立刻就把医生的存在抛在了脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] .
and hurried off along the street , with head bent and eyes which saw nothing they rested on .
和 慌忙 离开 沿着 这 街道 , 和 头 弯曲 和 眼睛 哪个 锯 没有什么 他们 休息 在 .

他们沿着街道匆匆离去，低着头，眼睛空洞地望着前方，什么也看不到。

['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [smaɪld] [ə; eɪ] [braɪt] ['welkəm] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
Reaching her home , where all the flowers smiled a bright welcome , unnoticed for once ,
到达 她 家 , 在哪里 全部 这 花朵 微笑 一个 明亮的 欢迎 , 未被察觉 为了 一次 ,

回到家，所有的鲜花都灿烂地迎接她，而这一次，她却无人察觉。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] ,
her first action was to take out of a drawer a little blue book ,
她 第一的 行动 曾是 到 拿 出去 的 一个 抽屉 一个 小的 蓝色的 书 ,

她做的第一件事就是从抽屉里拿出一本蓝色的小册子。

[fʊl] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .
full of figures , which she studied with ardour .
满的 的 数据 , 哪个 她 研究 和 热情 .

里面全是数字，她饶有兴致地研究着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Then she took a clean sheet of paper , and wrote certain words at the top of it ;

然后 她 采取 一个 干净的 床单 的 纸 , 和 写道 肯定 字 在 这 顶部 的 它 ;

然后她拿出一张干净的纸，在纸的顶部写了一些字；

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] .

then she got out her best bonnet .

然后 她 得到 出去 她 最好的 引擎盖 .

然后她拿出了她最好的帽子。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz][ɒn][hænd] [wen] [mɪs] [piːs] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] .

Something very serious was on hand when Miss Peace put on her best bonnet .

某物 非常 严肃的 曾是 在 手 什么时候 错过 和平 放 在 她 最好的 引擎盖 .

当皮斯小姐戴上她最好的帽子时，一件非常严重的事情即将发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

She had only had it four years , and regarded it still as a sacred object ,

她 有 仅有的 有 它 四 年 , 和 认为 它 仍然 作为 一个 神圣 目的 ,

她拥有它才四年，却仍然视之为神圣之物。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['revərəntli] [lʊkt] [æt; ət] , [ðen] [pʊt] [bæk] [ɪn][ɪts] [bɒks] ,

to be taken out on Sundays and reverently looked at , then put back in its box ,

到 是 已采取 出去 在 星期日 和 虔诚地 看起来 在 , 然后 放 后退 在 它是 盒子 ,

每星期天取出，虔诚地瞻仰一番，然后放回盒子里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['velvɪt] ['strʌktʃə(r)] ,

and thought about while she tied the strings of the ten - year - old velvet structure ,

和 想法 关于 尽管 她 系 这 字符串 的 这 十 - 年 - 老的 天鹅绒 结构 ,

她一边系着那件十年历史的天鹅绒织物的绳子，一边想着……

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

which was quite as good as new .

哪个 曾是 相当 作为 好的 作为 新的 .

它几乎和新的一样好。

[tuː] ['wedɪŋz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][best] ['bɒnɪt] [ɪn][ɪts]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['fjuːnərəlz] ;

Two weddings had seen the best bonnet in its grandeur , and three funerals ;

二 婚礼 有 已见 这 最好的 引擎盖 在 它是 宏伟 , 和 三 葬礼 ;

这顶最漂亮的帽子曾在两场婚礼上展现过它的华丽，还在三场葬礼上亮相过；

[bʌt; bət][nəʊ] [belz] , ['aɪðə(r)] ['sɒləm] [ɔː(r)]['dʒɔɪəs] , ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

but no bells , either solemn or joyous , summoned her to - day ,

但 不 铃铛 , 任何一个 庄严 或者 欢乐 , 被召唤 她 到 - 天 ,

但今天，既没有庄严的钟声，也没有欢乐的钟声，召唤着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɒnɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

as she gravely placed the precious bonnet on her head ,

作为 她 严重地 放置 这 宝贵的 引擎盖 在 她 头 ,

她郑重其事地将那顶珍贵的帽子戴在头上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] ['ɔːstrʌk] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrə(r)]['əʊvə(r)]
and surveyed her image with awestruck approval in the small mirror over
和 调查 她 图像 和 惊叹不已 赞同 在 这 小的 镜子 超过
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

她透过壁炉架上的小镜子，带着敬畏和赞许的目光打量着自己的影像。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] ['hænsəm] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['sɒftli] .
" It's dreadful handsome ! " said Miss Peace , softly .
" 它是 可怕 英俊的 ! " 说 错过 和平 , 轻轻 .

“真是帅得可怕！”皮斯小姐轻声说道。

" [ɪts] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [best]
" It's too handsome for me , a great sight , but I want to look my best
" 它是 也 英俊的 为了 我 , 一个 伟大的 视线 , 但 我 想 到 看 我的 最好的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“他太帅了，真是赏心悦目，但我现在想以最佳状态示人。”

[ɪf] ['evə(r)][ai][dɪd] .
if ever I did .
如果 曾经 我 做过 .

如果我真的这么做过的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [dʒʌdʒ] ['rænsəmz] [dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɜːst] ; [ə; eɪ]['tɪmɪd] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [rɪŋ] ,
" It was at Judge Ransom's door that she rang first ; a timid , apologetic ring ,
" 它 曾是 在 法官 赎金 门 那 她 响铃 第一的 ; 一个 胆小 , 道歉的 戒指 ,

“她先按的是兰索姆法官的门铃；铃声怯怯而充满歉意。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [əd'vɑːns] [haʊ] ['bɪzi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [biː; bi] ,
as if she knew in advance how busy the judge would be ,
作为 如果 她 知道 在 进步 如何 忙碌的 这 法官 会 是 ,

仿佛她事先就知道法官会很忙似的。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm] .
and how wrong it was of her to intrude on his precious time .
和 如何 错误的 它 曾是 的 她 到 侵入 在 他的 宝贵的 时间 .

她打扰他宝贵的时间是多么错误的事情啊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
But the judge
但 这 法官

但法官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪm'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['bɪzi] ,
himself opened the door , and was not at all busy ,
他自己 打开 这 门 , 和 曾是 不是 在 全部 忙碌的 ,

他自己打开了门，看起来一点也不忙。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ,
but delighted to have a chance to chat with his old friend ,
但 高兴极了 到 有 一个 机会 到 聊天 和 他的 老的 朋友 ,

但他很高兴有机会和老朋友聊天。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] .

whom he had not seen for a month of Sundays .

谁 他 有 不是 已见 为了 一个 月 的 星期日 .

他已经一个月没见过他了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] ,

He made her come in ,

他 制成 她 来 在 ,

他让她进来了，

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['ɑːmtʃeə(r)] ([wɪtʃ] [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][səʊ][ðæt]

and put her in the biggest armchair (which swallowed her up so that

和 放 她 在 这 最大 扶手椅 (哪个 吞咽 她 向上 所以 那

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]) ,

hardly more than the bonnet was visible) ,

几乎 更多的 比 这 引擎盖 曾是 可见的) ,

然后把她放在最大的扶手椅里（椅子把她整个人都吞没了，几乎只露出帽子），

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [wɪtʃ] ['dæŋɡld] ['helpləsli] [ə'bʌv]

and drew a footstool before her little feet , which dangled helplessly above

和 画 一个 脚凳 前 她 小的 脚 , 哪个 悬挂着 无助地 多于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

并在她的小脚前搬来一个脚凳，她的小脚无助地悬在脚凳上方；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɒpəzɪt] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɪɡ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

then he took his seat opposite , in another big chair , and said it was a

然后 他 采取 他的 座位 对面的 , 在 其他 大的 椅子 , 和 说 它 曾是 一个

[faɪn] [deɪ] ,

fine day ,

美好的 天 ,

然后他在对面另一把大椅子上坐下，说今天天气真好。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] .

and then waited , seeing that she had something of importance to say .

和 然后 等待 , 看到 那 她 有 某物 的 重要性 到 说 .

然后便静静等待，因为他看出她有重要的事情要说。

[mɪs] [piːsɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪŋɡəd] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪkjuːl]

Miss Peace's breath came short and quick , and she fingered her reticule

错过 和平的 气息 来了 短的 和 快的 , 和 她 用手指 她 网状物

['nɜːvəsli] .

nervously .

紧张地 .

皮斯小姐呼吸急促而短促，她紧张地摆弄着手中的手提包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .

She had not thought it would be quite so dreadful as this .

她 有 不是 想法 它 会 是 相当 所以 可怕 作为 这 .

她没想到情况会如此可怕。

" [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

" Judge , " she said — and paused , frightened at the sound of her voice ,

" 法官 , " 她 说 — 和 暂停 , 害怕 在 这 声音 的 她 嗓音 ,

“法官，”她说——然后停顿了一下，被自己的声音吓了一跳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ɡəʊstli] ['mænə(r)] [θruː] [ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] .

which seemed to echo in a ghostly manner through the big room .

哪个 似乎 到 回声 在 一个 幽灵般的 方式 通过 这 大的 房间 .

声音仿佛幽灵般在大房间里回荡。

" [wel] , [mɪs] [piːs] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kaɪndli] .
" Well , Miss Peace ! " said the judge , kindly .
" 出色地 , 错过 和平 ! " 说 这 法官 , 亲切地 .

"好的，皮斯小姐！"法官和蔼地说。

" [wel] , [æn] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , Anne , what is it ?
" 出色地 , 安妮 , 什么 是 它 ?

"安妮，到底是什么事？"

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [sɜːv] [juː; jʊ] ?
How can I serve you ?
如何 能 我 服务 你 ?

我能为您做些什么？

[spiːk] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
Speak up , like a good girl .
说话 向上 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

像个乖女孩一样，勇敢地说出来。

[meɪk] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] [ə'gen] ,
Make believe we are back in the little red schoolhouse again ,
制作 相信 我们 是 后退 在 这 小的 红色的 校舍 再次 ,

假装我们又回到了那间红色的小学校里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] .
and you are prompting me in my arithmetic lesson .
和 你 是 提示 我 在 我的 算术 课 .

你正在给我算术课上的提示。

" [æn] [piːs] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kʌləd] .
" Anne Peace laughed and coloured .
" 安妮 和平 笑了 和 有色 .

安妮·皮斯笑着涂上了颜色。

" [jʊr; jər] ['riːəl] [kaɪnd] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're real kind , judge , " she said .
" 你是 真实的 种类 , 法官 , " 她 说 .

"法官大人，您真是太好了，"她说。

" [ai] ['wɒntɪd] — - [twɒz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
" I wanted — ' twas only a little matter " — she stopped to clear her throat ,
" 我 通缉 — - 那是 仅有的 一个 小的 事情 " — 她 停止 到 清除 她 喉 ,

"我只是想——只是件小事"——她停下来清了清嗓子说道

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [red] [kriːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
feeling the painful red creep up her cheeks , and over her brow ,
感觉 这 痛苦 红色的 潜行者 向上 她 脸颊 , 和 超过 她 眉头 ,
[ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] ,
and into her very eyes ,
和 进入 她 非常 眼睛 ,

她感到一阵阵灼痛的红晕从脸颊蔓延到眉间，一直到眼眶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] ,
it seemed ; then she thought of David , and straightway she found courage ,
它 似乎 ; 然后 她 想法 的 大卫 , 和 立刻 她 成立 勇气 ,

似乎如此；然后她想起了大卫，立刻鼓起了勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] ['breɪvli] .
and lifted her eyes and spoke out bravely .
和 抬起 她 眼睛 和 辐 出去 勇敢地 .

她抬起头，勇敢地开口说道。

" ['deɪvɪd] [miːnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌdʒ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] ,
" David Means , you know , judge ; he is failing right along ,
" 大卫 方法 , 你 知道 , 法官 ; 他 是 失败 正确的 沿着 ,

“大卫·米恩斯，你知道，法官；他一路都在失败，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɑːst] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
and it doos seem as if he couldn't last the winter .
和 它 嘟 似乎 作为 如果 他 不能 最后的 这 冬天 .

看来他确实没能熬过这个冬天。

[bʌt; bət] ['dɒktə(r)] [braʊn] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,
But Doctor Brown thinks that if he should go to Florida ,
但 医生 棕色的 思考 那 如果 他 应该 去 到 佛罗里达 ,

但布朗医生认为，如果他要去佛罗里达，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] - [tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] .
it might be so ' t he could be spared .
它 可能 是 所以 - t 他 可以 是 幸存 .

或许是为了让他免于一死。

[səʊ] — ['deɪvɪd] ['hæznt] [miːnz] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ]
So — David hasn't means himself , of course , what with his poor health
所以 — 大卫 还没有 方法 他自己 , 的 课程 , 什么 和 他的 贫穷的 健康
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,
and his large family ,
和 他的 大的 家庭 ,

所以——当然，大卫指的不是他自己，毕竟他身体不好，而且家里人很多。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [raɪt] [hɪə(r)] ,
and some thought that if we could raise a subscription right here ,
和 一些 想法 那 如果 我们 可以 增加 一个 订阅 正确的 这里 ,

有人认为，如果我们能在这里发起订阅活动，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] ['deɪvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] - [tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
among the folks that has always known David , it might be so ' t he could
之中 这 各位 那 有 总是 已知 大卫 , 它 可能 是 所以 - t 他 可以
[gəʊ] .
go .
去 .

在一直认识大卫的人当中，或许有人希望他能去。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒ] ?
What do you think , judge ?
什么 做 你 思考 , 法官 ?

法官大人，您怎么看?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['θɔːtfəli] .
" The judge nodded his head , thoughtfully .
" 这 法官 点头 他的 头 , 深思熟虑 .

法官若有所思地点了点头。

" [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] , [mɪs] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
" I don't see why it couldn't be done , Miss Peace , " he said , kindly .
" 我 不 看 为什么 它 不能 是 完毕 , 错过 和平 , " 他 说 , 亲切地 .

“我不明白为什么做不到，皮斯小姐，”他和蔼地说。

" ['deɪvɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [frendz] [weər'evə(r)][hi:; hi][ɪz] [nəʊn] ;
" David is a good fellow , and has friends wherever he is known ;
" 大卫 是 一个 好的 同伴 , 和 有 朋友们 无论 他 是 已知 ;

"大卫是个好人，无论走到哪里都有朋友；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['veri] [wel] [bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:s(ə)n] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . "
I should think it might very well be done , if the right person takes it up . "
我 应该 思考 它 可能 非常 出色地 是 完毕 , 如果 这 正确的 人 需要 它 向上 . "

我认为，如果由合适的人来做，这件事很有可能会成功。

" [ai] — [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] , " ['fɔ:ltəd] [æn] [pi:s] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [bʌt; bət] [aɪm][kɪn][tu:; tə]['deɪvɪd] ,
" I — I've had no great experience , " faltered Anne Peace , looking down , " but I'm kin to David ,
" 我 — 我已经 有 不 伟大的 经验 , " 犹豫不决 安妮 和平 , 寻找 向下 , " 但 我是 亲属 到 大卫 ,

"我……我没有什么丰富的经验，"安妮·皮斯低着头，结结巴巴地说，"但我跟大卫有亲戚关系。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][wʌn]['nɪərə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
you know , and as he has no one nearer living ,
你 知道 , 和 作为 他 有 不 一 更近 活的 ,

你知道，而且他身边也没有其他亲人了，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][maɪ'self][tu:; tə] ['kæri] [raʊnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [reɪz] .
I took it upon myself to carry round a paper and see what I could raise .
我 采取 它 之上 我 到 携带 圆形的 一个 纸 和 看 什么 我 可以 增加 .

我决定随身携带一份报刊，看看能筹集到多少资金。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:st] , [dʒʌdʒ] , [æz; əz] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə]['deɪvɪd] .
I came to you first , judge , as you've always been a good friend to David .
我 来了 到 你 第一的 , 法官 , 作为 你已经 总是 到过 一个 好的 朋友 到 大卫 .

法官大人，我首先来找您，因为您一直是戴维的好朋友。

[aɪv] [gɒt] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɔ:l'redi] — "
I've got twenty - five dollars already — "
我已经 得到 二十 - 五 美元 已经 — "

我已经有二十五美元了——"

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɜ:st] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" I thought you said you came to me first , " said the judge ,
" 我 想法 你 说 你 来了 到 我 第一的 , " 说 这 法官 ,

"我以为你说你是先来找我的，"法官说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
holding out his hand for the paper .
保持 出去 他的 手 为了 这 纸 .

他伸出手去拿纸。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ] [frend] , ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] ? "
A friend , twenty - five dollars ? "
一个 朋友 , 二十 - 五 美元 ? "

朋友，二十五美元？

" [jes] , " [sed] [æn] [pi:s] , ['breθləsli] .
" Yes , " said Anne Peace , breathlessly .
" 是的 , " 说 安妮 和平 , 气喘吁吁 .

"是的，"安妮·皮斯气喘吁吁地说。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [ðeə(r)] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] —
" They — they didn't wish their name mentioned —
" 他们 — 他们 没有 希望 他们的 姓名 提及 —

他们——他们不希望自己的名字被提及——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [əʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? " ['mʌtə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .
" Oh , they didn't , didn't they ? " muttered the judge , looking at her over his spectacles .
" 哦 , 他们 没有 , 没有 他们 ? " 低声说道 这 法官 , 寻找 在 她 超过 他的 眼镜 .

"哦，他们没有，是吗？"法官透过眼镜看着她，低声说道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['ɪnəs(ə)ns] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] — [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
Such a helpless look met his — the look of hopeless innocence trying to deceive and knowing that it was not succeeding — that a sudden dimness came into his own eyes ,
这样的 一个 无助 看 遇见 他的 — 这 看 的 绝望 无辜 尝试 到 欺骗 和 会心 那 它 曾是 不是 成功 — 那 一个 突然 昏暗 来了 进入 他的 自己的 眼睛 ,

他看到了对方无助的神情——那种绝望的天真无邪试图欺骗却又明知失败的神情——以至于他自己的眼睛也突然变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] ,
and he was fain to take off his spectacles and wipe them ,
和 他 曾是 欣然 到 拿 离开 他的 眼镜 和 擦拭 他们 ,

他很想摘下眼镜擦拭一下。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
just as if he had been looking through them .
只是 作为 如果 他 有 到过 寻找 通过 他们 .

就好像他一直在透过它们看一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] — [nɒt] [mɪs] [æn] [piːs] ,
And through the mist he seemed to see — not Miss Anne Peace ,
和 通过 这 薄雾 他 似乎 到 看 — 不是 错过 安妮 和平 ,

透过迷雾，他似乎看到了——不是安妮·皮斯小姐，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [æn] [piːs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
in her best bonnet and her cashmere shawl , but another Anne Peace , a little ,
在 她 最好的 引擎盖 和 她 羊绒 披肩 , 但 其他 安妮 和平 , 一个 小的 ,

她戴着最好的帽子，披着羊绒披肩，但又像另一个安妮·皮斯，有点儿……

[braʊn] - [aɪd] , ['slendə(r)] ['meɪdn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [braʊn] [bentʃ] ,
brown - eyed , slender maiden , sitting on a brown bench ,
棕色的 - 眼睛 , 苗条 少女 , 坐着 在 一个 棕色的 长椅 ,

一位棕色眼睛、身材苗条的少女，坐在棕色的长凳上。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [waɪl] ['deɪvɪd] [miːnz] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] .
looking on with rapture while David Means ate her luncheon .
寻找 在 和 狂喜 尽管 大卫 方法 吃 她 午餐 .

她兴高采烈地看着大卫·米恩斯享用她的午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tɜːn] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
It was the judge's turn to clear his throat .
它 曾是 这 法官的 转动 到 清除 他的 喉 .
轮到法官清嗓子了。

" [wel] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
" Well , Anne , " he said , keeping his eyes on the paper ,
" 出色地 , 安妮 , " 他 说 , 保持 他的 眼睛 在 这 纸 ,
"嗯，安妮,"他一边说着，一边眼睛盯着那份文件。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [frend] [hæz; həz][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
" this — this unknown friend has set a good example ,
" 这 — 这 未知 朋友 有 放 一个 好的 例子 ,
"这位素未谋面的朋友树立了一个好榜样，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [les] [ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't see that I can do less than follow it .
和 我 不 看 那 我 能 做 较少的 比 跟随 它 .
我看不出我还能做什么，只能遵照执行。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] , [tuː] . "
You may put my name down for twenty - five , too . "
你 可能 放 我的 姓名 向下 为了 二十 - 五 , 也 . "
你也可以把我的名字填上，报二十五。

" [əʊ] , [dʒʌdʒ] , " [kraɪd] [mɪs] [piːs] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Oh , judge , " cried Miss Peace , with shining eyes .
" 哦 , 法官 , " 哭 错过 和平 , 和 灼灼 眼睛 .
"哦，法官,"皮斯小姐眼睛闪闪发光地喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .
" You are too good .
" 你 是 也 好的 .
你太好了。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ! "
I didn't expect , I'm sure — well , you are kind ! "
我 没有 预计 , 我是 当然 — 出色地 , 你 是 种类 ! "
我真没想到——你真是太好了！

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! [nɒt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['grʌfli] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" Not at all ! not at all ! " said the judge , gruffly (and indeed ,
" 不是 在 全部 ! 不是 在 全部 ! " 说 这 法官 , 粗声粗气地 (和 的确 ,
"一点也不！一点也不！"法官粗声粗气地说（事实上，

['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] " [ðem; ðəm] ,
twenty - five dollars was not so much to him as it was to " them ,
二十 - 五 美元 曾是 不是 所以 很多 到 他 作为 它 曾是 到 " 他们 ,
对他来说，25美元并不算多，但对他们来说却很多。

" [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]) .
" who had made the first contribution) .
" WHO 有 制成 这 第一的 贡献) .
"谁做出了第一笔贡献？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [əʊ] ['deɪvɪd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] —
" You know I owe David Means something , for licking him when he —
" 你 知道 我 欠 大卫 方法 某物 , 为了 舔舐 他 什么时候 他 —
"你知道我欠大卫·梅恩斯一份情，因为他舔了他——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]
[第57页]

" [əʊ] , [doʊnt] , - — [dʒʌdʒ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kraɪd] [æn] [piːs] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" Oh , don't , Dan'el — judge , I should say , " cried Anne Peace , in confusion .
" 哦 , 不 , - — 法官 , 我 应该 说 , " 哭 安妮 和平 , 在 困惑 .

"哦，别这样，丹尼尔——应该说别评判我，"安妮·皮斯困惑地喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [əʊld] [taɪmz] .
" Don't you be raking up old times .
" 不 你 是 耙草 向上 老的 时代 .

"别翻旧账。"

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['diːljə] , [wen] [ʃiː; ʃi] — "
I'm sure I thank you a thousand times , and so will Delia , when she — "
我是 当然 我 感谢 你 一个 千 时代 , 和 所以 将要 德莉娅 , 什么时候 她 — "

我肯定会感谢你一千次，黛莉娅也会的，当她——"

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" No , she won't , " said the judge .
" 不 , 她 惯于 , " 说 这 法官 .

"不，她不会，"法官说。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æn] [piːs] !
" Tell the truth , Anne Peace !
" 告诉 这 真相 , 安妮 和平 !

"说实话，安妮·皮斯！"

['diːljə] [wɪl] [seɪ] [ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Delia will say I might have given fifty and never missed it .
德莉娅 将要 说 我 可能 有 给定 五十 和 绝不 错过 它 .

德莉娅会说，我可能捐了五十块钱，而且从来没错过。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai][woʊnt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
I won't distress you , my dear .
我 惯于 痛苦 你 , 我的 亲爱的 .

我不会让你难过的，亲爱的。

[gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good day , and all good luck to you !
好的 天 , 和 全部 好的 运气 到 你 !

祝您一切顺利！

" [ænd; ənd][səʊ] [endid] [mɪs] [piːsɪz] [fɜːst] [kɔːl] .
" and so ended Miss Peace's first call .
" 和 所以 结束 错过 和平的 第一的 称呼 .

"就这样，皮斯小姐的第一次通话结束了。"

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
With such a beginning , there was no doubt of the success of the subscription .
和 这样的 一个 开始 , 那里 曾是 不 怀疑 的 这 成功 的 这 订阅 .

有了这样的开端，订阅服务的成功就毋庸置疑了。

['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] ['saɪrəs] , ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [dʒʌdʒ] ['rænsəm] [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] ['piːtəz]
Generally , in Cyrus , people waited to see what Judge Ransom and Lawyer Peters
一般来说 , 在 赛勒斯 , 人们 等待 到 看 什么 法官 赎金 和 律师 彼得斯
[geɪv] [tuː; tə] ['eni] ['tʃærəti] ,
gave to any charity ,
给予 到 任何 慈善机构 ,

在塞勒斯，人们通常都在观望兰索姆法官和彼得斯律师会向慈善机构捐多少钱。

[bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
before making their own contribution .
前 制作 他们的 自己的 贡献 .

在他们做出自己的贡献之前。

" [dʒɛdʒ] ['rænsəm] [hæz; həz] [pʊt] [daʊn] [faɪv] [d'ɒləz] , [hæz; həz] [hiː; hi] ?
" Jedge Ransom has put down five dollars , has he ?
" 边缘 赎金 有 放 向下 五 美元 , 有 他 ?

"杰奇·兰索姆已经下了五美元赌注，是吗？"

[wel] [hiːz] [wʊθ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪm] [wʊθ] [səʊ] [mʌtʃ] .
Well he's wuth so much , and I'm wuth so much .
出色地 他是 wuth 所以 很多 , 和 我是 wuth 所以 很多 .

他拥有很多，我也拥有很多。

[ges] ['fɪfti] [sents] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['fɪgər] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] :
Guess fifty cents will be about the right figger for me :
猜测 五十 分 将要 是 关于 这 正确的 菲格 为了 我 :

我猜五十美分差不多就是合适的数字：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪn] ['saɪrəs] .
" this is the course of reasoning in Cyrus .
" 这 是 这 课程 的 推理 在 赛勒斯 .

这是居鲁士的推理过程。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [frend] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ]
But with an unknown friend starting off with twenty - five dollars and Judge
但 和 一个 未知 朋友 开始 离开 和 二十 - 五 美元 和 法官
['rænsəm] ['fɒləʊɪŋ] [suːt] ,
Ransom following suit ,
赎金 下列的 套装 ,

但一位不知名的朋友先投入了25美元，兰索姆法官也跟着投入了25美元，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['deɪvɪd] [miːnz] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,
it became apparent to every one that David Means must go to Florida ,
它 成为 明显 到 每一个 一 那 大卫 方法 必须 去 到 佛罗里达 ,
[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] .
whatever happened .
任何 发生 .

所有人都明白，无论发生什么，大卫·米恩斯都必须去佛罗里达。

[ðə; ði] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [pɔː] [ɪn] ['ræpɪdli] , [tɪl] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,
The dollar and five - dollar subscriptions poured in rapidly , till , one happy day ,
这 美元 和 五 - 美元 订阅 倾倒 在 快速 , 直到 , 一 快乐的 天 ,

一美元和五美元的订阅订单如潮水般涌来，直到有一天，令人欣喜的是……

[æn] [piːs] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
Anne Peace stood in her little room and counted the full amount out on the
安妮 和平 站立 在 她 小的 房间 和 计数 这 满的 数量 出去 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

安妮·皮斯站在她的小房间里，把桌子上所有的钱都数了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt][tuː; tə] [niːl] ,

and then sat down (it was not her habit to kneel ,

和 然后 卫星 向下 (它 曾是 不是 她 习惯 到 下跪 ,

然后她坐了下来（她没有跪着的习惯），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [fəˈmɪliə(r)] ,

and she would have thought it too familiar ,

和 她 会 有 想法 它 也 熟悉的 ,

她会觉得这太熟悉了。

[ɪf] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈpəʊpɪʃ]) [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

if not actually popish) and thanked God as she had never found it

如果 不是 实际上 天主教) 和 谢谢 上帝 作为 她 有 绝不 成立 它

即使并非真正信奉天主教），她也感谢上帝，因为她从未找到过它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

necessary to thank Him for any of the good things of her own life .

必要的 到 感谢 他 为了 任何 的 这 好的 事物 的 她 自己的 生活 .

她需要感谢上帝赐予她生活中的一切美好事物。

[səʊ][ˈdeɪvɪd] [miːnz] [went] [tuː; tə] [ˈflɒrɪdə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [went] [wɪð] [hɪm] .

So David Means went to Florida , and his wife and two children went with him .

所以 大卫 方法 去 到 佛罗里达 , 和 他的 妻子 和 二 孩子们 去 和 他 .

于是，大卫·米恩斯去了佛罗里达州，他的妻子和两个孩子也和他一起去了。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn] ,

This had been no part of the original plan ,

这 有 到过 不 部分 的 这 原来的 计划 ,

这并非原计划的一部分。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

but at the bare idea of his going without her ,

但 在 这 裸 主意 的 他的 去 没有 她 ,

但仅仅是想到他要离开她，就让他心烦意乱。

[ˈmɪsɪz] . [miːnz] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][ˈprəʊtest] .

Mrs . Means had raised a shrill cry of protest .

太太 . 方法 有 提高 一个 尖锐 哭 的 反对 .

米恩斯太太发出了一声尖锐的抗议声。

" [wɒt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？

[ˈdeɪvɪd][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [steɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ?

David go down there , and she and the children stay perishing at home ?

大卫 去 向下 那里 , 和 她 和 这 孩子们 停留 消亡 在 家 ?

大卫下去了，而她和孩子们却留在家里等死？

[ʃiː; ʃi] [gest] [nɒt] .

she guessed not .

她 猜对了 不是 .

她猜想并非如此。

[ɪf] ['flɒrɪdə] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ,

If Florida was good for David , it was good for her , too ,

如果 佛罗里达 曾是 好的 为了 大卫 , 它 曾是 好的 为了 她 , 也 ,

如果佛罗里达州对大卫来说是好事，那么对她来说也是好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [ʌp] ['evə(r)] [sɛns] [sprɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] ,

and she laid up ever sence spring , as she might say ,

和 她 铺设 向上 曾经 感觉 春天 , 作为 她 可能 说 ,

正如她可能会说的那样，她从春天起就一直待在家里。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['aʊtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [ɪn]['dʒænjuəri] .

and with no more outing than a woodchuck in January .

和 和 不 更多的 外出 比 一个 土拨鼠 在 一月 .

而且，它们在1月份的户外活动次数比土拨鼠还要少。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

Besides , who was to take care of David , she'd like to know ?

除了 , WHO 曾是 到 拿 关心 的 大卫 , 棚 喜欢 到 知道 ?

此外，她还想知道，谁来照顾大卫？

[ˌem aɪ 'es] - ['pɔːrtərz] [fəʊks] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] ?

Mis ' Porter's folks , who had a place there ?

误 - 搬运工 各位 , WHO 有 一个 地方 那里 ?

波特太太的父母，他们在那里有房子吗？

[ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][dʒeɪn] ['pɔːrtərz] [fəʊks]

She'd like to know if she was to be beholden to Jane Porter's folks

棚 喜欢 到 知道 如果 她 曾是 到 是 受托人 到 简 搬运工 各位

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,

for taking care of her lawful husband ,

为了 采取 关心 的 她 合法的 丈夫 ,

她想知道，她是否应该对简·波特的父母心存感激，因为他们照顾了她的合法丈夫。

[ænd; ənd][laɪk] [ɪ'nʌf] ['leɪɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wʌn][tuː; tə][blaɪnd] [hɜː'self] ,

and like enough laying him out , for she wasn't one to blind herself ,

和 喜欢 足够的 躺下 他 出去 , 为了 她 不是 一 到 瞎的 她自己 ,

她不想再把他打倒在地，因为她可不是那种会自毁前程的人。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][set] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

nor yet to set herself against the will of Providence .

也不 然而 到 放 她自己 反对 这 将要 的 普罗维登斯 .

她也尚未违背天意。

" ['dɒktə(r)] [braʊn] [stɔːm] [ænd; ənd] [fjuːmd] , [bʌt; bət] [æn] [piːs] [begd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət]

" Doctor Brown stormed and fumed , but Anne Peace begged him to be quiet

" 医生 棕色的 暴风雨 和 怒气冲冲 , 但 安妮 和平 乞求 他 到 是 安静的

,

,

,

布朗医生怒气冲冲地咆哮着，但安妮·皮斯恳求他安静下来。

[ænd; ənd] " [prɪ'zjuːmd] ['laɪkli] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and " presumed likely " she could raise enough to cover the expenses for

和 " 假定 可能 " 她 可以 增加 足够的 到 覆盖 这 开支 为了

['diːljə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] ['tʃɪldrən] . -

Delia and the two older children . '

德莉娅 和 这 二 老 孩子们 . -

而且“据推测”，她很可能能够筹集到足够的钱来支付德莉娅和两个大孩子的生活开销。

[twɒz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

Twas right and proper , of course , that his wife should go with him ,

那是 正确的 和 恰当的 , 的 课程 , 那 他的 妻子 应该 去 和 他 ,

当然，他妻子陪他一起去是合情合理的。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][trɪp] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː]
and David wouldn't have any pleasure in the trip if he hadn't little Janey
和 大卫 不会 有 任何 乐趣 在 这 旅行 如果 他 之前没有 小的 珍妮
[ænd; ənd] ['wɪli] [ə'lɒŋ] .
and Willy along .
和 威利 沿着 .

如果没有小珍妮和威利陪伴，大卫的旅行就不会有任何乐趣。

[hiː; hi][dɪd][set][səʊ][baɪ] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)]
He did set so by those children , it was a privilege to see them together
他 做过 放 所以 经过 那些 孩子们 ， 它 曾是 一个 特权 到 看 他们 一起
;
;
;

他确实为那些孩子做了这样的安排，能看到他们在一起是一种荣幸；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['deɪvɪd][wɒz; wəz] .
he was always one to make of children , David was .
他 曾是 总是 一 到 制作 的 孩子们 ， 大卫 曾是 .

大卫一直很喜欢生孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʃiː; ʃi][dɪd] [reɪz] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] , [ðɪs] [swiːt] [seɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][et; eɪt][nəʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She did raise the extra money , this sweet saint , but she ate no meat for a
她 做过 增加 这 额外的 钱 ， 这 甜的 圣 ， 但 她 吃 不 肉 为了 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ，

这位善良的圣女确实筹集到了额外的钱，但她一个月都没吃肉。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
finding it better for her health .
寻找 它 更好的 为了 她 健康 .

她觉得这样对她的健康更有益。

['dʒəʊi][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [miːnz] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][bɪt][ɒv; əv] [steɪk] [æt; ət]
Joey and Georgie Means , however , never wanted for their bit of steak at
乔伊 和 乔治 方法 ， 然而 ， 绝不 通缉 为了 他们的 少量 的 牛排 在
[nuːn] ,
noon ,
中午 ，

然而，乔伊和乔治·米恩斯夫妇中午从来不愁吃不到牛排。

[ænd; ənd] [gruː] [fæt][ænd; ənd]['rəʊzi]['ʌndə(r)] [mɪs] [piːsɪz] ['kaɪndli] [ruːf] .
and grew fat and rosy under Miss Peace's kindly roof .
和 生长 胖的 和 红润 在下面 错过 和平的 亲切地 屋顶 .

在皮斯小姐慈祥的庇护下，他长得又胖又红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]
It was a pathetic sight when the sick man took leave of the little group
它 曾是 一个 可怜的 视线 什么时候 这 生病的 男人 采取 离开 的 这 小的 团体
[ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [ðæt] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]
of friends and neighbours that gathered on the platform at the station to
的 朋友们 和 邻居 那 聚集 在 这 平台 在 这 车站 到
[bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] .
bid him farewell .
出价 他 告别 .

当这位病人向聚集在车站站台上为他送行的一小群朋友和邻居告别时，场面十分凄凉。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['kʌrɪdʒ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['deɪvɪd] ; [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]
He had lost courage , poor David ; perhaps he had not very much to
他 有 丢失的 勇气 ， 贫穷的 大卫 ； 也许 他 有 不是 非常 很多 到
[stɑːt] [wɪð] ,
start with ,
开始 和 ，

可怜的大卫，他失去了勇气；或许他本来就没什么勇气。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and things had gone hard with him for a long time .
和 事物 有 已消失 难的 和 他 为了 一个 长的 时间 .

他的日子一直不好过。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [ðiːz] ['feɪsɪz] [ə'gen] , [ðɪs] ['həʊmli] , ['frendli] [pleɪs] .
He knew he should never see these faces again , this homely , friendly place .
他 知道 他 应该 绝不 看 这些 面孔 再次 ， 这 家常的 ， 友好的 地方 .

他知道自己再也见不到这些面孔，再也见不到这个温馨友好的地方了。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , ['nəʊtɪŋ] ['evri] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .
He gazed about with wistful eyes , noting every spot in the bare little station .
他 凝视 关于 和 怅惘 眼睛 ， 注意到 每一个 点 在 这 裸 小的 车站 .

他眼神迷离地环顾四周，注意到这座简陋小车站的每一个角落。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːt] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He had known it all by heart , ever since he was a child ,
他 有 已知 它 全部 经过 心 ， 曾经 自从 他 曾是 一个 孩子 ，

他从小就对这一切了如指掌。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .
for his father had been station - master .
为了 他的 父亲 有 到过 车站 - 掌握 .

因为他父亲曾是车站站长。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He could have built the whole thing over , with his eyes shut , he thought ,
他 可以 有 建造 这 所有的 事物 超过 ， 和 他的 眼睛 关闭 ， 他 想法 ，

他心想，就算闭着眼睛，他也能把整个房子重新建起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and now he should never see it again .
和 现在 他 应该 绝不 看 它 再次 .

他现在应该永远都看不到它了。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ,
Yet he was glad to go , in a way , glad to think , at least ,
然而 他 曾是 高兴的 到 去 ， 在 一个 方式 ， 高兴的 到 思考 ， 在 至少 ，

但从某种意义上说，他很高兴离开，至少他自己是这么认为的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɔːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
that he should die warm , as his wife expressed it ,
那 他 应该 死 温暖的 ， 作为 他的 妻子 表达 它 ，

正如他妻子所说，他希望死的时候是温暖的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [griːn] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ]
and that his tired eyes were going to look on green and blossoming
和 那 他的 疲劳的 眼睛 是 去 到 看 在 绿色的 和 盛开
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

他疲惫的双眼将会看到绿色的、盛开的花朵。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ment] ['wɪntə(r)][tuː; tə][hɪm] .
instead of the cold , white beauty which meant winter to him .
反而 的 这 寒冷的 , 白色的 美丽 哪个 意思是 冬天 到 他 .

而不是他眼中代表冬天的那种冰冷、洁白的美景。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] ['saɪrəs][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;
He had scarcely ever left Cyrus for more than a day or two ;
他 有 几乎 曾经 左边 赛勒斯 为了 更多的 比 一个 天 或者 二 ;

他几乎从未离开过居鲁士超过一两天;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
he had a vague idea that it was not creditable to go to the other world ,
他 有 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 不是 可信赖的 到 去 到 这 其他 世界 ,

他隐约觉得去另一个世界是不光彩的事。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
and be able to give so little account of this one .
和 是 有能力的 到 给 所以 小的 帐户 的 这 一 .

却对此几乎无能为力。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]
Now , at least , he
现在 , 在 至少 , 他

现在，至少他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['siːfeərɪŋ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rəʊvɪŋ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
should be able to look his seafaring grandfather and his roving uncle in the face ,
应该 是 有能力的 到 看 他的 航海 祖父 和 他的 漫游 叔叔 在 这 脸 ,

他应该能够直视他那位航海祖父和他那位四处漂泊的叔叔的眼睛。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] " ['əʊvə(r)] ['jɛndər] .
if so be he should happen to meet them " over yender .
如果 所以 是 他 应该 发生 到 见面 他们 " 超过 延德尔 .

如果真是这样，他应该会在"通过 yender"遇到他们。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld][klɑːsp, klæsp][kləʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He stood on the platform with his youngest child clasped close in his arms .
" 他 站立 在 这 平台 和 他的 最小的 孩子 紧握 关闭 在 他的 武器 .

他站在台上，怀里紧紧抱着他最小的孩子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
This was the hardest part of all , to leave the children .
这 曾是 这 最难 部分 的 全部 , 到 离开 这 孩子们 .

最难的是离开孩子们。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɑː(r)] ,
His wife and the two older children had already taken their places in the car ,
他的 妻子 和 这 二 老 孩子们 有 已经 已采取 他们的 地方 在 这 车 ,

他的妻子和两个大点的孩子已经坐在车里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kən'dʌktə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and the good - natured conductor stood with his watch in his hand ,
和 这 好的 - 自然 导体 站立 和 他的 手表 在 他的 手 ,

那位性情温和的列车长手里拿着怀表站在那里。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['deɪvɪd] ['evri] ['sekənd][hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [kʊd; kəd] .
willing to give David every second he conscientiously could .
愿意的 到 给 大卫 每一个 第二 他 切实 可以 .

他愿意尽其所能地给予大卫每一秒。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [iːst] ['saɪrəs][hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] .
He came from East Cyrus himself , and was a family man .
他 来了 从 东方 赛勒斯 他自己 , 和 曾是 一个 家庭 男人 .

他本人来自东居鲁士，是个顾家的男人。

[æn] [piːs] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒəʊi] .
Anne Peace stood close by , holding fast the hand of little Joey .
安妮 和平 站立 关闭 经过 , 保持 快速地 这 手 的 小的 乔伊 .

安妮·皮斯站在附近，紧紧地牵着小乔伊的手。

[streɪndʒ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
Strange sounds were in her ears ,
奇怪的 声音 是 在 她 耳朵 ,

她耳边传来奇怪的声音，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ;
which she did not recognize as the beating of her own heart ;
哪个 她 做过 不是 认出 作为 这 殴打 的 她 自己的 心 ;

她没有意识到那是自己心脏的跳动；

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
she kept looking over her shoulder , to see what was coming .
她 保留 寻找 超过 她 肩膀 , 到 看 什么 曾是 未来 .

她不停地回头张望，想看看接下来会发生什么。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [left] ['deɪvɪdz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['həʊpf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪz]
Her eyes never left David's face , but they were hopeful , even cheerful eyes
她 眼睛 绝不 左边 大卫的 脸 , 但 他们 是 充满希望 , 甚至 快乐 眼睛
.
.
.

她的目光始终没有离开大卫的脸，但她的眼神充满希望，甚至带着一丝喜悦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [pə'hæps] [kwaɪt] [wel] .
She thought he would come back much better , perhaps quite well .
她 想法 他 会 来 后退 很多 更好的 , 也许 相当 出色地 .

她觉得他会好起来，或许会恢复得很好。

['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv]
Doctor had said there was a chance , and she did hear great things of
医生 有 说 那里 曾是 一个 机会 , 和 她 做过 听到 伟大的 事物 的
['flɒrɪdə] .
Florida .
佛罗里达 .

医生说还有一线希望，而且她也听说佛罗里达州很不错。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
And now the conductor put up his watch and hardened his heart .
和 现在 这 导体 放 向上 他的 手表 和 硬化 他的 心 .

于是，列车长放下手表，变得铁石心肠。

" [kʌm] , ['deɪvɪd] , ['betə(r)] [step] [ˌɪn'saɪd] [naʊ] .
" Come , David , better step inside now .
" 来 , 大卫 , 更好的 步 里面 现在 .

"大卫，快进来吧。"

[ɔːl] [ə'bɔːd] ! "
All aboard ! "
全部 船上 ! "

全体登机！

" [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] ! " [kraɪd] ['dɒktə(r)] [braʊn] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
" Good - by , David ! " cried Doctor Brown , waving a friendly hand .
" 好的 - 经过 , 大卫 ! " 哭 医生 棕色的 , 挥手 一个 友好的 手 .

"再见，大卫！"布朗医生一边挥着手友好地喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] ! " [kraɪd] [æn] [piːs] , ['lɪftɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒəʊi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" Good - by , David ! " cried Anne Peace , lifting little Joey in her arms ,
" 好的 - 经过 , 大卫 ! " 哭 安妮 和平 , 举重 小的 乔伊 在 她 武器 ,

"再见，大卫！"安妮·皮斯喊道，同时把小乔伊抱了起来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
though he was far too heavy for her .
尽管 他 曾是 远的 也 重的 为了 她 .

虽然他对于她来说太重了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [lʊk] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] , ['dʒəʊi] [dɪə(r)] , [θrəʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ; [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] !
" Look at father , Joey dear , throw a kiss to father ; good - by , good - by , David !
" 看 在 父亲 , 乔伊 亲爱的 , 扔 一个 吻 到 父亲 ; 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 大卫 !

"看看爸爸，亲爱的乔伊，向爸爸飞吻；再见，再见，大卫！"

" [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [miːnz] ,
" The train moved out of the station , but David Means ,
" 这 火车 已搬 出去 的 这 车站 , 但 大卫 方法 ,

"火车驶出了车站，但大卫·米恩斯……"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æn] [piːs] .
his eyes fixed on the faces of his children , had forgotten to look at Anne Peace .
他的 眼睛 固定的 在 这 面孔 的 他的 孩子们 , 有 被遗忘的 到 看 在 安妮 和平 .

他的目光一直停留在孩子们的脸上，忘记去看安妮·皮斯了。

['wɪntə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['wɪntə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Winter came , and a bitter winter it was .
冬天 来了 , 和 一个 苦的 冬天 它 曾是 .

冬天来了，而且是个非常寒冷的冬天。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['saɪrəs] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] ['stedi] [kəʊld] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
No one in Cyrus could remember such steady cold , since the great winter of sixty years ago ,
不 一 在 赛勒斯 可以 记住 这样的 稳定的 寒冷的 , 自从 这 伟大的 冬天 的 六十 年 前 ,

居鲁士城里没有人记得有这么持续的寒冷，自从六十年前那场大寒冬以来就没这么冷过了。

[wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , ['draɪvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz]
when the doctor's grandfather was frozen to death , driving across the plains
什么时候 这 医生的 祖父 曾是 冷冻 到 死亡 , 驾驶 穿过 这 平原
[tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] .
to visit a poor woman .
到 访问 一个 贫穷的 女士 .

医生的祖父在驱车穿越平原去看望一位贫困妇女时被冻死。

[ðə; ði] [hɔːs] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
The horse went straight to the place ,
这 马 去 直的 到 这 地方 ,

马径直走向目的地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['biːɪŋ] [gʊd] ;
his head being turned that way and his understanding being good ;
他的 头 存在 转向 那 方式 和 他的 理解 存在 好的 ;

他把头转向那边，而且他的理解力很好；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,
but when the farmer came out with his lantern ,
但 什么时候 这 农民 来了 出去 和 他的 灯笼 ,

但当农夫提着灯笼出来时，

[ðeə(r)][sæt][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] .
there sat the old doctor stiff and dead in his sleigh .
那里 卫星 这 老的 医生 僵硬的 和 死的 在 他的 雪橇 .

老医生僵硬地坐在雪橇里，已经死了。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n]['dɑːktərz] , [hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə]
Those were the days when people , even doctors , had not learned how to
那些 是 这 天 什么时候 人们 , 甚至 医生 , 有 不是 学习 如何 到
[ræp] [ʌp] ,
wrap up ,
裹 向上 ,

那时候，就连医生都不知道该如何包扎伤口。

[ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] [ə'baʊt] [ɔːl]['wɪntə(r)] [wɪð] [haɪ] , [stɪf] [hæts][ænd; ənd][wʌn]['bʌfələʊ] [rəʊb] ,
and would drive about all winter with high , stiff hats and one buffalo robe ,
和 会 驾驶 关于 全部 冬天 和 高的 , 僵硬的 帽子 和 一 水牛 长袍 ,

整个冬天，他都会戴着高高的硬帽子，披着一件水牛皮袍子四处游荡。

[nɒt] [tʌkt] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)]
not tucked in , as we have them nowadays , but dropping down at their
不是 塞进去 在 , 作为 我们 有 他们 如今 , 但 下降 向下 在 他们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

不是像现在这样塞进被窝里，而是垂到脚边。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [braʊnz] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] -
There was small chance of our Doctor Brown's freezing to death , in his well -
那里 曾是 小的 机会 的 我们的 医生 布朗的 冷冻 到 死亡 , 在 他的 出色地 -
[laɪnd] [sleɪ] ,
lined sleigh ,
衬里 雪橇 ,

我们的布朗医生坐在衬垫良好的雪橇里，被冻死的可能性很小。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kəʊt] ['bʌtənd] [ʌp]
with his fur cap pulled down over his nose and his fur coat buttoned up
和 他的 毛皮 帽 拉 向下 超过 他的 鼻子 和 他的 毛皮 外套 纽扣 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rəʊbz] [tʌkt] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['mænə(r)] .
to his chin and the great robes tucked round him in a scientific manner .
到 他的 下巴 和 这 伟大的 长袍 塞进去 圆形的 他 在 一个 科学 方式 .

他把皮帽拉低遮住鼻子，皮大衣扣子扣到下巴，宽大的长袍整齐地束在身上。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] ,
Still , for all that , it was a bitter winter ,
仍然 , 为了 全部 那 , 它 曾是 一个 苦的 冬天 ,

尽管如此，那仍然是一个严寒的冬天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn]['saɪrəs][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][fɜː(r)] [kəʊts] ,
and a good many people in Cyrus and elsewhere , who had no fur coats ,
和 一个 好的 许多 人们 在 赛勒斯 和 别处 , WHO 有 不 毛皮 外套 ,

居鲁士和其他地方还有许多没有皮大衣的人，

[went] [kəʊld][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [kəʊld][baɪ] [naɪt] , [æz; əz][wʌn] [gʊd] ['leɪdi] [pə'θetɪkli] [ɪk'sprest]
went cold by day and lay cold by night , as one good lady pathetically expressed
去 寒冷的 经过 天 和 躺 寒冷的 经过 夜晚 , 作为 一 好的 女士 可悲地 表达
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

白天寒冷，夜晚冰冷，正如一位善良的女士悲哀地描述的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [snəʊ] ,
There was little snow ,
那里 曾是 小的 雪 ,

雪量不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fel] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪstlz] , ['feəri] ['stʌdiz] [ɪn] [dʒi'ɒmətri] ,
and what there was fell in wonderful crystals , fairy studies in geometry ,
和 什么 那里 曾是 跌倒 在 精彩的 晶体 , 仙女 研究 在 几何学 ,

而落下的则是奇妙的水晶，宛如仙女般的几何学研究成果。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒəʊi][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [miːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɒt] [tuː; tə]
which delighted the eyes of Joey and Georgie Means , as they trotted to
哪个 高兴极了 这 眼睛 的 乔伊 和 乔治 方法 , 作为 他们 小跑 到
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

这让乔伊和乔治·米恩斯在去上学的路上看到了令人愉悦的一幕。

[wɪð] [mɪs] [piːsɪz] " [njuːbi] " ['əʊvə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
with Miss Peace's " nuby " over one little head and her shawl over the
和 错过 和平的 " 努比 " 超过 一 小的 头 和 她 披肩 超过 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

一只小脑袋上盖着皮斯小姐的“小毯子”，另一只小脑袋上盖着她的披肩。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stiːl] ;
Every morning the sun rose in a clear sky , shining like steel ;
每一个 早晨 这 太阳 玫瑰 在 一个 清除 天空 , 灼灼 喜欢 钢 ;

每天早晨，太阳从晴朗的天空升起，像钢铁一样闪耀；

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] [gləu] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [tɪnts] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd]['tendə(r)]
every evening the same sky glowed with wonderful tints of amethyst and tender
每一个 晚上 这 相同的 天空 发光 和 精彩的 色调 的 紫晶 和 投标
[rəʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

每天傍晚，同样的夜空都会泛起美妙的紫水晶色和柔和的玫瑰色光芒。

['feɪdɪŋ] ['grædʒuəli] , [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [bluː] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
fading gradually , till all was blue once more , and the stars had it all
褪色 逐步地 , 直到 全部 曾是 蓝色的 一次 更多的 , 和 这 明星 有 它 全部
[ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
their own way ,
他们的 自己的 方式 ,

渐渐褪去，直到一切再次变成蓝色，星星们也随心所欲地闪耀着光芒。

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [fɪəs] , [kəʊld] [lait] .
throbbing with fierce , cold light .
悸动 和 凶猛的 , 寒冷的 光 .

闪烁着凛冽的寒光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊi][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] !
It was a great winter for Joey and Georgie !
它 曾是 一个 伟大的 冬天 为了 乔伊 和 乔治 !

对乔伊和乔治来说，这是一个美好的冬天！

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [tuː] [kəʊld] ,
They never thought of its being too cold ,
他们 绝不 想法 的 它是 存在 也 寒冷的 ,

他们从没想过天气会太冷。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][təʊz][wɜː(r); wə(r)] ['təʊstɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['skuːltaɪm] ,
for every morning their toes were toasted over the fire before schooltime ,
为了 每一个 早晨 他们的 脚趾 是 烤过的 超过 这 火 前 上学时间 ,

每天早上上学前，他们的脚趾头都要在火上烤。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [naɪs] [ænd; ənd] [hɒt] ,
as if they had been muffins , and they were sent off nice and hot ,
作为 如果 他们 有 到过 松饼 , 和 他们 是 发送 离开 好的 和 热的 ,

就好像它们是松饼一样，被热气腾腾地送了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] [beɪkt] [pə'teɪtəʊ][ɪn] [iːtʃ] ['pɒkɪt] ,
with a baked potato in each pocket ,
和 一个 烘焙 土豆 在 每个 口袋 ,

每个口袋里都装着一个烤土豆，

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][hændz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kəʊld] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [θɪk] ['mɪt(ə)nz] [wɪtʃ]
in case their hands should be cold through the two pairs of thick mittens which
在 案件 他们的 双手 应该 是 寒冷的 通过 这 二 对 的 厚的 连指手套 哪个
[ɑːnt] [piːs] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
Aunt Peace had provided .
阿姨 和平 有 假如 .

以防他们的手透过皮斯阿姨提供的两副厚手套仍然感到寒冷。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] , ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Then , when they came home , dinner was waiting ,
然后 , 什么时候 他们 来了 家 , 晚餐 曾是 等待 ,

然后，当他们回到家时，晚餐已经准备好了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌtn] [paɪ] ,
such a dinner as they were not in the habit of having ; a little mutton pie ,
这样的 一个 晚餐 作为 他们 是 不是 在 这 习惯 的 拥有 ; 一个 小的 羊肉 馅饼 ,

他们享用了一顿并不常见的晚餐；一小块羊肉馅饼。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [stjuː] ,
or a smoking Irish stew ,
或者 一个 吸烟 爱尔兰 炖 ,

或者一份热气腾腾的爱尔兰炖菜，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] ['greɪvi] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]) ,
with all the dumplings and gravy they wanted (and they wanted a great deal) ,
和 全部 这 饺子 和 肉汁 他们 通缉 (和 他们 通缉 一个 伟大的 交易) ,

他们想要多少饺子和肉汁就吃多少（而且他们想要很多），

[ænd; ənd] [ðen] ['pænkeɪks] , [tɒst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] ,
and then pancakes , tossed before their very eyes ,
和 然后 煎饼 , 抛掷 前 他们的 非常 眼睛 ,

然后，煎饼就在他们眼前被抛了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [dʒæm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
with a spoonful of jam in the middle of each ,
和 一个 一勺 的 果酱 在 这 中间 的 每个 ,

每个蛋糕中间都放了一勺果酱。

[ɔː(r)] [blæŋk] - [meɪndʒ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
or blanc - mange made in the shape of a cow ,
或者 布兰克 - 疥癣 制成 在 这 形状 的 一个 奶牛 ,

或者做成奶牛形状的布丁，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [blæŋk] - [meɪndʒ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] .
which tasted quite different from any other blanc - mange that ever was .
哪个 尝过 相当 不同的 从 任何 其他 布兰克 - 疥癣 那 曾经 曾是 .

它的味道与以往任何一种布丁都截然不同。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] - ['pɒpə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [rəʊst] ['æplz] ['evri] ['iːvnɪŋ]
Also , they had the freedom of the corn - popper , and might roast apples every evening
还 , 他们 有 这 自由 的 这 玉米 - 爆米花 , 和 可能 烤 苹果 每一个 晚上

此外，他们还可以自由使用爆米花机，而且可能每天晚上都烤苹果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tɪl] ['bedtaɪm] .
till bedtime .
直到 就寝时间 .

直到就寝时间。

['dɒktə(r)] [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'keɪʒnəli] ,
Doctor Brown shook his head occasionally ,
医生 棕色的 摇晃 他的 头 偶尔 ,

布朗医生偶尔会摇摇头。

[ænd; ənd][təʊld] [æn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'fɪt] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf]
and told Anne Peace she would unfit those children for anything else in life
和 讲述 安妮 和平 她 会 不合格 那些 孩子们 为了 任何事物 别的 在 生活
[ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] ;
than eating good things ;
比 吃 好的 事物 ;

她告诉安妮·皮斯，她会让那些孩子除了吃好东西之外，一事无成；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒeləsi] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
but it was very likely that was jealousy , he added ,
但 它 曾是 非常 可能 那 曾是 妒忌 , 他 额外 ,

但他补充说，这很可能是出于嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['medsnz] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðiːz] ['rəʊzi] [tʃiːks]
for certainly his medicines had never given the children these rosy cheeks
为了 当然 他的 药物 有 绝不 给定 这 孩子们 这些 红润 脸颊
[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .
and sparkling eyes .
和 闪闪发光 眼睛 .

因为他的药从来没有给孩子们带来过如此红润的脸颊和闪亮的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] ,
And when bedtime came ,
和 什么时候 就寝时间 来了 ,

到了睡觉时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
and the two little brown heads were nestled down in the pillows of the big
和 这 二 小的 棕色的 头部 是 依偎 向下 在 这 枕头 的 这 大的
[fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] ,
four - poster in the warm room ,
四 - 海报 在 这 温暖的 房间 ,

两个棕色的小脑袋安稳地躺在温暖房间里那张大四柱床的枕头里。

[æn] [piːs] [wʊd] ['hʌmbli] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [θruː]
Anne Peace would humbly give thanks that they had been well and happy through
安妮 和平 会 谦卑地 给 谢谢 那 他们 有 到过 出色地 和 快乐的 通过
[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,

安妮·皮斯会谦卑地感谢他们又平安快乐地度过了一天。

[ænd; ənd] [ðen] [kriːp] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['wɪntə(r)]
and then creep off to the cold , little room which she had chosen this winter
和 然后 潜行者 离开 到 这 寒冷的 , 小的 房间 哪个 她 有 选定 这 冬天
,
,
,

然后悄悄溜进了她今年冬天选择的那间冰冷的小房间。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['hændi] .
" because it was more handy .
" 因为 它 曾是 更多的 便利 .

因为它更方便。

" ['ɒf(ə)n] , [wen] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['krækɪŋ] [frɒst]
" Often , when awakened in the middle of the night by the sharp , cracking frost
" 经常 , 什么时候 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 经过 这 锋利的 , 裂纹 霜
['nɔɪzɪz] ,
noises ,
噪音 ,

"经常在半夜被尖锐的霜冻声惊醒，

[wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɪn][tuː; tə] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
which tell of intensest cold , she would creep in to feel of the children ,
哪个 告诉 的 最激烈 寒冷的 , 她 会 潜行者 在 到 感觉 的 这 孩子们 ,

寒冷刺骨，她会悄悄溜进去感受孩子们的寒冷。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɔːmaɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
and make sure that they were as warm as two little dormice , which they
和 制作 当然 那 他们 是 作为 温暖的 作为 二 小的 睡鼠 , 哪个 他们
['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
always were .
总是 是 .

并确保它们像两只小睡鼠一样温暖，而它们一直都是如此。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɔː(r)] ['kʌmfətə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
I do not know how many times she took a blanket or comforter off her own
我 做 不是 知道 如何 许多 时代 她 采取 一个 毯子 或者 棉被 离开 她 自己的
[bed][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)][stɔː(r)] ;
bed to add to their store ;
床 到 添加 到 他们的 店铺 ;

我不知道她有多少次从自己的床上拿下毯子或被子放到他们的店里;

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['dʒeni] ['mɪlə(r)][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə]
but I do know that she would not let Jenny Miller go into her room to
但 我 做 知道 那 她 会 不是 让 珍妮 磨坊主 去 进入 她 房间 到
[siː] .
see .
看 .

但我知道她不会让珍妮·米勒进她的房间去看她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [kəʊld] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , " [ˌfɪf'tiːn]
She almost rejoiced in the excessive cold , saying to herself with exultation , " Fifteen
她 几乎 欣喜若狂 在 这 过多的 寒冷的 , 说 到 她自己 和 大喜 , " 十五
[bɪ'ləʊ] !
below !
以下 !

她几乎为这极度的寒冷而感到高兴，欣喜地自言自语道:“零下十五度!”

[wel] , [ðeə(r)] !
well , there !
出色地 , 那里 !

好了，就是这样!

[ænd; ənd][ai] [spəʊz] [ɪts] [laɪk] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [taɪm] !
and I s'pose it's like summer in Florida , this minute of time !
和 我 假设 它是 喜欢 夏天 在 佛罗里达 , 这 分钟 的 时间 !

我想此刻就像佛罗里达州的夏天一样!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] ['deɪvɪd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [triː] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] ,
" And then she fancied David sitting under an orange - tree , fanning himself ,
" 和 然后 她 幻想 大卫 坐着 在下面 一个 橙子 - 树 , 扇形 他自己 ,
[ænd; ənd] [smaɪld] ,
and smiled ,
和 微笑 ,

然后她想象着大卫坐在橘子树下，给自己扇风，笑了。

[ænd; ənd] [went] ['miːkli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .
and went meekly to work to break the ice in her water - butt .
和 去 温顺地 到 工作 到 休息 这 冰 在 她 水 - 屁股 .

她温顺地去工作，敲碎了水桶里的冰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['evri] [wiːk] ['lɛtəz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['deɪvɪd] [miːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Every week letters came from David Means to his children ,
每一个 星期 信件 来了 从 大卫 方法 到 他的 孩子们 ,

每周，大卫·米恩斯都会给他的孩子们写信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
telling them of the beauty all around him and wishing they were there .
讲述 他们 的 这 美丽 全部 大约 他 和 祝 他们 是 那里 .

向他们讲述他周围的美景，并希望他们也能身临其境。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒeɪniː] [ænd; ənd] ['wɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [smɑːt] ,
He said little of his health , but always assured them that Janey and Willy were real smart ,
他 说 小的 的 他的 健康 , 但 总是 保证 他们 那 珍妮 和 威利 是 真实的 聪明的 ,

他很少谈及自己的健康状况，但总是向他们保证，珍妮和威利都很聪明。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [æn] [piːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .
and sent his love to Anne Peace and his remembrance to all friends at home .
和 发送 他的 爱 到 安妮 和平 和 他的 纪念 到 全部 朋友们 在 家 .

他向安妮·皮斯表达了爱意，并向家乡的所有朋友致以了慰问。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːtə] ,
The letters were short , and each time they grew a little shorter ,
这 信件 是 短的 , 和 每个 时间 他们 生长 一个 小的 较短 ,

信件很短，而且每次都比上次更短一些。

[tɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hænd] ,
till by and by it was only a postal card , written in a faint and trembling hand ,
直到 经过 和 经过 它 曾是 仅有的 一个 邮政 卡片 , 书面 在 一个 头晕的 和 发抖 手 ,

直到最后，它只剩下一张明信片，字迹模糊颤抖。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] ,
but saying that the weather was fine , and father was so glad to get their little letter ,
但 说 那 这 天气 曾是 美好的 , 和 父亲 曾是 所以 高兴的 到 得到 他们的 小的 信 ,

但信中说天气很好，父亲很高兴收到他们的来信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [mɔː(r)] [nekst] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .
and he would write more next time , but was very busy just now .
和 他 会 写 更多的 下一个 时间 , 但 曾是 非常 忙碌的 只是 现在 .

他表示下次会写更多，但现在他非常忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
When she read one of these ,
什么时候 她 读 一 的 这些 ,

当她读到其中一篇时，

[æn] [piːs] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kəʊld] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Anne Peace would go away into her little cold room for a while ,
安妮 和平 会 去 离开 进入 她 小的 寒冷的 房间 为了 一个 尽管 ,

安妮·皮斯会独自待在她那间冰冷的小房间里一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['riːəl]
and then would come back smiling and say that now they must write a real
和 然后 会 来 后退 微笑 和 说 那 现在 他们 必须 写 一个 真实的
[gʊd] ['letə(r)][tuː; tə]['fɑːðə(r)] ,
good letter to father ,
好的 信 到 父亲 ,

然后他们会笑着回来，说现在他们一定要给父亲写一封真正好的信。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] .
and tell him how well they were doing at school .
和 告诉 他 如何 出色地 他们 是 正在做 在 学校 .

并告诉他孩子们在学校表现得有多好。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] ; [ə'nʌðə(r)] [wiːk] ,
At last came a week when there was no postal card ; another week ,
在 最后的 来了 一个 星期 什么时候 那里 曾是 不 邮政 卡片 ; 其他 星期 ,

终于有一周没有收到明信片；又过了一周，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] [edʒd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . [miːns] [hænd] .
and there came a letter edged with black and written in Mrs . Means's hand .
和 那里 来了 一个 信 边缘 和 黑色的 和 书面 在 太太 . 手段的 手 .

于是，一封黑边信来了，信是米恩斯太太亲笔写的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] ['mɪlə(r)] ,
The children were at school when it came , and Jenny Miller ,
这 孩子们 是 在 学校 什么时候 它 来了 , 和 珍妮 磨坊主 ,

当时孩子们正在学校，珍妮·米勒

['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [hed] - [tʃiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
coming in by chance to bring a pot of head - cheese of her mother's
未来 在 经过 机会 到 带来 一个 锅 的 头 - 奶酪 的 她 母亲的
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

她偶然进来，带来了一锅她母亲做的猪头肉冻。

[faʊnd] [mɪs] [piːs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
found Miss Peace crouching in the corner of the sofa , weeping quietly ,
成立 错过 和平 蹲伏 在 这 角落 的 这 沙发 , 哭泣 悄悄 ,

发现皮斯小姐蜷缩在沙发角落里，低声啜泣。

[wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
with the letter lying on her lap .
和 这 信 说谎 在 她 膝 .

信就放在她腿上。

" [waɪ] , [mɪs] [piːs] , " [kraɪd] ['dʒeni] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [ðəʊz]
" Why , Miss Peace , " cried Jenny , frightened at the sight of tears in those
" 为什么 , 错过 和平 , " 哭 珍妮 , 害怕 在 这 视线 的 眼泪 在 那些
['stedfɑːst] [aɪz] ,
steadfast eyes ,
坚定不移 眼睛 ,

“为什么，皮斯小姐？”珍妮惊叫道，看到她那双坚定的眼睛里噙着泪水，她吓坏了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]
" What is the
" 什么 是 这

“什么是

['mætə(r)] ?
matter ?
事情 ?

事情?

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] !
Do tell me , dear !
做 告诉 我 , 亲爱的 !

快告诉我，亲爱的!

[waɪ] , [jʊr; jər] ['riːəl] [kəʊld] [ɪn] [hɪə(r)] .
Why , you're real cold in here .
为什么 , 你是 真实的 寒冷的 在 这里 .

哎呀，这里真冷。

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] .
I do believe the fire has gone out .
我 做 相信 这 火 有 已消失 出去 .

我相信火已经熄灭了。

[juːv] [hæd; həd] [bæd] [njuːz] , [mɪs] [piːs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
You've had bad news , Miss Peace , have you ?
你已经 有 坏的 消息 , 错过 和平 , 有 你 ?

和平小姐，你是不是听到什么坏消息了?

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [doʊnt] [kraɪ] . "
Do tell me , that's a dear soul , and don't cry . "
做 告诉 我 , 那就是 一个 亲爱的 灵魂 , 和 不 哭 . "

告诉我，她是个善良的人，别哭。

" [jes] , " [sed] [æn] [piːs] .
" Yes , " said Anne Peace .
" 是的 , " 说 安妮 和平 .

“是的，”安妮·皮斯说道。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] [aʊt] , ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ɪz] [ded] .
" The fire is out , Jenny , and David is dead .
" 这 火 是 出去 , 珍妮 , 和 大卫 是 死的 .

“火已经扑灭了，珍妮，大卫已经死了。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['prɪvəlɪdʒ] — [θɪŋk] — [rest] ;
" She held out the letter , saying something about " privilege — think — rest ;
" 她 握住 出去 这 信 , 说 某物 关于 " 特权 — 思考 — 休息 ;

她递出信，说着一些关于“特权——思考——休息”的话;

" [bʌt; bət] ['dʒeni] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" but Jenny Miller was already on her knees ,
" 但 珍妮 磨坊主 曾是 已经 在 她 膝盖 ,

但珍妮·米勒当时已经跪在地上了。

['pʊtɪŋ] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stəʊv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rekləs] [reɪt] .
putting kindlings into the stove at a reckless rate .
推杆 引火物 进入 这 火炉 在 一个 鲁莽 速度 .

肆无忌惮地往炉子里扔引火物。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] ['merəli] ,
Then , when the fire was crackling merrily ,
然后 , 什么时候 这 火 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 ,

然后，当炉火噼啪作响，欢快地燃烧起来时，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
she ran to fetch a shawl and wrapped it round the poor trembling shoulders ,
她 跑 到 拿来 一个 披肩 和 包装 它 圆形的 这 贫穷的 发抖 肩膀 ,

她跑去拿了一条披肩，披在可怜的、颤抖的肩膀上。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] [kəʊld] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm] , [jʌŋ] ['fɪŋgəz] .
and chafed the cold hands in her own warm , young fingers .
和 擦伤 这 寒冷的 双手 在 她 自己的 温暖的 , 年轻的 手指 .

她用自己温暖年轻的手指摩擦着对方冰冷的手。

[bʌt; bət] [suːn] [mɪs] [piːs] [gruː] [ʌn'iːzi] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] " [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,
But soon Miss Peace grew uneasy ; she was not used to being " done for ,
但 很快 错过 和平 生长 不安 ; 她 曾是 不是 用过的 到 存在 " 完毕 为了 ,

但很快，皮斯小姐就感到不安；她不习惯"被彻底击败"。

" ['hævɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
" having only the habit of doing for others .
" 拥有 仅有的 这 习惯 的 正在做 为了 其他的 .

"只有为他人付出的习惯。"

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['iːgəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .
She pointed eagerly to the letter .
她 尖 急切地 到 这 信 .

她急切地指着那封信。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" Read it , Jenny , " she said , anxiously .
" 读 它 , 珍妮 , " 她 说 , 焦虑地 .

"读读吧，珍妮，"她焦急地说。

" [ai] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .
" I — I am all right , dear .
" 我 — 我 是 全部 正确的 , 亲爱的 .

"我——我没事，亲爱的。"

[ɪts] [kʌm] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] .
It's come rather sudden , that's all , and those poor little children — but read the letter .
它是 来 相当 突然 , 那就是 全部 , 和 那些 贫穷的 小的 孩子们 — 但 读 这 信 .

事情发生得有点突然，仅此而已，那些可怜的孩子们——但请读读这封信。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dʒeni] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [riːd] .
" The words died away , and Jenny , sitting down beside her , took the paper and read .
" 这 字 死亡 离开 , 和 珍妮 , 坐着 向下 旁 她 , 采取 这 纸 和 读 .

"声音渐渐消失，珍妮在她旁边坐下，拿起报纸读了起来。"

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] " [frend] [æn] , " [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtərz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] ['jestədeɪ] ,
It began " Friend Anne , " and went on to say that the writer's poor husband died yesterday ,
它 开始 " 朋友 安妮 , " 和 去 在 到 说 那 这 作家的 贫穷的 丈夫 死亡 昨天 ,

信的开头是"朋友安妮"，接着说作者可怜的丈夫昨天去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [njuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [fɔː(r)]
and she was left , as she always knew she should be , a widow with four
和 她 曾是 左边 , 作为 她 总是 知道 她 应该 是 , 一个 寡妇 和 四
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

于是，她如她一直预想的那样，成了带着四个孩子的寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [let] [daɪ][tuː; tə] [həʊm] ,
It did seem to her as if he might have been let die to home ,
它 做过 似乎 到 她 作为 如果 他 可能 有 到过 让 死 到 家 ,

她觉得他似乎有可能被遗弃在家中等死。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][send]
instead of being carted all the way down there and then have to send
反而 的 存在 推车 全部 这 方式 向下 那里 和 然后 有 到 发送

而不是被一路运到那里，然后再送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [bæk] .
the remains back .
这 遗迹 后退 .

残骸返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [bæk] ,
She had to promise him she would send them back ,
她 有 到 承诺 他 她 会 发送 他们 后退 ,

她必须答应他她会把他们送回去。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] " - " [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ,
though it did seem a pity with the beautiful " semetary " they had there ,
尽管 它 做过 似乎 一个 遗憾 和 这 美丽的 " - " 他们 有 那里 ,

虽然那里有一座非常漂亮的“墓园”，但确实令人惋惜。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [fəʊks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [ə; eɪ]
and full of Northern folks as it would hold and the undertaker a
和 满的 的 北方 各位 作为 它 会 抓住 和 这 殡仪员 一个
['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] ,
perfect gentleman ,
完美的 绅士 ,

里面全是北方人，而且殡仪员是一位十足的绅士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] [wʌn] .
if she ever saw one .
如果 她 曾经 锯 一 .

如果她曾经见过的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,
But the widow hoped she knew her duty ,
但 这 寡妇 希望 她 知道 她 责任 ,

但寡妇希望自己明白自己的责任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
and she would not wish to be thought wanting in anything .
和 她 会 不是 希望 到 是 想法 想要 在 任何事物 .

她不希望别人认为她在任何方面有所欠缺。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['deɪvɪd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Now she supposed they would want to know how David passed away ,
现在 她 据称 他们 会 想 到 知道 如何 大卫 通过了 离开 ，

她想他们现在肯定想知道大卫是怎么去世的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] " [strɛnθ] " [tuː; tə] [raɪt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɔː(r)] ,
though she had no " strenth " to write , not having had her clothes off for days or ,
尽管 她 有 不 " 力量 " 到 写 ， 不是 拥有 有 她 衣服 离开 为了 天 或者 ，

虽然她没有"力气"写作，因为她已经好几天没脱衣服了，或者，

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [wiːks] , [nɔː(r)] [slɛp] - [wʌn] - ['aʊə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [naɪts] .
you might say , weeks , nor slep ' one consektive hour the last ten nights .
你 可能 说 ， 周 ， 也不 睡着了 - 一 - 小时 这 最后的 十 夜晚 .

你可能会说，好几周了，过去十个晚上都没睡过一个小时。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] ,
Well , he had seemed to gain a little when they first came ,
出色地 ， 他 有 似乎 到 获得 一个 小的 什么时候 他们 第一的 来了 ，

嗯，他们刚来的时候，他似乎稍微恢复了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] ['riːəl] [geɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] .
but it wasn't no real gain , for he lost it all again and more too .
但 它 不是 不 真实的 获得 ， 为了 他 丢失的 它 全部 再次 和 更多的 也 .

但这并没有给他带来真正的收获，因为他不仅再次失去了一切，而且还失去了更多。

[ðə; ði] [paʊndz] [dʒʌst] [fel] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] .
The pounds just fell off from that man , it seemed as if you could see them go .
这 磅 只是 跌倒 离开 从 那 男人 ， 它 似乎 作为 如果 你 可以 看 他们 去 .

那男人的体重一下子就减轻了，好像能看到它们消失一样。

[ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [hiː; hi] ['feəli] [pain] [ə'weɪ] ,
The last month he fairly pined away ,
这 最后的 月 他 相当 松开 离开 ，

上个月他几乎郁郁寡欢，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə][let][ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [həʊm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
and she thought right to let the folks at home know that he was called to depart ,
和 她 想法 正确的 到 让 这 各位 在 家 知道 那 他 曾是 称为 到 离开 ，

她觉得应该让家里人知道他被召走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but he wouldn't hear to it .
但 他 不会 听到 到 它 .

但他根本不听。

" [hiː; hi] [sed] , ['diːljə] , [hiː; hi] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] ['iːzi] , [hiː; hi] [sed] ,
" He said , Delia , he said , if you want me to die easy , he said ,
" 他 说 ， 德莉娅 ， 他 说 ， 如果 你 想 我 到 死 简单的 ， 他 说 ，

他说："德莉娅，他说，如果你想让我死得轻松些，他说……"

[dəʊnt][let][ɒn][tuː; tə][nəʊ][wʌn][æt; ət][həʊm][bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
don't let on to no one at home but what I'm doing all right .
不 让 在 到 不 一 在 家 但 什么 我是 正在做 全部 正确的 .

不要让家里任何人知道我正在做什么，一切都好。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][set][baɪ][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][went] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
" So she set by and held her peace , though it went against her
" 所以 她 放 经过 和 握住 她 和平 , 尽管 它 去 反对 她
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

于是她默默地站在一旁，保持沉默，尽管这违背了她的良心。

[lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['deɪvɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Last Monday he couldn't leave his bed , and she said , " David , she said ,
最后的 周一 他 不能 离开 他的 床 , 和 她 说 , " 大卫 , 她 说 ,

上周一他卧床不起，她说：“大卫,”她说，“

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] ['kærid] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [twɒz] [səʊ] ,
you never will leave it till you're carried , " and he said , p'raps ' twas so ,
你 绝不 将要 离开 它 直到 你是 携带 , " 和 他 说 , 或许 - 那是 所以 ,

“你永远不会离开它，直到有人把你抬走,”他说，“也许真是这样。”

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
but yet he wouldn't allow it , for fear of scaring the children .
但 然而 他 不会 允许 它 , 为了 害怕 的 吓人 这 孩子们 .

但他却不允许，因为他害怕吓到孩子们。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [həʊm]
So that night he sat up in bed and his arms went out and he said " Home
所以 那 夜晚 他 卫星 向上 在 床 和 他的 武器 去 出去 和 他 说 " 家
!
!
!

那天晚上，他从床上坐了起来，张开双臂，说道：“回家！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[dʒʌst] [ðæt] [wɜːd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn]
just that word , two or three times over , and dropped back and was gone
只是 那 单词 , 二 或者 三 时代 超过 , 和 掉落 后退 和 曾是 已消失
.
.
.

就说了那句话，说了两三遍，然后就退后一步，消失了。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [fɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də]
There she was , a widow with four small children , and what she should do
那里 她 曾是 , 一个 寡妇 和 四 小的 孩子们 , 和 什么 她 应该 做
[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
she didn't know .
她 没有 知道 .

她是个寡妇，带着四个年幼的孩子，不知道该怎么办。

[ə'weɪ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn] ['kʌntri] ,
Away there in a strange land as you might say , if it was all one country ,
离开 那里 在 一个 奇怪的 土地 作为 你 可能 说 , 如果 它 曾是 全部 一 国家 ,

如果那是一个国家的话，那就像身处遥远的异国他乡。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðem; ðəm][æz; əz] [sent] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]
it did seem as if them as sent them might have thought of that
它 做过 似乎 作为 如果 他们 作为 发送 他们 可能 有 想法 的 那
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [fəʊks] .
and let them stay at home among their own folks .
和 让 他们 停留 在 家 之中 他们的 自己的 各位 .

看起来，派他们去的人似乎也考虑到了这一点，让他们待在自己人身边。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈelɪgənt] [fəʊks][ðeə(r)] .
Not but what there was elegant folks there .
不是 但 什么 那里 曾是 优雅的 各位 那里 .

不过，那里确实有一些举止优雅的人。

[ˈevribɒdi] [hɛd] [biːn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;
Everybody hed been as kind as could be ;
大家 头 到过 作为 种类 作为 可以 是 ;

他对每个人都非常友善；

[wʌn][ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] " [ˈmɔːnɪŋ] " [hɜːˈself] [hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [tuː; tə][weə(r)]
one lady who was in " morning " herself had lent her a bonnet to wear
一 女士 WHO 曾是 在 " 早晨 " 她自己 有 借出的 她 一个 引擎盖 到 穿
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [wʌn][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ]
to the funeral (for she wasn't one to send the remains off without anything
到 这 葬礼 (为了 她 不是 一 到 发送 这 遗迹 离开 没有 任何事物
[ˈbiːɪŋ] [sed] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm]) ;
being said over them) ;
存在 说 超过 他们) ;

一位同样处于“晨曦”状态的女士借给她一顶帽子，让她戴着去参加葬礼（因为她不是那种会默默送走遗体的人）；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈhænsəm] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpæt(ə)n][ɒv; əv]
it was a real handsome bonnet , and she had taken a pattern of
它 曾是 一个 真实的 英俊的 引擎盖 , 和 她 有 已采取 一个 图案 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

那是一顶非常漂亮的帽子，她还仿制了它的样式。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
to have one made for herself .
到 有 一 制成 为了 她自己 .

给自己做一个。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wei] , [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈstaɪlɪʃ] .
The lady was from New York way , and real stylish .
这 女士 曾是 从 新的 约克 方式 , 和 真实的 时髦的 .

这位女士一看就是纽约人，而且非常时尚。

[ˈmɪsɪz] . [miːnz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ə; eɪ] [spel] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [gɒn] ,
Mrs . Means intended to stay on a spell , as the money was not all gone ,
太太 . 方法 故意的 到 停留 在 一个 拼写 , 作为 这 钱 曾是 不是 全部 已消失 ,

米恩斯太太打算再待一段时间，因为钱还没全部花光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ˈniːdɪd] [ˈsetɪŋ] [ʌp] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θruː] .
and her strength needed setting up , after all she had been through .
和 她 力量 需要 环境 向上 , 后 全部 她 有 到过 通过 .

经历了这么多事之后，她需要好好恢复体力。

[ˈmɪstə(r)] . [tuːmz] , [ðə; ði] [ˈʌndəteɪkə(r)] , [sed] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeni] [wʌn][beə(r)] - [səʊ] ;
Mr . Tombs , the undertaker , said he never saw any one bear afflicktion so ;
先生 . 陵墓 , 这 殡仪员 , 说 他 绝不 锯 任何 一 熊 - 所以 ;

殡仪员汤姆斯先生说，他从未见过有人如此痛苦；

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
she told him she was used to it .
她 讲述 他 她 曾是 用过的 到 它 .

她告诉他，她已经习惯了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][hɪm'self] , [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl]
He was a perfect gentleman , and a widower himself , so he could feel
他 曾是 一个 完美的 绅士 , 和 一个 鳏夫 他自己 , 所以 他 可以 感觉
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

他是一位十足的绅士，而且自己也是个鳏夫，所以他能体会她的感受。

[mɪs] [piːs] [mait] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][beə(r)] - ,
Miss Peace might be thankful that she was never called on to bear afflicktion ,
错过 和平 可能 是 感恩 那 她 曾是 绝不 称为 在 到 熊 - ,

皮斯小姐或许会庆幸自己从未遭受过苦难。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ; [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] - [twɒz] ['ləʊnsəm]
with no one but herself to look out for ; not but what ' twas lonesome
和 不 一 但 她自己 到 看 出去 为了 ; 不是 但 什么 - 那是 寂寞
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

她除了自己之外，没有其他人可以依靠；除了孤独之外，别无他物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [miːnz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʃɪd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd]
and Mrs . Means supposed she'd be glad enough to keep Georgie and
和 太太 . 方法 据称 棚 是 高兴的 足够的 到 保持 乔治 和
['dʒəʊi][ɒn][ə; eɪ]
Joey on a
乔伊 在 一个

米恩斯太太心想，她应该很乐意继续让乔治和乔伊待在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[spel] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
spell longer for company .
拼写 更长 为了 公司 .

为公司多拼写一会儿。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːrfənz] [naʊ] , [wɪð] [nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] [bred]
Tell them they are poor orphans now , with no father to earn their bread
告诉 他们 他们 是 贫穷的 孤儿 现在 , 和 不 父亲 到 赚 他们的 面包
.
.
.

告诉他们，他们现在是可怜的孤儿，没有父亲养家糊口。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [lɒt] ,
The writer wished her husband's remains to be buried in his father's lot ,
这 作家 希望 她 丈夫的 遗迹 到 是 埋葬 在 他的 父亲的 很多 ,

作者希望将丈夫的遗体葬在他父亲的墓地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .
as she had no money to buy one .
作为 她 有 不 钱 到 买 一 .

因为她没钱买。

[mɪs] [piːs] [mait] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [felt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɑːnɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪd] ;
Miss Peace might see if any one felt to put up a moniment for David ;
错过 和平 可能 看 如果 任何 一 毛毡 到 放 向上 一个 纪念碑 为了 大卫 ;

皮斯小姐可能会看看有没有人愿意为大卫捐献一份纪念物；

[hiː; hi] ['hædnt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
he hadn't an enemy in the world ,
他 之前没有 一个 敌人 在 这 世界 ,

他世上没有敌人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] - [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)]
and he never begredged a dollar when he had it to give , for
和 他 绝不 - 一个 美元 什么时候 他 有 它 到 给 , 为了
['eniθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
anything there was going .
任何事物 那里 曾是 去 .

只要他有钱，他从不吝啬给予任何东西。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] ['ɛvriˌbɑːdiz]
If he had thought a little more about her , and less about everybody's
如果 他 有 想法 一个 小的 更多的 关于 她 , 和 较少的 关于 每个人的
[kæt] [ænd; ənd] [dɒg] ,
cat and dog ,
猫 和 狗 ,

如果他多为她想想，少操心别人家的猫狗，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [bred] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [maʊðz] , [let] [ə'ləʊn]
she might have something now to put bread in her children's mouths , let alone
她 可能 有 某物 现在 到 放 面包 在 她 孩子们的 嘴 , 让 独自的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她现在或许能挣点钱养活孩子了，更别说养活自己了。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] [fliː] [ˌwʊdnt] ['fæt(ə)n] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] .
Not that she had any appetite , a flea wouldn't fatten on what she ate .
不是 那 她 有 任何 食欲 , 一个 跳蚤 不会 催肥 在 什么 她 吃 .

倒不是说她有什么胃口，她吃的东西连跳蚤都长不胖。

['lɔɪə(r)] ['piːtəz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [θɜːd] ['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
Lawyer Peters was his mother's third cousin if she was living .
律师 彼得斯 曾是 他的 母亲的 第三 表哥 如果 她 曾是 活的 .

如果彼得斯律师的母亲还活着的话，她是她的第三代表亲。

[hiː; hi] [spent] [mɔː(r)] [ɒn] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæn; ðən] [wʊd] [kləʊð] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ænd; ənd]
He spent more on those girls of his than would clothe the writer and
他 花费 更多的 在 那些 女孩们 的 他的 比 会 衣服 这 作家 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
her children for a year .
她 孩子们 为了 一个 年 .

他花在那些女孩身上的钱，比那位作家和她的孩子们一年的服装开销还要多。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [went] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] ,
The remains went by the same boat with this letter ,
这 遗迹 去 经过 这 相同的 船 和 这 信 ,

遗体和这封信一起乘同一艘船运走。

[səʊ] [mɪs] [piːs] [wʊd] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] .
so Miss Peace would know when to expect them .
所以 错过 和平 会 知道 什么时候 到 预计 他们 .

这样和平小姐就知道什么时候会见到她们了。

['mɪsɪz] . [miːnz] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] ;
Mrs . Means looked to her to see that David had a decent funeral ;
太太 . 方法 看起来 到 她 到 看 那 大卫 有 一个 体面的 葬礼 ;

米恩斯太太看着她，想看看大卫是否得到了体面的葬礼；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][ɪk'spekt] ,
a handsome one she couldn't expect ,
一个 英俊的 一 她 不能 预计 ,

一个她意想不到的英俊男子，

[fəʊks][ɪn]['saɪrəs][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [bæks] ,
folks in Cyrus were close enough about all that didn't go on their own backs ,
各位 在 赛勒斯 是 关闭 足够的 关于 全部 那 没有 去 在 他们的 自己的 背部 ,

赛勒斯的人们关系很密切，他们之间不会互相包庇。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
though she shouldn't wish it said .
尽管 她 不应该 希望 它 说 .

虽然她不应该希望别人这么说。

[səʊ] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , [frɒm; frəm] [mɪs] [piːsɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [miːnz] .
So now there was no more , from Miss Peace's unfortunate friend , " the Widow Means .
所以 现在 那里 曾是 不 更多的 , 从 错过 和平的 不幸 朋友 , " 这 寡妇 方法 .

所以，从皮斯小姐不幸的朋友"米恩斯寡妇"那里，再也没有人提起过这件事了。

" ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] , ['dʒeni]['mɪlə(r)][faʊnd] [hɜː'self] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst][taɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
" After reading this precious epistle , Jenny Miller found herself , perhaps for the first time in her life ,
" 后 阅读 这 宝贵的 书信 , 珍妮 磨坊主 成立 她自己 , 也许 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

读完这封珍贵的书信后，珍妮·米勒或许生平第一次意识到，

[wɪð]
with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
nothing to say .
没有什么 到 说 .

没什么好说的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ænd; ənd] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd] [θrɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪl] ,
She could only sit and press her friend's hand , and thrill , as a girl will ,
她 可以 仅有的 坐 和 按 她 朋友们 手 , 和 刺激 , 作为 一个 女孩 将要 ,

她只能坐着，紧紧握着朋友的手，像个女孩子一样激动不已。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ges] .
at the touch of a sorrow which she only now began dimly to guess .
在 这 触碰 的 一个 悲哀 哪个 她 仅有的 现在 开始 依稀 到 猜测 .

她被一种悲伤触动了，而她现在才隐约开始猜到这种悲伤究竟是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [piːs] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['kwaɪət] [təʊn] .
It was Miss Peace who broke the silence , speaking in her usual quiet tone .
它 曾是 错过 和平 WHO 打破 这 沉默 ， 请讲 在 她 通常 安静的 语气 .

是皮斯小姐打破了沉默，用她一贯轻柔的语气说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeni] , [dɪə(r)] !
" Thank you , Jenny , dear !
" 感谢 你 ， 珍妮 ， 亲爱的 ！

“谢谢你，珍妮，亲爱的！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
I'm sure it was a privilege , having you come in just now .
我是 当然 它 曾是 一个 特权 ， 拥有 你 来 在 只是 现在 .

能请您光临，我深感荣幸。

['deɪvɪd] [miːnz] [wɒz; wəz][kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [set] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
David Means was kin to me , you know , and I always set by him a great deal ;
大卫 方法 曾是 亲属 到 我 ， 你 知道 ， 和 我 总是 放 经过 他 一个 伟大的 交易 ；

你知道，大卫·米恩斯是我的亲戚，我一直很敬重他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
and then the poor little children !
和 然后 这 贫穷的 小的 孩子们 ！

还有那些可怜的小孩子们！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
" she faltered again for an instant , but steadied her voice and went on :
" 她 犹豫不决 再次 为了 一个 立即的 ， 但 稳定 她 嗓音 和 去 在 ：

她声音再次有些犹豫，但随即稳住语气，继续说道：

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [həʊm] [naʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [dəʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" You'd better go home now , dear , for the fire is going beautiful , and I don't need anything .
" 你会 更好的 去 家 现在 ， 亲爱的 ， 为了 这 火 是 去 美丽的 ， 和 我 不 需要 任何事物 .

“亲爱的，你最好现在就回家，因为炉火烧得很旺，我什么也不需要了。”

[ai] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I — I shall have to see to things for the funeral , you know .
我 — 我 将 有 到 看 到 事物 为了 这 葬礼 ， 你 知道 .

我……我得去处理葬礼的事情，你知道的。

[ænd; ənd][dəʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃiːz] .
And don't forget to thank your mother for the cheese .
和 不 忘记 到 感谢 你的 母亲 为了 这 奶酪 .

别忘了感谢妈妈送的奶酪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['riːəl] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [duːz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
It looks real good , and Georgie doos like it the best of anything for breakfast .
它 看起来 真实的 好的 ， 和 乔治 嘟 喜欢 它 这 最好的 的 任何事物 为了 早餐 .

看起来真不错，乔治最喜欢这个当早餐。

[ai] [ges] [aɪl] [get][ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['eɪbəl] [maʊnd] , [ðə; ði]['sekstən] .
I guess I'll get on my bonnet , and go to see Abel Mound , the sexton .
我 猜测 患病的 得到 在 我的 引擎盖 , 和 去 到 看 亚伯 冢 , 这 教堂司事 .

我想我得振作起来，去见见教堂管理员亚伯·蒙德。

" [bʌt; bət][hɪə(r)]['dʒeni] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But here Jenny found her voice , and protested .
" 但 这里 珍妮 成立 她 嗓音 , 和 抗议 .

但珍妮在这里找到了自己的声音，并提出了抗议。

[mɪs] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] .
Miss Peace should not have anything at all to do with all that .
错过 和平 应该 不是 有 任何事物 在 全部 到 做 和 全部 那 .

皮斯小姐根本不应该参与这一切。

- [twɑːznt] ['fɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [miːnz] [hæd; həd][ɪn] ['saɪrəs] .
' Twasn't fitting she should , as the nearest kin poor Mr . Means had in Cyrus .
- 不是 配件 她 应该 , 作为 这 最近的 亲属 贫穷的 先生 . 方法 有 在 赛勒斯 .

她不应该去，因为可怜的米恩斯先生最近的亲人是赛勒斯。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dʒeni] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [braʊn] [wʊd] [help] [hɪm] .
Her father would see to it all , Jenny knew he would , and Doctor Brown would help him .
她 父亲 会 看 到 它 全部 , 珍妮 知道 他 会 , 和 医生 棕色的 会 帮助 他 .

珍妮知道她父亲会处理好一切，布朗医生也会帮助他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
She would go herself and speak to the doctor this minute .
她 会 去 她自己 和 说话 到 这 医生 这 分钟 .

她现在就亲自去见医生。

[mɪs] [piːs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
Miss Peace would have to be here to tell the children when they came home from school ,
错过 和平 会 有 到 是 这里 到 告诉 这 孩子们 什么时候 他们 来了 家 从 学校 ,

皮斯小姐必须在这里，才能在孩子们放学回家时告诉他们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
poor little things !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and that was all she should do about it .
和 那 曾是 全部 她 应该 做 关于 它 .

她应该做的也就只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æn] [piːs] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeni] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ,
Anne Peace hesitated ; and then Jenny had an inspiration , or ,
安妮 和平 犹豫了一下 ; 和 然后 珍妮 有 一个 灵感 , 或者 ,

安妮·皮斯犹豫了一下；然后珍妮灵光一闪，或者说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈtelɪŋ] [tuːdi] [ˈpiːzli] [ˈɑːftəwədz] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
as she put it in telling Tudie Peaslee afterwards , " a voice spoke to her .
作为 她 放 它 在 讲述 图迪 皮斯利 然后 , " 一个 嗓音 辐 到 她 .
"
"
"

正如她后来告诉 Tudie Peaslee 的那样，"一个声音对她说话了"。

" [mɪs] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪmɪdli] ,
" Miss Peace , " she said timidly ,
" 错过 和平 , " 她 说 胆怯地 ,

"和平小姐,"她怯生生地说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [pɪk] [ðəʊz] [ˈflaʊəz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ]
" I — I don't suppose you would feel to pick those flowers you were going
" 我 — 我 不 认为 你 会 感觉 到 挑选 那些 花朵 你 是 去
[tuː; tə] [send] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ?
to send over to Tupham for the Sunday - school festival ?
到 发送 超过 到 - 为了 这 星期日 - 学校 节日 ?

"我——我猜您不会舍得摘下那些您原本打算送到图帕姆参加主日学校节日的花吧？"

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [kaɪnd]
I know they kind
我 知道 他们 种类

我知道他们很友善

[əʊ] - [lɒt][ɒn][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [juː; jʊ][send] , - [kɔːz] [ˈðer] [ˈɔːlweɪz][səʊ] [freʃ] ,
o ' lot on the flowers you send , ' cause they're always so fresh ,
o - 很多 在 这 花朵 你 发送 , - 原因 它们是 总是 所以 新鲜的 ,

o' 很多关于你送的花，因为它们总是那么新鲜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第4/4页

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ðem; ðəm][ʌp][səʊ] ['prɪti] .
and you do them up so pretty .
和 你 做 他们 向上 所以 漂亮的 .

你把它们打扮得真漂亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [send] [ðem; ðəm] [wɜːd] ,
But if you don't feel to do it , I can send them word ,
但 如果 你 不 感觉 到 做 它 , 我 能 发送 他们 单词 ,

但如果你不想亲自去做，我可以代他们转达。

[ɔː(r)][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn] [els] " —
or ask some one else " —
或者 问 一些 一 别的 " —

或者问问别人”——

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] ! " [kraɪd] [æn] [piːs] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" The idea ! " cried Anne Peace , brightening up .
" 这 主意 ! " 哭 安妮 和平 , 提亮 向上 .

“好主意！”安妮·皮斯喊道，眼睛顿时亮了起来。

" [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['dʒeni] , [ai][dɪd][səʊ] !
" I forgot the flowers , Jenny , I did so !
" 我 忘了 这 花朵 , 珍妮 , 我 做过 所以 !

“珍妮，我忘了买花，真的忘了！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I should be pleased to pick them , and I'll do it this minute .
我 应该 是 高兴 到 挑选 他们 , 和 患病的 做 它 这 分钟 .

我应该很乐意挑选它们，我马上就去挑选。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [wel] .
There — there isn't anything I should like so well .
那里 — 那里 不是 任何事物 我 应该 喜欢 所以 出色地 .

那里——没有什么东西是我会如此喜欢的。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,
And I do thank you , dear ,
和 我 做 感谢 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我真的非常感谢你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and if you really think your father wouldn't mind seeing — I am sure it is
和 如果 你 真的 思考 你的 父亲 不会 头脑 看到 — 我 是 当然 它 是
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['neɪbɜːrz] ,
a privilege to have such neighbours ,
一个 特权 到 有 这样的 邻居 ,

如果你真的认为你父亲不会介意见到他——我相信拥有这样的邻居是一种荣幸，

[ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
I always say .
我 总是 说 .

我总是这么说。

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['enibɒdi] [biː; bi][mɔː(r)]['blesɪd; blest][ɪn] ['neɪbɜːrz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn]
There couldn't anybody be more blessed in neighbours than I have always been
那里 不能 任何人 是 更多的 蒙福 在 邻居 比 我 有 总是 到过

.
:
.

我一直以来都拥有非常好的邻居，没有人比我更幸运了。

" [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɪs] [piːs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , ['kʌtɪŋ] , ['trɪmɪŋ] ,
" In ten minutes Miss Peace was at work in her garden , cutting , trimming ,
" 在 十 分钟 错过 和平 曾是 在 工作 在 她 花园 , 切割 , 修剪 ,

十分钟后，皮斯小姐就开始在她的花园里干活了，修剪、翻动着……

['taɪɪŋ] [ʌp]['pəuzi] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ]
tying up posies , and finding balm for her inward wound in the touch
捆绑 向上 花束 , 和 寻找 香脂 为了 她 向内 伤口 在 这 触碰
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - [liːvz] ,
of the rose - leaves ,
的 这 玫瑰 - 树叶 ,

她将花束扎好，玫瑰叶片的触感抚慰了她内心的创伤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] , ['deɪvɪdz] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] .
and in the smell of mignonette , David's favourite flower .
和 在 这 闻 的 小醋汁 , 大卫的 最喜欢的 花 .

还有那股木犀草的香味，那是大卫最喜欢的花。

[nəʊ][wʌn][ɪn]['saɪrəs][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌmɪnjə'net] [æz; əz] [mɪs] [piːs] ,
No one in Cyrus had such mignonette as Miss Peace ,
不 一 在 赛勒斯 有 这样的 小醋汁 作为 错过 和平 ,

赛勒斯城里没有人拥有像皮斯小姐那样精致的发型。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ]
and people thought she had some special receipt for making it grow
和 人们 想法 她 有 一些 特别的 收据 为了 制作 它 生长
[ænd; ənd] ['blɒsəm] [lʌg'ʒʊəriəntli] ;
and blossom luxuriantly ;
和 开花 茂盛地 ;

人们认为她有什么特殊秘方能让它茁壮成长、繁茂盛开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sed] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][set]
but she always said no , it was only because she set
但 她 总是 说 不 , 它 曾是 仅有的 因为 她 放

但她总是说不，只是因为她自己设定了规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

被它。

[fəʊks] [kʊd; kəd][məʊst]['ɔːlweɪz] [grəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [set] [məʊst][stɔː(r)][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Folks could most always grow the things they set most store by , she thought .
各位 可以 最多 总是 生长 这 事物 他们 放 最多 店铺 经过 , 她 想法 .

她心想，人们总能种出他们最看重的东西。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] - ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bleɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

So the Sunday - school festival at Tupham Corner was a perfect blaze of flowers ,

所以 这 星期日 - 学校 节日 在 - 角落 曾是 一个 完美的 火焰 的 花朵 ,

所以，塔普汉姆角的周日学校节日简直是一场鲜花盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [meɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['dʒenərəs] [frendz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['pæriʃ] ,

and the minister in his speech made allusion to generous friends in other parishes ,

和 这 部长 在 他的 演讲 制成 典故 到 慷慨的 朋友们 在 其他 教区 ,

牧师在讲话中提到了其他教区的慷慨朋友们。

[huː] [sent][ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] [tuː; tə] [swel] ['aʊə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

who sent of their wealth to swell our rejoicings ,

WHO 发送 的 他们的 财富 到 膨胀 我们的 欢庆 ,

他们慷慨解囊，捐献财富，使我们更加欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] [prə'djuːs] [tuː; tə] ['glædn] ['aʊə(r)] [aɪz] ;

and of their garden produce to gladden our eyes ;

和 的 他们的 花园 生产 到 格拉登 我们的 眼睛 ;

他们花园里出产的蔬果也让我们赏心悦目；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['glædən] , [æn] [piːs] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] ['dʒoʊiz][ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [heə(r)] ,

but while the eyes of Tupham were being gladdened , Anne Peace was brushing Joey's and Georgie's hair ,

但 尽管 这 眼睛 的 - 是 存在 高兴 , 安妮 和平 曾是 刷牙 乔伊的 和 乔治的 头发 ,

但就在图帕姆的眼睛因喜悦而睁开的时候，安妮·皮斯正在给乔伊和乔治梳头。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [blæk] ['rɪbənz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɪnz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

and tying black ribbons under their little chins , smiling at them through her tears ,

和 捆绑 黑色的 丝带 在下面 他们的 小的 下巴 , 微笑 在 他们 通过 她 眼泪 ,

她把黑色丝带系在孩子们的小下巴上，含着泪微笑着看着他们。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][biː; bi] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['fɑːðərz] [seɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [həʊm] [naʊ] ,

and bidding them be brave for dear father's sake , who was gone to the best home now ,

和 投标 他们 是 勇敢的 为了 亲爱的 父亲的 清酒 , WHO 曾是 已消失 到 这 最好的 家 现在 ,

并嘱咐他们为了亲爱的父亲要勇敢，他现在已经去了最好的归宿。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [sɪk] ['eni] [mɔː(r)] , [ɔː(r)]['taɪəd] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][sæd] .

and would never be sick any more , or tired , or — or sad .

和 会 绝不 是 生病的 任何 更多的 , 或者 疲劳的 , 或者 — 或者 伤心 .

而且再也不会生病、疲倦或悲伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['fjuːnərəl] : ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [sed] ,

It was a quiet funeral : almost a cheerful one , the neighbours said ,

它 曾是 一个 安静的 葬礼 : 几乎 一个 快乐 一 , 这 邻居 说 ,

那是一场安静的葬礼，邻居们说，甚至可以说是令人愉快的葬礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [braɪt] ['flaʊəz] ([ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [smel]
as they saw the little room filled with bright flowers (they all seemed to smell
作为 他们 锯 这 小的 房间 已填 和 明亮的 花朵 (他们 全部 似乎 到 闻
[ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
of mignonette ,
的 小醋汁 ,

当他们看到那间摆满了鲜艳鲜花的小房间时（它们似乎都散发着木犀草的香味），

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz]) ,
there was so much of it hidden among the roses) ,
那里 曾是 所以 很多 的 它 隐 之中 这 玫瑰) ,

玫瑰丛中藏着很多它），

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'riːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the serene face of the chief mourner , who stood at the head of the
和 这 安详 脸 的 这 首席 哀悼者 , WHO 站立 在 这 头 的 这
['kɒfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

还有站在棺材前的首席哀悼者那平静安详的面容。

[wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .
with a child in either hand .
和 一个 孩子 在 任何一个 手 .

两只手各抱着一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , ['piːp(ə)l] [felt] .
It was an unusual thing , people felt .
它 曾是 一个 异常 事物 , 人们 毛毡 .

人们觉得这很不寻常。

['dʒen(ə)rəli] , [æt; ət]['saɪrəs]['fjuːnərəlz] , [ðə; ði] ['mɔːnəz] [steɪd] [ʌp] - [steəz] ,
Generally , at Cyrus funerals , the mourners stayed up - stairs ,
一般来说 , 在 赛勒斯 葬礼 , 这 哀悼者 入住 向上 - 楼梯 ,

一般来说，在居鲁士的葬礼上，哀悼者都待在楼上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [ruːm]
leaving the neighbours to gather round the coffin in the flower - scented room
离开 这 邻居 到 收集 圆形的 这 棺材 在 这 花 - 香味 房间
[bɪ'ləʊ] ;
below ;
以下 ;

邻居们则聚集在楼下弥漫着花香的房间里，围坐在棺材旁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [streɪndʒ][ɪn] [æn] [piːs] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]
but it did not seem strange in Anne Peace , somehow , and , after the first
但 它 做过 不是 似乎 奇怪的 在 安妮 和平 , 不知何故 , 和 , 后 这 第一的
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

但不知为何，安妮·皮斯却并不觉得奇怪，而且，第一眼看上去，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] ['eni] [wʌn] [els] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
no one could fancy any one else standing there .
不 一 可以 想要 任何 一 别的 常设 那里 .

谁也无法想象还有谁会站在那里。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['krɪsnd] [bəuθ]['deɪvɪd][ænd; ənd]
The old minister , who had christened both David and
这 老的 部长 , WHO 有 受洗 两个都 大卫 和

那位老牧师曾为大卫和……施洗。

[æn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] , ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [sæŋ] " [liːd] ,
Anne on the same day , said a few gentle , cheering words , and the choir sang " Lead ,
安妮 在 这 相同的 天 , 说 一个 很少 温和的 , 欢呼 字 , 和 这 唱诗班 唱 " 带领 ,

当天，安妮说了几句温柔而鼓舞人心的话，合唱团唱起了《领唱》，

['kaɪndli] [lait] ; " [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] [ɪts] ['kwaɪət] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
kindly Light ; " then the procession went its quiet way to the churchyard , and all was over .
亲切地 光 ; " 然后 这 游行 去 它是 安静的 方式 到 这 墓地 , 和 全部 曾是 超过 .

“仁慈的光芒;”然后，送葬队伍静静地走向教堂墓地，一切都结束了。

['dʒeni] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [mɪs] [piːs] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Jenny Miller and the doctor followed Miss Peace home from the churchyard ,
珍妮 磨坊主 和 这 医生 随后 错过 和平 家 从 这 墓地 ,

珍妮·米勒和医生跟着皮斯小姐从教堂墓地回家了。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
but made no attempt to speak to her .
但 制成 不 试图 到 说话 到 她 .

但他没有尝试和她说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ,
She seemed unconscious of any one save the children , to whom she was talking in low ,
她 似乎 无意识 的 任何 一 节省 这 孩子们 , 到 谁 她 曾是 说 在 低的 ,

除了孩子们，她似乎对周围的人都毫无察觉，她正低声和孩子们说话。

['tʃɪəf(ə)l] [təʊnz] .
cheerful tones .
快乐 音调 .

欢快的语调。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] " [rest] , "
The doctor caught the words " rest , "
这 医生 捕捉 这 字 " 休息 , "

医生听出了“休息”这几个字。

" [həʊm] , "
" home , "
" 家 , "

“家，”

" ['hæpinəs] ;
" happiness ;
" 幸福 ;

“幸福;

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] : "
" and as she passed into the house he heard her say distinctly : "
" 和 作为 她 通过了 进入 这 房子 他 听到 她 说 明显地 : "
['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] !
Blessed privilege !
蒙福 特权 !

当她走进房子时，他清楚地听到她说："有福的特权！"

[maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [maɪ] [əʊn] !
My children now , my own !
我的 孩子们 现在 , 我的 自己的 !

现在，我的孩子，都是我自己的孩子了！

[maɪ] [əʊn] ! "
my own ! "
我的 自己的 ! "

我自己的！

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['dɒktə(r)] [braʊn] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm] .
" So they are ! " said Doctor Brown , taking off his glasses to clear them .
" 所以 他们 是 ! " 说 医生 棕色的 , 采取 离开 他的 眼镜 到 清除 他们 .

"原来如此！"布朗医生说着，摘下眼镜擦拭镜片。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
" So they are , and so they will remain .
" 所以 他们 是 , 和 所以 他们 将要 保持 .

"现在是这样，将来也会是这样。"

[ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn]['diːljə] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] , [duː; də][juː; jʊ] , ['dʒeni] ? "
I don't imagine Delia will ever come back , do you , Jenny ? "
我 不 想象 德莉娅 将要 曾经 来 后退 , 做 你 , 珍妮 ? "

我觉得黛莉娅永远不会回来了，你觉得呢，珍妮？

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [ai][doʊnt] .
" No , " said Jenny , " I don't .
" 不 , " 说 珍妮 , " 我 不 .

"不，"珍妮说，"我没有。"

[ʃɪl] ['mæri] [ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] .
She'll marry the undertaker before the year is out .
壳 结婚 这 殡仪员 前 这 年 是 出去 .

她会在年底前嫁给殡仪员。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .
" And she did .
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kən'trækʃ(ə)nz] .
Original spelling and punctuation have been preserved except for the joining of common contractions .
原来的 拼写 和 标点 有 到过 保存完好 除了 为了 这 加入 的 常见的 收缩 .

除了合并常用缩写外，其余拼写和标点符号均保留。

[peɪdʒ][eit] : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [k'wəʊts] :
Page 8 : Added closing quotes :
页 8 : 额外 结束 引号 :

第 8 页：添加了结尾引言：

([juː; jʊ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ai] [went] [aʊt] . ")
(you seemed all right when I went out . ")
(你 似乎 全部 正确的 什么时候 我 去 出去 . ")

（我出去的时候你看起来一切正常。）

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['ekstrə] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] :
Page 56 : Removed extra quotation mark before I :
页 - : 已移除 额外的 引述 标记 前 我 :

第 56 页：删除了 I 前面的多余引号：

(" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .
(" You are too good .
(" 你 是 也 好的 .

（“你太好了。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] — [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] ! ")
I didn't expect , I'm sure — well , you are kind ! ")
我 没有 预计 , 我是 当然 — 出色地 , 你 是 种类 ! ")

我真没想到——你真是太好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神